

Sefer Romiyim (Romans)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (31th sidrot) - Rom 1 - 7

הכח xזכאל כדפז הכחזא סוּפזז אִסוּ פּזלז Rom1:1
:זכאלכ xזכזגל לִאזזז

א פולוס עבד יהושע המשׁים מקרא להיות שליח
ונבדל לבשורת אלהים:

1. Polos`ebed Yahushua haMashiyach m'qora' lih'yoth shaliyach w'nib'dal lib'sorath 'Elohim.

Rom1:1 Shaul, a servant of the Mashiyach Yahushua, called as an apostle, set apart for the gospel of Elohim,

<1:1> Παῦλος δούλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ,

1 Paulos doulos Christou Iēsou, klētos apostolos aphōrismenos eis euaggelion theou,

:וּפזא זגxyג זככזגז זֵאז-לֵו וּכזז אככ הכזזא זכז 2
ב אשר הבטיח אתה מראש על ידי נביאיו בכתבי הקדש:

2. 'asher hib'tiyach 'othah mero'sh`al-y'dey n'biy'ayu b'kith'bey haqodesh.

Rom1:2 which He promised beforehand through His prophets in the holy Scriptures,

<2> ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις

2 ho proepēgeilato dia tōn prophētōn autou en graphais hagiais

:זכזא זגל אִזא סזזז זכז זגז זגז-לֵו 3
ג על־דבר בנו אשר מזרע הוד לפי הבשר:

3. `al-d'bar b'no 'asher mizera` Dawid l'phiy habasar.

Rom1:3 concerning His Son, who was born of a descendant of David according to the flesh,

<3> περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα,

3 peri tou huiou autou tou genomenou ek spermatos Daudid kata sarka,

אכזא הזז זגל אִזזזזז זכזלכזגז זגזזא זכז 4
:זכזזזכז הכחזא סוּפזז כזא זכזזזז זגזז זכזזזז

ד אשר הוכן לבן־האלהים בגבורה לפי רוח הקדש
בתחיתו מבין המתים הוא יהושע המשׁים אדנינו:

4. 'asher hukan l'Ben-ha'Elohim big'burah l'phiy Ruach haq'dushah bith'chiyatho mibeyn hamethiyim hu' Yahushua haMashiyach 'Adoneynu.

Rom1:4 who was declared the Son of Elohim with power by the resurrection from the dead, according to the Spirit of holiness, Yahushua the Mashiyach our Master,

<4> τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,

4 tou horisthentos huiou theou en dynamei kata pneuma hagiōsynēs ex anastaseōs nekrōn,
Iēsou Christou tou kyriou hēmōn,

5 אֲשֶׁר עַל-יְדוֹ נִתַּן לָנוּ הַסֵּד
וְשִׁלְיַחוֹת לְהַקִּים מִשְׁמַעַת הָאֱמוּנָה בְּכָל-הַגּוֹיִם לְמַעַן נִשְׂמוּ:
5 אֲשֶׁר עַל-יְדוֹ נִתַּן לָנוּ הַסֵּד
וְשִׁלְיַחוֹת לְהַקִּים מִשְׁמַעַת הָאֱמוּנָה בְּכָל-הַגּוֹיִם לְמַעַן נִשְׂמוּ:

5. 'asher-`al-yado nitan lanu chesed ush'liychuth l'haqiyom mish'ma`ath ha'emunah
b'kal-haGoyim l'ma`an sh'mo.

Rom1:5 through whom we have received grace and apostleship to bring about the obedience of faith
among all the Gentiles for the sake of His name,

<5> δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως
ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,

5 di' hou elabomen charin kai apostolēn eis hypakoēn pisteōs
en pasin tois ethnesin hyper tou onomatos autou,

6 אֲנִי וְכָל-הַנִּקְרָאִים בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיָּחִי:
6 אֲנִי וְכָל-הַנִּקְרָאִים בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיָּחִי:

6. w'b'thokam hin'kem gam-'atem q'ru'ey Yahushua haMashiyach.

Rom1:6 among whom you also are the called of Yahushua the Mashiyach;

<6> ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

6 en hois este kai hymeis klētoi Iēsou Christou,

7 אֲנִי וְכָל-הַנִּקְרָאִים בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיָּחִי:
7 אֲנִי וְכָל-הַנִּקְרָאִים בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיָּחִי:

זָכַרְתִּי לְכֹל-הַנִּקְרָאִים בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיָּחִי:
וְשִׁלְיַחוֹת לְכֹל-הַנִּקְרָאִים בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיָּחִי:

7. kal-y'diydey ha'Elohim um'qora'iyom lih'yoth q'doshiym 'asher b'Romi
chesed w'shalom lakem me'eth ha'Elohim 'Abiynu wa'Adoneynu Yahushua haMashiyach.

Rom1:7 to all who are beloved of Elohim in Rome, called as saints:

Grace to you and peace from the Elohim our Father and the Master Yahushua the Mashiyach.

<7> πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις,
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

7 pasin tois ousin en Hrōmē agapētois theou, klētois hagiois,
charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn kai kyriou Iēsou Christou.

8 אֲנִי וְכָל-הַנִּקְרָאִים בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיָּחִי:
8 אֲנִי וְכָל-הַנִּקְרָאִים בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיָּחִי:

אֲשֶׁר אֲמוֹנַתְכֶם מוֹדַעַת בְּכָל-הָעוֹלָם:

8. bari'shonah modeh 'aniy l'Elohay b'Yahushua haMashiyach `al-kul'kem
'asher 'emunath'kem muda`ath b'kal-ha`olam.

Rom1:8 First, I thank my El through Yahushua the Mashiyach for you all,
because your faith is being proclaimed throughout the whole world.

<8> Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν
ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

8 Prōton men eucharistō tō theō mou dia Iēsou Christou peri pantōn hymōn
hoti hē pistis hymōn kataggelletai en holō tō kosmō.

9
טָבִי עַד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹבֵד אֶתְּךָ בְּרוּחִי בְּשׁוֹרַת בְּנוֹ
כִּי תָמִיד אֲנִי מְזַכֵּיר אֶתְּכֶם:

9. kiy `ed ha'Elohim 'asher 'aniy `obed 'otho b'ruchiy bib'sorath b'no
kiy thamiyd 'aniy maz'kiyr 'eth'kem.

Rom1:9 For the Elohim, whom I serve in my spirit in the gospel of His Son,
is my witness that without ceasing I make mention of you,

<9> μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
ὡς ἀδιαλείπτως μνεῖαν ὑμῶν ποιοῦμαι

9 martyς gar mou estin ho theos, hō latreuō en tō pneumati mou en tō euaggeliō tou huiou autou,
hōs adialeiptōs mneian hymōn poioumai

10
יִמְתַּחֲנֵן אֲנִי בְּכָל-עֵת בְּתַפִּילוֹתַי
אֲשֶׁר אֲצַלִּיחַ לָבוֹא אֵלֵיכֶם רַק-הַפְעַם בְּחַפְזֵי הָאֱלֹהִים:

10. umith'chanen 'aniy b'kal-`eth bith'phiylotay
'asher 'ats'liyach labo' 'aleykem raq-hapa`am b'chephets ha'Elohim.

Rom1:10 always in my prayers making request,
if perhaps now at last by the will of the Elohim I may succeed in coming to you.

<10> πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος
εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

10 pantote epi tōn proseuchōn mou deomenos
ei pōs ēdē pote euodōthēsomai en tō thelēmati tou theou elthein pros hymas.

11
יֵאָכֵר כְּלָתָה נַפְשִׁי לְרֵאוֹתְכֶם

וְלִהְיֶינְךָ אֶלֶיךָ מִתַּת רוּחַ לְמַעַן חִזַּק לְבָבְךָ:

11. **kiy kal'thah naph'shiy lir'oth'kem u'ha'atsiyl 'aleykem matath ruach l'ma'an chazeq lib'kem.**

Rom1:11 For I long to see you so that I may impart some spiritual gift to you, that you may be established;

<11> ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,
11 **epipothō gar idein hymas, hina ti metadō charisma hymin pneumatikon eis to stērichthēnai hymas,**

יב לְהִתְנַחֵם עִמָּכֶם אֲנִי בְּאַמוּנַתְכֶם וְאַתֶּם בְּאַמוּנַתִּי:
12

12. **I'hith'nachem imakem aniy be'emunath'kem w'atem be'emunathiy.**

Rom1:12 that is, that I may be comforted together with you while among you, by the mutual faith, both yours and mine.

<12> τοῦτο δὲ ἐστὶν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
12 **touto de estin symparaklēthēnai en hymin dia tēs en allēlois pisteōs hymōn te kai emou.**

יג וְלֹא-אֶכְחַד מִכֶּם אַחִי כִּי-פְעָמִים רַבּוֹת שָׁמַתִּי
עַל-לִבִּי לְבוֹא אֵלֵיכֶם לְהִיּוֹת לִי כְּרִי גַם-בְּכֶם כְּמוֹ
בִּיתָר הַגּוֹזִים וְלֹא-עָלְתָה בְּיָדִי עַד-הַנְּהָה:
13

13. **w'lo'-akached mikem achay kiy-ph'amiy raboth sam'tiy al-libiy labo' aleykem lih'yoth liy ph'riy gam-bakem k'mo b'yether haGoyim w'lo'-al'thah b'yadiy ad-henah.**

Rom1:13 I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I have planned to come to you (but have been let hitherto) so that I may obtain some fruit among you also, even as among the rest of the Gentiles.

<13> οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.
13 **ou thelō de hymas agnoein, adelphoi, hoti pollakis proethēmēn elthein pros hymas, kai ekōlythēn achri tou deuro, hina tina karpon schō kai en hymin kathōs kai en tois loipois ethnesin.**

יד מְחַיָּב אֲנִי לַיּוֹנִים וְלַלְעִזִּים גַּם לְחַכְמִים וְלַפְתָּאִים:
14

14. **m'chuyab anokiy laY'waniym w'al'aziy gam lachakamiym w'lap'tha'iyim.**

Rom1:14 I am debtor both to Greeks and to barbarians, both to the wise and to the foolish.

<14> Ἑλλησίν τε καὶ βαρβάρους, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί,
14 **Hellēsīn te kai barbaroīs, sophoīs te kai anoētoīs ophēiletēs eimi,**

15

טו לְכֵן נִדְבַנִי לְבִי לְהַשְׁמִיעַ אֶת־הַבְּשׂוּרָה גַם־אֶתְכֶם בְּנֵי רוֹמִי:

15. laken n'dabaniy libiy l'hash'miy`a 'eth-hab'sorah gam-'eth'kem b'ney Romiy.

Rom1:15 So, as much as in me is, I am eager to preach the gospel to you also who are in Rome.

<15> οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

15 houtōs to kat' eme prothymon kai hymin tois en Hrōmē euaggelisasthai.

16 יֵשׁוּעַ מְשִׁיחַ אֱלֹהִים בֹּשׂ מִבְּשׂוּרַת הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר גְּבוּרַת אֱלֹהִים
הִיא לְתַשׁוּעָה לְכָל־הַמְּאֻמֵּינִים לְיַהוּדֵי הָאֲשׁוּנָה וְגַם־לְיִוָּנִי:
16 יֵשׁוּעַ מְשִׁיחַ אֱלֹהִים בֹּשׂ מִבְּשׂוּרַת הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר גְּבוּרַת אֱלֹהִים
הִיא לְתַשׁוּעָה לְכָל־הַמְּאֻמֵּינִים לְיַהוּדֵי הָאֲשׁוּנָה וְגַם־לְיִוָּנִי:

16. kiy 'eyneniy bosh mib'sorath haMashiyach

'asher g'burath 'Elohim hiy' lith'shu`ah l'kal-hama'amiyn laYahudiy ri'shonah w'gam-laY'waniy.

Rom1:16 For I am not ashamed of the gospel,

for it is the power of Elohim for salvation to everyone who believes, to the Jew first and also to the Greek.

<16> Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις

γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.

16 Ou gar epaischynomai to euaggelion, dynamis

gar theou estin eis sōtērian panti tō pisteuonti, Ioudaiō te prōton kai Hellēni.

17 יִצְחָק בֶּן־יִצְחָק נִגְלָתָה צְדָקַת אֱלֹהִים מֵאֱמוּנָה אֶל־אֱמוּנָה כְּכַתּוּב
וְצַדִּיק בְּאֱמוּנָתוֹ יַחֲיֶה:
17 יִצְחָק בֶּן־יִצְחָק נִגְלָתָה צְדָקַת אֱלֹהִים מֵאֱמוּנָה אֶל־אֱמוּנָה כְּכַתּוּב
וְצַדִּיק בְּאֱמוּנָתוֹ יַחֲיֶה:

17. kiy-bah nig'l'thah tsid'qath 'Elohim me'emunah 'el-'emunah kakathub

w'tsadiyq be'emunatho yich'yeh.

Rom1:17 For in it the righteousness of Elohim is revealed from faith to faith; as it is written,

But the righteous man shall live by faith.

<17> δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται,

Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

17 dikaiosynē gar theou en autō apokalyptetai ek pisteōs eis pistin, kathōs gegraptai,

Ho de dikaios ek pisteōs zēsetai.

18 יַחֲוֹן אֱלֹהִים מִן־הַשְּׁמַיִם עַל כָּל־רִשְׁעַת בְּנֵי אָדָם
וְעוֹלָתָם אֲשֶׁר יַעֲצְרוּ אֶת־הָאֱמֶת בְּעוֹלָה:
18 יַחֲוֹן אֱלֹהִים מִן־הַשְּׁמַיִם עַל כָּל־רִשְׁעַת בְּנֵי אָדָם
וְעוֹלָתָם אֲשֶׁר יַעֲצְרוּ אֶת־הָאֱמֶת בְּעוֹלָה:

18. kiy nig'lah charon 'Elohim min-hashamayim `al kal-rish'`ath b'ney 'adam

w'aw'latham 'asher ya`ats'ru 'eth-ha'emeth b'aw'lah.

Rom1:18 For the wrath of Elohim is revealed from heaven against all unholiness and unrighteousness of men who suppress the truth in unrighteousness,

<18> Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν
καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικία κατεχόντων,

18 Apokalyptetai gar orgē theou ap’ ouranou epi pasan asebeian
kai adikian anthrōpōn tōn tēn alētheian en adikiā katechontōn,

יִטְיַעַן אֲשֶׁר הַעֲתָהּ אֱלֹהִים גְּלוּיָהּ בְּקִרְבָּם כִּי הָאֱלֹהִים גִּלָּהּ לָהֶם:
19. ya`an `asher da`ath ha'Elohim g'luyah b'qir'bam kiy ha'Elohim gilah lahem.

Rom1:19 because that which is known about the Elohim is evident within them;
for the Elohim made it evident to them.

<19> διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνερωσεν.
19 dioti to gnōston tou theou phaneron estin en autois; ho theos gar autois ephanerōsen.

כִּי מֵהוּיָתוּ הַנִּעֲלָמָה הִיא כֹּחוֹ תְּנִדַע בְּמַעֲשָׂיו
וְתִרְאֶה בָּהֶם גְּבוּרָתוֹ הַנִּצְחִית וְאֵלֹהֵיָתוֹ מֵעַתָּה נִבְרָא הָעוֹלָם
עַד-אֲשֶׁר אֵין לָהֶם פְּתִחוֹן פֶּה לְהַתְנַצֵּל:
20. kiy mahutho hana`alamah hiy' kocho tiuada` b'ma`asayu w'thera'eh bahem g'buratho
hanits'chiyth we'lahutho me`eth nib'ra' ha`olam `ad-`asher `eyn lahem pith'chon peh l'hith'natsel.

Rom1:20 For since the creation of the world His invisible attributes, His eternal power and divine nature,
have been clearly seen, being understood through what has been made, so that they are without excuse.

<20> τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται,
ἢ τε ἄϊδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,
20 ta gar aorata autou apo ktiseōs kosmou tois poiēmasin nooumena kathoratai,
hē te aidios autou dynamis kai theiotēs, eis to einai autous anapologētous,

כִּי אֲמִן הָיָה אֱלֹהִים וְלֹא-כִבְדָּהוּ כִּאֱלֹהִים וְגַם-לֹא הוֹדוּ
לוֹ כִּי אִם-הִלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם וַיִּחְשְׁךְ לָבָם הַנִּבְעָר:
21. kiy hikiyru `eth-ha'Elohim w'lo'-kib'duhu k'Elohim w'gam-lo' hodu lo
kiy `im-hal'ku `acharey hahebel b'mo`atsotheyhem wayech'sha'k libam hanib`ar.

Rom1:21 For even though they knew the Elohim, they did not honor Him as Elohim nor give thanks,
but they became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

<21> διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν,
ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδιά.
21 dioti gnontes ton theon ouch hōs theon edoxasan ē ēucharistēsan,

all' emataiōthēsan en tois dialogismois autōn kai eskotisthē hē asynetos autōn kardia.

כב וּבְאִמָּרָם חֲכָמִים אֲנַחְנוּ הָיוּ לְכֹסְיָלִים: 22

22. ub'am'ram chakamiym 'anach'nu hayu lik'siyliym.

Rom1:22 Professing to be wise, they became fools,

<22> φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν

22 phaskontes einai sophoi emōranthēsan

כג וַיִּמְירוּ אֶת-כְּבוֹד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הוּא הִי וּקְיָם בְּדַמוֹת צִלָּם אָדָם אֲשֶׁר הוּא כְּלָה וְהוֹלִיךְ צִלָּם כָּל-עוֹף וְהוֹלִיךְ עַל-אֲרְבַּע וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה: 23

23. wayamiyru 'eth-k'bod ha'Elohim 'asher hu' chay w'qayam bid'muth tselem 'adam 'asher hu' kaleh w'hole'k tselem kal-'oph w'hole'k `al-'ar'ba` w'remes ha'adamah.

Rom1:23 and turned the glory of the incorruptible Elohim, unto the similitude of an image of corruptible man and of birds and four-footed animals and crawling creatures.

<23> καὶ ἠλλάξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

23 kai ēllaxan tēn doxan tou aphthartou theou en homoiōmati eikonos phthartou anthrōpou kai peteinōn kai tetrapodōn kai herpetōn.

כד עַל-כֵּן גַם-הָאֱלֹהִים נָתַנָּם לְטִמְאָה בְּתַאֲוֹת לְבָבָם לְנִבֵּל גְּוִיּוֹתֵיהֶם אִישׁ בְּרַעְיָהוּ: 24

24. `al-ken gam-ha'Elohim n'thanam latum'ah b'tha'aoth libam l'nabel g'wiyotheyhem 'iysh b're`ehu.

Rom1:24 Therefore the Elohim gave them over in the lusts of their hearts to impurity, so that their bodies would be dishonored among them.

<24> Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς·

24 Dio paredōken autous ho theos en tais epithymiais tōn kardiōn autōn eis akatharsian tou atimazesthai ta sōmata autōn en autois;

25

כה אֲשֶׁר הִמְירוּ אֶמְתוֹ שֶׁל הָאֱלֹהִים בְּשִׁקָּר
וַיִּכְבְּדוּ אֶת-הַבְּרִיָּה לְעַבְדָּהּ תַּחַת בְּרִאָהּ הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָמִים אָמֵן:

25. 'asher hemiyru 'amito shel ha'Elohim bashaqaer
way'kab'du 'eth-hab'riyah l'`ab'dah tachath bor'ah ham'borak l'`olamiym 'Amen.

Rom1:25 For they exchanged the truth of the Elohim for a lie,
and worshiped and served the creature rather than the Creator, who is blessed forever. Amen.

<25> οἷτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν
καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

25 hoitines metēllaxan tēn alētheian tou theou en tō pseudei kai esebasthēsan

kai elatreusan tē ktisei para ton ktisanta, hos estin eulogētos eis tous aiōnas, amēn.

שָׂאֵל־בְּעַבְדוֹתָי אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּאִשָּׁה בְּשִׁקָּר וְעָשִׂיתָ לָּאִשָּׁה
כְּעַבְדוֹתָי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַבְדוֹתָי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַבְדוֹתָי

כּוּ בְעַבְדוֹר זֹאת נִתְּנָם הָאֱלֹהִים לְתַאֲוֹת בּוֹשָׁה כִּי-נִשְׁיָהֶם
הַחֲלִיפוּ אֶת-הַדָּרֶךְ אֲרֶץ בְּשִׁלְא כְּדָרֶךְ אֲרֶץ:

26. ba`abur zo'th n'thanam ha'Elohim l'tha'aoth bushah kiy-n'sheyhem hecheliyphu 'eth-dere'k
'erets b'shel' k'dere'k 'arets.

Rom1:26 For this reason the Elohim gave them over to degrading passions;
for their women exchanged the natural use into that which is against natural,

<26> διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας,
αἷ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,

26 dia touto paredōken autous ho theos eis pathē atimias,

hai te gar thēleiai autōn metēllaxan tēn physikēn chrēsin eis tēn para physin,

אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְאִשָּׁה בְּשִׁקָּר וְעָשִׂיתָ לְאִשָּׁה
כְּעַבְדוֹתָי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַבְדוֹתָי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַבְדוֹתָי

כַּזִּכְּרֹן גַּם-הִזְכַּרְתִּים עֲזָבוּ הַדָּרֶךְ גְּבֹר בְּאִשָּׁה
וַיִּחְמוּ זֶה בָּזֶה בְּתַאֲוֹתָם וַיַּעֲשׂוּ תוֹעֵבָה זָכָר עַם-זָכָר
וַיִּקְחוּ שִׁכְרֵם מִשׁוֹבְתָם הָרְאִי לָהֶם בְּעֵצָם גּוֹפָם:

27. w'ken gam-haz'kariym `az'bu dere'k geber b'ishah
wayechamu zeh bazeh b'tha'awatham waya`asu tho`ebah zakar `im-zakar
wayiq'chu s'kar m'shubatham hara'uy lahem b'`etsem gupham.

Rom1:27 and likewise also the men abandoned the natural use of the woman
and burned in their lust toward one another, men with men committing indecent acts,
and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

<27> ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν
ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι
καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

27 homiōs te kai hoi arsenes aphantēs tēn physikēn chrēsin tēs thēleias

exekauthēsan en tē orexei autōn eis allēlous, arsenes en arsesin tēn aschēmosynēn katergazomenoi kai tēn antimisthian hēn edei tēs planēs autōn en heautois apolambanontes.

28 וְכַאֲשֶׁר מָאֲסוּ דַעַת אֱלֹהִים
נְתַנָּם הָאֱלֹהִים בְּיַדֵּי דַעָה נְמַאֲסָה לַעֲשׂוֹת אֵת אֲשֶׁר-לֹא יַעֲשֶׂה:

28. w'ka'asher ma'asu da`ath 'Elohim n'thanam ha'Elohim biydey de`ah nim'asah la`asoth 'eth 'asher-lo' ye`aseh.

Rom1:28 And just as they did not like to retain Elohim in their knowledge, the Elohim gave them over to a depraved mind, to do those things which are not proper,

<28> καὶ καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,
28 kai kathōs ouk edokimasan ton theon echein en epignōsei, paredōken autous ho theos eis adokimon noun, poiein ta mē kathēkonta,

29 וְיִמְלְאוּ קַנְאָה וְרִצְחַח וּמְרִיבָה וּמְרָמָה וְתַהֲפֻכּוֹת:
כֵּט וּיְרֵב בְּקִרְבָּם כָּל-חַמָּס זְנוּת וְרָשָׁע בְּצַע וְאָוֶן

29. wayireb b'qir'bam kal-chamas z'nuth waresha` betsa` wa'awen wayimal'u qin'ah waretsach um'riybah umir'mah w'thah'pukoth.

Rom1:29 being filled with all unrighteousness, wickedness, greed, evil; full of envy, murder, strife, deceit, malice; they are gossips,

<29> πεπληρωμένους πάση ἀδικία πονηρία πλεονεξία κακία, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστὰς
29 peplērōmenous pasē adikiā ponēriā pleonexiā kakiā, mestous phthonou phonou eridos dolou kakoētheias, psithyristas

30 לְהִלְכֵי רָכִיל וּמְלִשְׁיָנִים שִׁנְאֵי אֱלֹהִים וְגַאֲיִם וְזָדִים
וּמַתְהַלְלִים וְחֹשְׁבֵי אָוֶן וְלֹא שֹׁמְעִים בְּקוֹל אֲבוֹתָם:

30. hol'key rakiyl umal'shiyniyim sn'ey 'Elohim w'ge'iyim w'zediyim umith'holaliyim w'chsh'bey 'awen w'lo' shom`iyim b'qol 'abotham.

Rom1:30 slanderers, haters of Elohim, insolent, arrogant, boastful, inventors of evil, disobedient to parents,

<30> καταλάλους θεοστυγεῖς ὑβριστὰς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,

30 katalalous theostygeis hybristas hyperēphanous, alazonas, epheuretas kakōn, goneusin apeitheis,

31 וְלֹא יִבְעָרוּם מִדַּעַת וּבְגֵדִים אֲכַזְרִים נִטְרִי שְׁנֵאָה וְלֹא רַחֲמָנִים:
לֹא יִבְעָרוּם מִדַּעַת וּבְגֵדִים אֲכַזְרִים נִטְרִי שְׁנֵאָה וְלֹא רַחֲמָנִים:

31. nib`ariym mida`ath ubog`diym `ak`zariym not`rey sin`ah w`lo` rachamaniym.

Rom1:31 without understanding, untrustworthy, unloving, unmerciful;

<31> ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστοργούς ἀνελεήμονας·

31 asynetous asynthetous astorgous aneleēmonas;

32 לֵב יוֹדְעִים הֵמָּה אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהִים כִּי־עֲשִׂי אֵלֶּה בְּנִי־מֹות הֵם
וְלֹא לְבַד שֶׁיַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה כִּי גַם־רוֹצִים בְּעֲשִׂיהֶם:
32 לֵב יוֹדְעִים הֵמָּה אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהִים כִּי־עֲשִׂי אֵלֶּה בְּנִי־מֹות הֵם
וְלֹא לְבַד שֶׁיַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה כִּי גַם־רוֹצִים בְּעֲשִׂיהֶם:

32. yod`iym hemah `eth-mish`pat `Elohim kiy-`osey `eleh b`ney-maweth hem w`lo` l`bad sheya`asu `eth-`eleh kiy gam-rotsiym b``oseyhem.

Rom1:32 and although they know the ordinance of Elohim, that those who practice such things are worthy of death, they not only do the same, but also give hearty approval to those who practice them.

<32> οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

32 hoitines to dikaiōma tou theou epignontes hoti hoi ta toiauta prassontes axioi thanatou eisin,

ou monon auta poiousin alla kai syneudokousin tois prassousin.

Chapter 2

Rom2:1 לָכֵן כָּל־בֶּן־הָאָדָם הַזֶּה אֵין לֵה הַתְּנַצְלוֹת כִּי בַדְּבָר אֲשֶׁר
תְּדַיֵּן אֶת־חֻבְרָה תִּחַיֵּב נִכְשָׁה בְּאֲשֶׁר אֶתָּה הַזֶּה תַּעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂהוּ:
לָכֵן כָּל־בֶּן־הָאָדָם הַזֶּה אֵין לֵה הַתְּנַצְלוֹת כִּי בַדְּבָר אֲשֶׁר
תְּדַיֵּן אֶת־חֻבְרָה תִּחַיֵּב נִכְשָׁה בְּאֲשֶׁר אֶתָּה הַזֶּה תַּעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂהוּ:

1. laken kal-Ben-ha`Adam hadan `eyn l`ak hith`nats`luth kiy badabar

`asher tadiyn `eth-chaber`ak t`chayeb naph`sh`ak ba`asher `atah hadan ta`aseh k`ma`asehu.

Rom2:1 Therefore you have no excuse, everyone of you who passes judgment, for in that which you judge another, you condemn yourself; for you who judge practice the same things.

<2:1> Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὃ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων·

ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.

1 Dio anapologētos ei, ὁ anthrōpe pas ho krinōn;

en hō gar krineis ton heteron, seauton katakrineis, ta gar auta prasseis ho krinōn.

2 בְּיָד־עֵנוּ כִּי־מִשְׁפַּט אֱלֹהִים מִשְׁפַּט אֱמֶת עַל־עֲשִׂי אֵלֶּה:
2 בְּיָד־עֵנוּ כִּי־מִשְׁפַּט אֱלֹהִים מִשְׁפַּט אֱמֶת עַל־עֲשִׂי אֵלֶּה:

2. w`yada`nu kiy-mish`pat `Elohim mish`pat `emeth `al-`osey `eleh.

Rom2:2 And we know that the judgment of Elohim is according to truth

against them which commit such things.

<2> οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.

2 oidamen de hoti to krima tou theou estin kata alētheian epi tous ta toiauta prassontas.

אָלֶכֶם יָצַדְתֶּם אֶת אֲשֶׁר-פָּעַלְוּ כְּאַלְהֵי
:שָׂרֵי אֱלֹהִים מִיְּמֵי מֹשֶׁה אֲנִי אֶמְשָׁךְ אֶת
גְּוֹאֲתָהּ בֶן-אָדָם הַזֶּה אֵת אֲשֶׁר-פָּעַלְוּ כְּאַלְהֵי
וְאֵתָה עֲשֵׂה כַמַּעֲשִׂיהֶם הַתְּאֵמֵר לְהַמְלִיט מִמֶּשְׁפַּט הָאֱלֹהִים:

3. w'atah ben-'adam hadan 'eth 'asher-pa`alu ka'eleh
w'atah `oseh k'ma`aseyhem hatho`mar l'himalet mimish'pat ha'Elohim.

Rom2:3 But do you suppose this, O man, judge them which do such things and do the same, that you shall escape the judgment of the Elohim?

<3> λογίζη δὲ τοῦτο, ὡ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;

3 logizē de touto, ō anthrōpe ho krinōn tous ta toiauta prassontas

kai poiōn auta, hoti sy ekpheuxē to krima tou theou?

וְאַתָּה תִּבְזֶה לְרֹב טוֹבוֹ וְלִחְמֻלְתּוֹ וְלִאֲדָרְךָ רֵיחוֹ וְלֹא תִדַּע
כִּי-טוֹבַת הָאֱלֹהִים מִבִּיאָה אֶתְךָ לַיְדֵי תְּשׁוּבָה:

4. 'o thabuz l'rob tubo ul'chem'latho ul'ore'k rucho w'lo' theda`
kiy-tobath ha'Elohim m'biy'ah 'oth'ak liydey th'shubah.

Rom2:4 Or do you despise the riches of His kindness and tolerance and patience, not knowing that the kindness of the Elohim leads you to repentance?

<4> ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;

4 ē tou ploutou tēs chrēstotētos autou kai tēs anochēs

kai tēs makrothymias kataphroneis, agnoōn hoti to chrēston tou theou eis metanoian se agei?

הַיּוֹבֵקְשֵׁי לְבָבְךָ הַמְּמָאֵן לְשׁוּב תִּצְבֹּר לָךְ עֲבָרָה לְיוֹם
עֲבָרַת הָאֱלֹהִים וְהַגְּלוֹת מִשְׁפַּט צְדָקוֹ:

5. ubiq'shiy l'bab'ak ham'ma'en lashub tits'bor l'ak `eb'rah l'yom `eb'rath ha'Elohim
w'higaloth mish'pat tsid'qo.

Rom2:5 But because of your stubbornness and unrepentant heart you are storing up wrath for yourself in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of the Elohim,

<5> κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ

5 kata de tēn sklērotēta sou kai ametanoēton kardian thēsaurizeis seautō orgēn en hēmera orgēs kai apokaluueōs dikaiokrisias tou theou

6 :אשר ישלם לאיש כמעשהו
אשר ישלם לאיש כמעשהו

6. 'asher y'shalem l'iysh k'ma`asehu.

Rom2:6 who shall render to each one according to his deeds:

<6> ὅς ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

6 hos apodōsei hekastō kata ta erga autou;

7 :אשר איננו עבר
אשר איננו עבר

זחיי עולם לשקדים לעשות הטוב ושחרי כבוד והדר
אשר איננו עבר

7. chayey `olam lashoq'diym la`asoth hatob w'shocharey kabod w'hadar 'asher 'eynenu `ober.

Rom2:7 to those who by perseverance in doing good seek for glory and honor and immortality, eternal life;

<7> τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον,

7 tois men kath' hypomonēn ergou agathou doxan kai timēn kai aphtharsian zētousin zōēn aiōnion,

8 :אשר לא שמעו לאמת
אשר לא שמעו לאמת

כי אם שמעו לעוללה עליהם חרון אף וחמה
אשר לא שמעו לאמת

8. w'al-b'ney ham'riy wa'asher lo'-sham`u la'emeth
kiy 'im sham`u-la`aw'lah `aleyhem charon-'aph w'chemah.

Rom2:8 but to those who are selfishly ambitious and do not obey the truth, but obey unrighteousness, wrath and indignation.

<8> τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθόμενοι δὲ τῇ ἀδικίᾳ ὀργὴ καὶ θυμός.

:8 tois de ex eritheias kai apeithousi tē alētheiā peithomenois de tē adikiā orgē kai thymos.

9 :אשר ימצוקה על כל נפש אדם עשה הרע על תהוהדי
אשר ימצוקה על כל נפש אדם עשה הרע על תהוהדי

בתחלה וגם על תהוהדי
אשר ימצוקה על כל נפש אדם עשה הרע על תהוהדי

9. tsarah um'tsuqah `al-kal-nephesh 'adam `oseh hara`
'al-haYahudi bat'chilah w'gam-`al-haY'waniy.

Rom2:9 There shall be tribulation and distress for every soul of man who does evil, of the Jew first and also of the Greek,

<9> θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πάσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν,
Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·

9 thlipsis kai stenochōria epi pasan psychēn anthrōpou tou katergazomenou to kakon,
Ioudaiou te prōton kai Hellēnos;

אֶלְחָסָד עֲדָיָאֵל עֲדָיָאֵל אֶמֶן-לְעֵל מְזַלְמֵי אֲמָר עֲדָיָאֵל 10
:עֲדָיָאֵל מְזַלְמֵי

יִכְבוֹד וְהָדָר וְשָׁלוֹם לְכָל-עֹשֶׂה הַטּוֹב לְיְהוּדֵי בְּתַחֲלָה
וְגַם לְיֻנָּי:

10. w'kabad w'hadar w'shalom l'kal-`oseh hatob laYahudiy bat'chilah w'gam laY'waniy.

Rom2:10 but glory and honor and peace to everyone who does good, to the Jew first
and also to the Greek.

<10> δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,
Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·

10 doxa de kai timē kai eirēnē panti tō ergazomenō to agathon, Ioudaiō te prōton kai Hellēni;

יֵאֵר אֵין מִשְׂא פָּנִים עִם-הָאֱלֹהִים: 11
מְזַלְמֵי אֶמֶן-לְעֵל מְזַלְמֵי אֶמֶן-לְעֵל מְזַלְמֵי אֶמֶן-לְעֵל

11. kiy 'eyn mas' phaniym `im-ha'Elohim.

Rom2:11 For there is no partiality with the Elohim.

<11> οὐ γάρ ἐστιν προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ.

11 ou gar estin prosōpolēmpsia para tō theō.

יֵב כִּי כָל-אֲשֶׁר חָטְאוּ וְאֵין לָהֶם תּוֹרָה גַּם בְּבְלִי-תּוֹרָה יֵאֵבְדוּ
וְאֲשֶׁר חָטְאוּ וְלָהֶם תּוֹרָה עַל-פִּי הַתּוֹרָה יִשְׁפָּטוּ: 12
אֶמֶן-לְעֵל מְזַלְמֵי אֶמֶן-לְעֵל מְזַלְמֵי אֶמֶן-לְעֵל מְזַלְמֵי אֶמֶן-לְעֵל

יב כי כל-אשר חטאו ואין להם תורה גם בבלי-תורה יאבדו
ואשר חטאו ולהם תורה על-פי התורה ישפטו:

12. kiy kal-'asher chat'u w'eyn lahem Torah gam bib'liy-Thorah yo'bedu
wa'asher chat'u w'lahem Torah `al-piy haTorah yishaphetu.

Rom2:12 For all who have sinned without the Law shall also perish without the Law,
and all who have sinned under the Law shall be judged by the Law;

<12> ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἤμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται,
καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἤμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται·

12 hosoi gar anomōs hēmarton, anomōs kai apolountai,
kai hosoi en nomō hēmarton, dia nomou krithēsontai;

יֵג כִּי לֹא שָׁמְעֵי הַתּוֹרָה צְדִיקִים לְפָנֵי הָאֱלֹהִים: 13
מְזַלְמֵי אֶמֶן-לְעֵל מְזַלְמֵי אֶמֶן-לְעֵל מְזַלְמֵי אֶמֶן-לְעֵל מְזַלְמֵי אֶמֶן-לְעֵל

יג כי לא שמעי התורה צדיקים לפני האלהים:

כִּי אִם-עֹשֵׂי הַתּוֹרָה הֵם יִצְדָּקוּ:

13. **kiy lo' shom`ey haTorah tsadiyqiym liph`ney ha'Elohim kiy `im-`osey haTorah hem yits`daqu.**

Rom2:13 for it is **not the hearers** of the Law who are **just before the Elohim**,
but the doers of the Law shall be justified.

<13> οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ [τῷ] θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιοθήσονται.

13 ou gar **hoi akroatai nomou dikaioi para [tō] theō**, **all' hoi poiētai nomou dikaiōthēsontai.**

אִי־לֹא שׁוֹמְעֵי הַתּוֹרָה צַדִּיקִיִּם לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי אִם-עֹשֵׂי הַתּוֹרָה הֵם יִצְדָּקוּ 14
:שׁוֹמְעֵי אִי־לֹא שׁוֹמְעֵי אִי־לֹא עֹשֵׂי הַתּוֹרָה הֵם יִצְדָּקוּ

יֵד כִּי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֵינָן-לָהֶם תּוֹרָה בְּעִשׂוֹתָם כְּדַבְּרֵי הַתּוֹרָה
מֵאֲלֵיהֶם גַּם-בְּאֵין תּוֹרָה הֵם תּוֹרָה לְנַפְשָׁם:

14. **kiy haGoyim `asher `eyn-lahem Torah ba`asotham k`dib`rey haTorah me`aleyhem gam-b`eyn Torah hem Torah l`naph`sham.**

Rom2:14 For **when Gentiles** who do **not have the Law** do **instinctively the things** of the Law,
these, not having the Law, are a Law **to themselves**,

<14> ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν,
οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος·

14 **hotan gar ethnē ta mē nomon echonta physei ta tou nomou poiōsin**,

houtoi nomon mē echontes heautois eisin nomos;

שׁוֹמְעֵי אִי־לֹא שׁוֹמְעֵי אִי־לֹא עֹשֵׂי הַתּוֹרָה הֵם יִצְדָּקוּ 15
:שׁוֹמְעֵי אִי־לֹא שׁוֹמְעֵי אִי־לֹא עֹשֵׂי הַתּוֹרָה הֵם יִצְדָּקוּ

טו בְּהִרְאוֹתָם מַעֲשֵׂה הַתּוֹרָה כְּתוֹב עַל-לִבָּם וְדַעְתָּם מְעִידָה בָּהֶם
וּמַחְשְׁבוֹתָם בְּקִרְבָּם מְחִיבוֹת זֵאת-זֵאת אוֹ מִזְכוֹת:

15. **b`har`otham ma`aseh haTorah kathub `al-libam w`da`tam m`iydah bahem umach`sh`botham b`qir`bam m`chay`both zo`th `eth-zo`th `o m`zakoth.**

Rom2:15 in that they show the work of the Law written in their hearts,
their conscience bearing witness and their thoughts alternately accusing or else defending them,

<15> οἷτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης
αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,

15 **hoitines endeiknyntai to ergon tou nomou grapton en tais kardiais autōn**, **symmartyrouēs autōn**

tēs syneidēseōs kai metaxy allēlōn tōn logismōn katēgorountōn ē kai apologoumenōn,

שׁוֹמְעֵי אִי־לֹא שׁוֹמְעֵי אִי־לֹא עֹשֵׂי הַתּוֹרָה הֵם יִצְדָּקוּ 16
:שׁוֹמְעֵי אִי־לֹא שׁוֹמְעֵי אִי־לֹא עֹשֵׂי הַתּוֹרָה הֵם יִצְדָּקוּ

טז בְּיוֹם אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים אֶת-כָּל-תַּעֲלָמוֹת בְּנֵי הָאָדָם
בְּיַד יְהוָה הַמְּשִׁיחַ כָּפֵי בְשׂוֹרְתֵי:

16. **b`yom `asher yish`pot ha'Elohim `eth-kal-ta`alumoth b`ney ha`adam b`yad Yahushuà haMashiyach k`phiy b`sorathiy.**

Rom2:16 on the day when, according to my gospel,

the Elohim shall judge the secrets of men through the Mashiyach Yahushua.

<16> ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων
κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

16 en hēmerā hote krinei ho theos ta krypta tōn anthrōpōn kata to euaggelion mou dia Christou Iēsou.

אָנֹכְךָ-לֹּ חַסְדֵּיךָ מִשְׁפָּט אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתַי 17
:מִשְׁפָּטֶיךָ לְכָל־עֲוֹנוֹתַי

יִזְהֶן אֶת־הַנִּקְוָא בְּשֵׁם יְהוָה וְנִשְׁעַנְתָּ עַל־הַתּוֹרָה
וְתִתְהַלֵּל בְּאֱלֹהִים:

17. hen 'atah niq'ra' b'shem Yahudiy w'nish'an'at `al-haTorah w'thith'halel b'Elohim.

Rom2:17 But if you bear the name Jew and rely upon the Law and boast in Elohim,

<17> Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ

17 Ei de sy Ioudaios eponomazē kai epanapauē nomō kai kauchasai en theō

:אָנֹכְךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ 18
:אָנֹכְךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ

יְהוָה וְיָדַעְתָּ אֶת־רְצוֹנֹו וְתִבִין בֵּין־טוֹב לְרַע בְּהַשְׂכִּילָךְ בַּתּוֹרָה:

18. w'yada`at 'eth-r'tsono w'thabiyn beyn-tob lara` b'has'kiyl'ak baTorah.

Rom2:18 and know His will and approve the things that are essential, being instructed out of the Law,

<18> καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,

18 kai ginōskeis to thelēma kai dokimazeis ta diapheronta katēchoumenos ek tou nomou,

:אָנֹכְךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ 19
:אָנֹכְךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ מִשְׁפָּטֶיךָ

יֵטוּבְטַחְתָּ בְּנַפְשֶׁךָ לְהִיּוֹת מוֹלִיךְ הָעִוְרִים וְאוֹר לְאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ:

19. ubatach'at b'naph'sh'ak lih'yoth moliy'k ha`iw'riym w'or la'asher bachshe'k.

Rom2:19 and are confident that you yourself are a guide of the blind,
a light of them which are in darkness,

<19> πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,

19 pepoithas te seauton hodēgon einai typhlōn, phōs tōn en skotei,

כִּי אִמֵּן לְחַסְרֵי לֵב וּמוֹרָה הַפְּתָאִים וַיֵּשׁ לָךְ צוּרַת הַמִּדְבָּע 20
וְהָאֱמֶת בַּתּוֹרָה:

כִּי אִמֵּן לְחַסְרֵי לֵב וּמוֹרָה הַפְּתָאִים וַיֵּשׁ לָךְ צוּרַת הַמִּדְבָּע 20
וְהָאֱמֶת בַּתּוֹרָה:

20. 'omen l'chas'rey leb umoreh hap'tha'iym w'yesh l'ak tsurath hamada` w'ha'emeth baTorah.

Rom2:20 a corrector of the foolish, a teacher of the immature,
having in the Law the embodiment of knowledge and of the truth,

<20> παιδευτήν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μὀρφωσιν τῆς γνώσεως
καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ.

20 paideutēn aphronōn, didaskalon nēpiōn, echonta tēn morphōsin tēs gnōseōs

כא וְאַתָּה הַתּוֹרָה אֲחֵרִים
וְנִכְשָׁף לֹא תוֹרָה הַתְּאֵמֵר לֹא תִגְנֹב וְהִנֵּה גִנֵּב:
כא וְאַתָּה הַתּוֹרָה אֲחֵרִים
וְנִכְשָׁף לֹא תוֹרָה הַתְּאֵמֵר לֹא תִגְנֹב וְהִנֵּה גִנֵּב:

21. w'atah hathoreh 'acheriyim w'naph'sh'ak lo' thoreh hatho'mar lo' thig'nob w'hin'ak goneb.

Rom2:21 you, therefore, who teach another, do you not teach yourself?
You who preach that one shall not steal, do you steal?

<21> ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;
21 ho oun didaskōn heteron seauton ou didaskeis? ho kēryssōn mē kleptein klepteis?

כב הַתְּאֵמֵר לֹא תִנְאַף וְאַתָּה נִנְאַף תִּשְׁקֵץ אֶת-הָאֱלִילִים
וְאַתָּה גִזַּל אֶת-הַקְּדוֹשִׁים:
כב הַתְּאֵמֵר לֹא תִנְאַף וְאַתָּה נִנְאַף תִּשְׁקֵץ אֶת-הָאֱלִילִים
וְאַתָּה גִזַּל אֶת-הַקְּדוֹשִׁים:

22. hatho'mar lo' thin'aph w'atah no'eph t'shaqets 'eth-ha'eliylyim w'atah gozel 'eth-haqadashiym.

Rom2:22 You who say that one should not commit adultery, do you commit adultery?
You who abhor idols, do you rob temples?

<22> ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδῶλα ἱεροσυλεῖς;
22 ho legōn mē moicheuein moicheueis? ho bdelyssomenos ta eidōla hierosyleis?

כג בְּתִתְהַלֵּל בַּתּוֹרָה וּתְנַבֵּל אֶת-הָאֱלֹהִים בְּעֲבָרְךָ אֶת-הַתּוֹרָה:
כג בְּתִתְהַלֵּל בַּתּוֹרָה וּתְנַבֵּל אֶת-הָאֱלֹהִים בְּעֲבָרְךָ אֶת-הַתּוֹרָה:

23. tith'halel baTorah wat'nabel 'eth-ha'Elohim b'ab'r'ak 'eth-haTorah.

Rom2:23 You who boast in the Law, through your breaking the Law, do you dishonor the Elohim?

<23> ὅς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις·
23 hos en nomō kauchasai, dia tēs parabaseōs tou nomou ton theon atimizeis;

כד כִּי בְּגִלְלַתְכֶם שֵׁם הָאֱלֹהִים מְחֻלָּל בְּגוֹיִם כְּכַתוּב:
כד כִּי בְּגִלְלַתְכֶם שֵׁם הָאֱלֹהִים מְחֻלָּל בְּגוֹיִם כְּכַתוּב:

24. kiy big'lal'kem shem ha'Elohim m'chulal baGoyim kakathub.

Rom2:24 For the name of the Elohim is blasphemed among the Gentiles
because of you, just as it is written.

<24> τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.
24 to gar onoma tou theou di' hymas blasphēmeitai en tois ethnesin, kathōs gegraptai.

כה אֶל-אֱלֹהִים אֲבָרְכָה וְאַתָּה אֲבָרְכָה אֶת-הָאֱלֹהִים אֲבָרְכָה וְאַתָּה אֲבָרְכָה
כה אֶל-אֱלֹהִים אֲבָרְכָה וְאַתָּה אֲבָרְכָה אֶת-הָאֱלֹהִים אֲבָרְכָה וְאַתָּה אֲבָרְכָה

כה הן המילה תועיל אם-תשמר את-התורה אבל
 אם-עבר אתה את-התורה מילתך היתה-לך לערה:

25. **hen hamiylah tho`iyI`im-tish`mor`eth-haTorah`abal`im-`ober`atah`eth-haTorah miylath`ak hay`thah-l`ak l`ar`lah.**

Rom2:25 For indeed circumcision is of value if you practice the Law;
 but if you are a transgressor of the Law, your circumcision has become uncircumcision.

<25> περιτομή μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης·
 ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.

25 peritomē men gar ōphelei ean nomon prassēs;
 ean de parabatēs nomou ēs, hē peritomē sou akrobystia gegonen.

26
 26
 26

כּוּ וְאִם-יִשְׁמַר הָעֶרְל אֶת-מִשְׁפָּטֵי הַתּוֹרָה הֲלֹא תִחְשָׁב-לוֹ
 עֶרְלָתוֹ לְמִילָה:

26. **w`im-yish`mor he`arel`eth-mish`p`tey haTorah halo` thechasheb-lo`ar`latho l`miylah.**

Rom2:26 So if the uncircumcised man keeps the requirements of the Law,
 shall not his uncircumcision be regarded as circumcision?

<26> ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσει,
 οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;

26 ean oun hē akrobystia ta dikaiōmata tou nomou phylassē,
 ouch hē akrobystia autou eis peritomēn logisthēsetai?

27
 27
 27

כּוּ וְהָעֶרְל מִלְכָּה הַמְקַיֵּם אֶת-הַתּוֹרָה הֲיֵאָמַר יִשְׁפֹּט אֶתְךָ
 אֲשֶׁר-לְךָ הַכֶּתֶב וְהַמִּילָה וְעִבְרָתָ אֶת-הַתּוֹרָה:

27. **w`he`arel miledah ham`qayem`eth-haTorah hu` yish`pot`oth`ak`asher-l`ak hak`thab w`hamiylah w`abar`at`eth-haTorah.**

Rom2:27 And shall not uncircumcision which is by nature, if he fulfill the Law, shall he judge you
 who by the letter of the Law and circumcision are a transgressor of the Law?

<27> καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελούσα σὲ τὸν διὰ γράμματος
 καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.

27 kai krinei hē ek physeōs akrobystia ton nomon telousa se ton dia grammatos
 kai peritomēs parabatēn nomou.

28
 28
 28

כּח כּי לֹא-הַמְצִינָן לְמַרְאֵה עֵינַיִם הוּא הַיְהוּדִי

וְלֹא הָאֹת הַנִּרְאָה בַּבֶּשֶׂר הִיא הַמִּילָה:

28. **kiy lo'**-ham'tsuyan l'mar'eh `eynayim hu' haYahudiy
w'lo' ha'oth hanir'ah **babasar hiy'** hamiylah.

Rom2:28 For he is **not** a Jew who is one outwardly, **nor** is **circumcision** that **which** is outward in the flesh.

<28> οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖος ἐστὶν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή,

28 **ou gar ho en tō phanerō Ioudaios estin oude hē en tō phanerō en sarki peritomē,**

29 כִּי אִם-תּוֹכּוֹ שֵׁל אָדָם הוּא יְהוּדִי
וּמִילָה הִיא בְּלֵב כְּפִי הָרוּחַ וְלֹא כְּפִי הַכֶּתֶב
אֲשֶׁר-לֹא מִבְּנֵי אָדָם תְּחַלְתּוּ כִּי אִם-מֵאֵת הָאֱלֹהִים:

29. **kiy 'im-toko shel 'adam hu' Yahudiy umiylah hiy' baleb k'phiy haRuach**
w'lo' k'phiy hak'thab 'asher-lo' mib'ney 'adam t'hilatho **kiy 'im-me'eth ha'Elohim.**

Rom2:29 But he is a Jew who is one inwardly; and **circumcision** is that **which** is of the heart, by the Spirit, **not** by the letter; and **his praise** is **not** from men, but from the Elohim.

<29> ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὐ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.

29 **all' ho en tō kryptō Ioudaios, kai peritomē kardias en pneumati ou grammati,**

hou ho epainos ouk ex anthrōpōn all' ek tou theou.

Chapter 3

Rom3:1 אִם כֵּן מַה-הוּא יִתְרוֹן תְּהִיּוּדִי וּמַה-הִיא תּוֹעֵלַת הַמִּילָה:

אִם כֵּן מַה-הוּא יִתְרוֹן תְּהִיּוּדִי וּמַה-הִיא תּוֹעֵלַת הַמִּילָה:

1. **'im ken mah-hu' yith'ron haYahudiy umah-hiy' to'eleth hamiylah.**

Rom3:1 Then what advantage has the Jew? Or what is the benefit of circumcision?

<3:1> Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;

1 **Ti oun to perisson tou Ioudaiou ē tis hē ōpheleia tēs peritomēs?**

2 בְּהַרְבֵּה מְכֹל-פְּנִים תְּחַלְתּוּ שְׂפָתָם הַפְּקֹדוֹ הַבְּרִי אֱלֹהִים:

בְּהַרְבֵּה מְכֹל-פְּנִים תְּחַלְתּוּ שְׂפָתָם הַפְּקֹדוֹ הַבְּרִי אֱלֹהִים:

2. **har'beh mikal-paniym t'chilatho sheb'yadam haph'q'du dib'rey 'Elohim.**

Rom3:2 Great in every respect. First of all, that they were entrusted with the oracles of Elohim.

<2> πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ] ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.

2 **poly kata panta tropon. prōton men [gar] hoti episteuthēsan ta logia tou theou.**

3 וְיִשְׂרָאֵל כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם-יְחַלְתּוּ שְׂפָתָם הַפְּקֹדוֹ הַבְּרִי אֱלֹהִים

גוֹאֵם-מִקְצָתָם לֹא הֶאֱמִינוּ
מִהַ-בְּכֶךְ הַיְבַטֵּל חֶסְרוֹן אֱמוּנָתָם אֶת-אֱמוּנַת אֱלֹהִים:

3. w'im-miq'tsatham lo' he'emiyinu
mah-b'ka'k hay'batel ches'ron 'emunatham 'eth-'emunath 'Elohim.

Rom3:3 What then? If some did not believe,
their unbelief shall not nullify the faithfulness of Elohim, shall it?

<3> τί γάρ; εἰ ἠπίσθησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει;
3 ti gar? ei ēpistēsan tines, mē hē apistia autōn tēn pistin tou theou katargēsei?

גַּרְיָ מִקְצָתָם-לֹא הֶאֱמִינוּ כְּכֹךְ הַיְבַטֵּל חֶסְרוֹן אֱמוּנָתָם אֶת-אֱמוּנַת אֱלֹהִים 4
:יִשְׂרָאֵל אֶשְׁחָדָה שֶׁאֵין אֱמוּנָתָם מְבַטֵּל אֶת-אֱמוּנַת אֱלֹהִים
דְּחַלִּילָהּ אֲבָל הָאֵל הוּא הַנֶּאֱמָן וְכָל-הָאָדָם כֹּזֵב
כְּפָתוּב לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדַבְרֶךָ תִּזְכָּה בְּשַׁפְטֶךָ:

4. chaliylah 'abal ha'El hu' hane'eman w'kal-ha'adam kozeb
kakathub l'ma'an tits'daq bid'bareak tiz'keh b'shaph'teah.

Rom3:4 May it never be! Rather, let the El be true, but every man be a liar,
as it is written, that you may be justified in your words, and prevail when you are judged.

<4> μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται,
Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου
καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

4 mē genoito; ginesthō de ho theos alēthēs, pas de anthrōpos pseustēs, kathōs gegraptai,
Hopōs an dikaiōthēs en tois logois sou
kai nikēseis en tō krinesthai se.

לְיִשְׂרָאֵל אֶשְׁחָדָה שֶׁאֵין אֱמוּנָתָם מְבַטֵּל אֶת-אֱמוּנַת אֱלֹהִים 5
:אֶשְׁחָדָה שֶׁאֵין אֱמוּנָתָם מְבַטֵּל אֶת-אֱמוּנַת אֱלֹהִים
הַנֶּאֱמָן וְכָל-הָאָדָם כֹּזֵב
בְּאֵלֵהֶם הַמְשַׁלְּחִים חֶסְרוֹן אֶפְסוּ כְּדַבֵּר בְּנֵי-אָדָם אֲנִי מְדַבֵּר:

5. w'im-`aw'lathenu todia 'eth-tsid'qath ha'Elohim mah-no'mar
hayesh-`awel b'Elohim ham'shaleach charon 'apo k'daber b'ney-'adam 'aniy m'daber.

Rom3:5 But if our unrighteousness demonstrates the righteousness of the Elohim, what shall we say?
Is Elohim unrighteous which takes vengeance? (I speak after the manner of a man.)

<5> εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν;
μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.
5 ei de hē adikia hēmōn theou dikaiosynēn synistēsīn, ti eroumen?

mē adikos ho theos ho epipherōn tēn orgēn? kata anthrōpon legō.

וְחַלִּילָהּ שְׂאֵם-כֵּן אֵיךְ יִשְׁפֹּט הָאֵלֵהֶם אֶת-הָעוֹלָם: 6
:אֶשְׁחָדָה שֶׁאֵין אֱמוּנָתָם מְבַטֵּל אֶת-אֱמוּנַת אֱלֹהִים

6. chaliylah she'im-ken 'ey'k yish'pot ha'Elohim 'eth-ha`olam.

Rom3:6 May it never be! For otherwise, how shall the Elohim judge the world?

<6> μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον;
6 mē genoito; epei pōs krinei ho theos ton kosmon?

יְלֹ אֱלֹהִים לְשִׁיבֵנוּ לְפָנָיו וְלֹא יִשְׁפֹּט אֶת הָעוֹלָם
זָכִי אִם-בְּכַזְבִּי תִרְבֶּה וְתִפְרֹץ אֲמִתּוֹ שֶׁל אֱלֹהִים לְתַהַלֵּה לוֹ
לְמָה אֲשַׁבֵּט עוֹד כְּחֹטֵא:

7. kiy 'im-b'kaz'biy tir'beh w'thiph'rots 'amito shel 'Elohim lith'hilah lo lamah 'eshaphet `od k'chote'.

Rom3:7 But if through my lie the truth of Elohim abounded to His glory, why am I also judged as a sinner?

<7> εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;
7 ei de hē alētheia tou theou en tō emō pseusmati eperisseusen eis tēn doxan autou,
ti eti kagō hōs hamartōlos krinomai?

חֲוִלָּמָה לֹא נַעֲשֶׂה כְּדָבָר מְחַרְפֵּינוּ וּמוֹצִיֵי הַבָּה עָלֵינוּ
כְּאֵלֵינוּ אֲמָרִים אֲנַחְנוּ נַעֲשֶׂה הָרַע לְמַעַן יִבֹּא הַטּוֹב אֵלֶיךָ הָאֵל
אֲשֶׁר עָלִיהֶם יִבֹּא הַיָּגָם בְּצַדִּיק:

8. w'lamah lo' na`aseh kid'bar m'charapheyneu umotsiy'ey dibah `aleyneu k'ilu 'om'riym 'anach'nu na`aseh hara` l'ma`an yabo' hatob 'eleh hem 'asher `aleyhem yabo' diynam b'tsedeq.

Rom3:8 And why not say (as we are slanderously reported and as some claim that we say), Let us do evil that good may come? Whose condemnation is just.

<8> καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακά, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὧν τὸ κρίμα ἐνδικόν ἐστιν.
8 kai mē kathōs blasphemoumetha kai kathōs phasin tines hēmas legein hoti Poiēsōmen ta kaka, hina elthē ta agatha? hōn to krima endikon estin.

טוֹעֲתָה מָה הֵינְשׁ-לָנוּ מַעֲלָה יִתְרָה לֹא בְּמֵאוּמָה
כְּבָר הוֹכַחְנוּ שְׂגֵם-הַיְהוּדִים גַּם-הֵינּוּנִים כְּלָם תַּחַת הַחֲטָא:

9. w'`atah mah hayesh-lanu ma`alah y'therah lo' bim'umah k'bar hokach'nu shegam-haYahudim gam-haY'waniym kulam tachath hachet'.

Rom3:9 What then? Are we better than they? Not at all;

for we have already charged that both Jews and Greeks are all under sin;

<9> Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως·
προητιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι,
9 **Ti oun? proechometha? ou pantōs;**
proētiasametha gar Ioudaious te kai Hellēnas pantas hyph' hamartian einai,

:אחכ-שג גככ פכחכ גככ גככ 10
יככתוב אין צדיק אין גם-אחד:

10. **hakathub 'eyn tsadiyq 'eyn gam-'echad.**

Rom3:10 as it is written, There is none righteous, not even one;

<10> καθὼς γέγραπται ὅτι
Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,
10 **kathōs gegraptai hoti**
Ouk estin dikaios oude heis,

:שככלכ-ככ wככ-ככ ככככככ כככ 11
יא אין משכיל אין-ה'ש את-אלהים:

11. **'eyn mas'kiyl 'eyn-doresh 'eth-'Elohim.**

Rom3:11 There is none who understands, there is none who seeks for Elohim;

<11> οὐκ ἔστιν ὁ συνίων,
οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν.
11 **ouk estin ho syniōn,**
ouk estin ho ekzētōn ton theon.

:אחכ-שג גככ גככ-ככככככ גככ ככככככ כככ 12
יב הכל סר יחדו נאלחו אין עשה-טוב אין גם-אחד:

12. **hakol sar yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.**

Rom3:12 All have turned aside, together they have become useless;
there is none who does good, there is not even one.

<12> πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν·
οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα,
[οὐκ ἔστιν] ἕως ἐνός.
12 **pantes exeklinan hama ēchreōthēsan;**
ouk estin ho poiōn chrēstotēta,
[ouk estin] heōs henos.

:ככככככככ כככ ככככככככ ככככככככ ככככככככ ככככככככ ככככככככ 13
יג קבר פתוח גרונם לשונם יחליקון חמת עכשויב תחת שפתתמו:

13. **qeber pathuach g'ronam l'shonam yachaliyqun chamath `ak'shub tachath s'phatheyimo.**

Rom3:13 Their throat is an open grave, with their tongues they keep deceiving,

the poison of asps is under their lips;

<13> τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιούσαν,
ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν·

13 taphos aneōgmenos ho larygx autōn,
tais glōssais autōn edoliousan,
ios aspidōn hypo ta cheilē autōn;

14 אֲשֶׁר אֱלֹהִים פִּיהֶם מְלֵא וּמְרֹרוֹת:
:אֲשֶׁר אֱלֹהִים פִּיהֶם מְלֵא וּמְרֹרוֹת:

14. 'asher 'alah piyhem male' um'roroth.

Rom3:14 whose mouth is full of cursing and bitterness;

<14> ὦν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει,
14 hōn to stoma aras kai pikrias gemei,

15 טוֹרְגְלִיָּהֶם וּמְהָרוּ לְשִׁפְךְ-דָּם:
:טוֹרְגְלִיָּהֶם וּמְהָרוּ לְשִׁפְךְ-דָּם:

15. rag'leyhem y'maharu lish'pa'k-dam.

Rom3:15 their feet are swift to shed blood,

<15> ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,
15 oxeis hoi podes autōn ekcheai haima,

16 טוֹרְגְלִיָּהֶם וּמְהָרוּ לְשִׁפְךְ-דָּם:
:טוֹרְגְלִיָּהֶם וּמְהָרוּ לְשִׁפְךְ-דָּם:

16. shod washeber bim'silotham.

Rom3:16 destruction and misery are in their paths,

<16> σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
16 syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn,

17 יֵזְבִּיחוּ שְׁלוֹם לֹא יָדְעוּ:
:יֵזְבִּיחוּ שְׁלוֹם לֹא יָדְעוּ:

17. w'dere'k shalom lo' yada`u.

Rom3:17 and the path of peace they have not known.

<17> καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.
17 kai hodon eirēnēs ouk egnōsan.

18 יַחֲאִיזוּ פְּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינֵיהֶם:
:יַחֲאִיזוּ פְּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינֵיהֶם:

18. 'eyn pachad 'Elohim l'neged `eyneyhem.

Rom3:18 There is no fear of Elohim before their eyes.

<18> οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
18 ouk estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autōn.

אָנאָכ'נוּ יָדענוּ כִּי כָל-מַה-שֶׁאָמַרְתָּ הַתּוֹרָה
אָנאָכ'נוּ יָדענוּ כִּי כָל-מַה-שֶׁאָמַרְתָּ הַתּוֹרָה
אָנאָכ'נוּ יָדענוּ כִּי כָל-מַה-שֶׁאָמַרְתָּ הַתּוֹרָה

יִטְוֶאֱנַחְנוּ יָדענוּ כִּי כָל-מַה-שֶׁאָמַרְתָּ הַתּוֹרָה
מִדְּבַרְתָּ לְאֵלֶּהָ שֶׁעוֹל הַתּוֹרָה עָלֵיהֶם כְּדִי שְׂיִסָּכֵר כָּל-פֶּה
וַיְהִי כָל-הָעוֹלָם חָיִב לְפָנָי אֱלֹהִים:

19. wa'anach'nu yada`nu kiy kal-mah-she'am'rah haTorah m'dabereth la'eleh she'ol haTorah`aleyhem k'dey sheyisaker kal-peh wiyhiy kal-ha'olam chayab liph'ney 'Elohim.

Rom3:19 Now we know that whatever the Law says, it speaks to those who are under the Law, so that every mouth may be closed and all the world may become accountable to Elohim;

<19> Οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ,
ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ.

19 Oidamen de hoti hosa ho nomos legei tois en tō nomō lalei,
hina pan stoma phragē kai hypodikos genētai pas ho kosmos tō theō;

אָנאָכ'נוּ יָדענוּ כִּי כָל-מַה-שֶׁאָמַרְתָּ הַתּוֹרָה
אָנאָכ'נוּ יָדענוּ כִּי כָל-מַה-שֶׁאָמַרְתָּ הַתּוֹרָה
אָנאָכ'נוּ יָדענוּ כִּי כָל-מַה-שֶׁאָמַרְתָּ הַתּוֹרָה

כִּי מִפְּנֵי שֶׁמִּצְוֵי הַתּוֹרָה לֹא-יִצְדָּק לְפָנָיו כָּל-בָּשָׂר
כִּי עַל-יְדֵי הַתּוֹרָה יִצְדָּק הַחַטָּא:

20. mip'ney shemima`asey haTorah lo'-yits'daq l'phanayu kal-basar kiy `al-y'dey haTorah da`ath hachet'.

Rom3:20 because by the works of the Law not every flesh shall be justified in His sight; for through the Law comes the knowledge of sin.

<20> διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ,
διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

20 dioti ex ergōn nomou ou dikaiōthēsetai pasa sarx enōpion autou, dia gar nomou epignōsis hamartias.

אָנאָכ'נוּ יָדענוּ כִּי כָל-מַה-שֶׁאָמַרְתָּ הַתּוֹרָה
אָנאָכ'נוּ יָדענוּ כִּי כָל-מַה-שֶׁאָמַרְתָּ הַתּוֹרָה
אָנאָכ'נוּ יָדענוּ כִּי כָל-מַה-שֶׁאָמַרְתָּ הַתּוֹרָה

כִּי וְעַתָּה בְּבִלִי תוֹרָה צְדָקָת אֱלֹהִים יִצְאָה לְאוֹר
אֲשֶׁר הָעִידוּ עָלֶיהָ הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים:

21. w`atah bib'liy Thorah tsid'qath 'Elohim yats'ah la'or`asher he`iydu `aleyah haTorah w'han'biy'iyim.

Rom3:21 But now apart from the Law the righteousness of Elohim has been manifested, being witnessed by the Law and the Prophets,

<21> Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου

καὶ τῶν προφητῶν,

21 **Nyni de chōris** nomou dikaiosynē theou pēphanerōtai martyroumenē hypo tou nomou kai tōn prophētōn,

לַעֲלֹת מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵמוּנָתְךָ יְהוָה שֶׁהַמְּשִׁיחַ אֵלֵינוּ כֹּל
וְעַל־כֵּן אֲנִי אֵשֶׁר הָאֱמוּנָה בּוֹ כִּי אֵין לְהַבְדִּיל:

22. **w'hiy' tsid'qath 'Elohim be'emunath Yahushua haMashiyach 'el-kol**
w'al-kol 'asher he'emiyenu bo kiy 'eyn l'hab'diyl.

Rom3:22 even the righteousness of **Elohim** through **faith** in **Yahushua the Mashiyach** for **all those who believe**; for **there is no distinction**;

<22> δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας. οὐ γάρ ἐστιν διαστολή,

22 dikaiosynē de theou dia pisteōs Iēsou Christou eis pantas tous pisteuontas. ou gar estin diastolē,

כִּי כָל־אִישׁ חָטָא וְחָסְרָי-כְּבוֹד אֱלֹהִים הֵמָּה:
אֲנִי אֵשֶׁר הָאֱמוּנָה בּוֹ כִּי אֵין לְהַבְדִּיל:

23. **kiy-kulam chata'u w'chas'rey-k'bod 'Elohim hemah.**

Rom3:23 for **all have sinned** and **fall short of the glory** of **Elohim**,

<23> πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ

23 pantes gar hēmarton kai husterountai tēs doxēs tou theou

כִּד וְנִצְדָּקוּ חֲנָם בְּחִסְדּוֹ עַל־יְדֵי הַפְּדוּת
אֲשֶׁר הִתְּחַ בְּמִשְׁחַיְתָּהּ יְהוָה שֶׁ:

24. **w'nits'd'qu chinam b'chas'do `al-y'dey hap'duth 'asher hay'thah baMashiyach Yahushua.**

Rom3:24 being **justified** as a **gift** by **His grace** through **the redemption** which is **in the Mashiyach Yahushua**;

<24> δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρόσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

24 dikaioumenoi dōrean tē autou chariti dia tēs apolytrōseōs tēs en Christō Iēsou;

כִּה אֲנִי אֵשֶׁר שָׂמוּ הָאֱלֹהִים לְפָנֵינוּ לְכַפֵּרֶת עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה
בְּדָמוֹ לְהַרְאוֹת אֶת־צְדִקְתּוֹ אֶחָדִי
אֲשֶׁר הָעֵבִיר אֶת־הַחֲטָאִים הָרַאשֵׁנִים בְּעַת הַמְּלָתוֹ:

25. 'asher samo ha'Elohim l'phaneynu l'kaporeth `al-y'dey ha'emunah b'damo l'har'oth 'eth-tsid'qatho 'acharey 'asher he`ebiyr 'eth-hachata'iyim hari'shoniym b`eth chem'latho.

Rom3:25 whom the Elohim has set forth to be a propitiation in His blood through faith.

This was to demonstrate His righteousness,

because in the forbearance of Elohim He passed over the sins previously committed;

<25> ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων

25 hon proetheto ho theos hilastērion dia [tēs] pisteōs en tō autou haimati eis endeixin tēs dikaiosynēs autou dia tēn paresin tōn progegonotōn hamartēmatōn

כַּיְשָׁרָיִם פָּדָה אֱלֹהִים אֶת-פְּשָׁעֵינוּ בְּדַמּוֹתָאֵינוּ לְהַרְאוֹת אֶת-צְדִקְתּוֹ בְּעֵת הַזֵּאת כִּי צְדִיק הוּא וּמִצְדִּיק אֶת-בְּנֵי-אֱמוּנָתוֹ יְהוֹשִׁיעַ:

26. l'har'oth 'eth-tsid'qatho ba`eth hazo'th kiy tsadiyq hu' umats'diyq 'eth-ben-'emunath Yahushua.

Rom3:26 To declare, I say, of His righteousness at the present time, so that He would be just and the justifier of the one who has faith in Yahushua.

<26> ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

26 en tē anochē tou theou, pros tēn endeixin tēs dikaiosynēs autou en tō nyn kairō, eis to einai auton dikaion kai dikaiounta ton ek pisteōs Iēsou.

כִּי יְשׁוּעָה פָּדָה אֱלֹהִים אֶת-פְּשָׁעֵינוּ בְּדַמּוֹתָאֵינוּ לְהַרְאוֹת אֶת-צְדִקְתּוֹ בְּעֵת הַזֵּאת כִּי צְדִיק הוּא וּמִצְדִּיק אֶת-בְּנֵי-אֱמוּנָתוֹ יְהוֹשִׁיעַ:

27. ub'ken 'ayeh t'hilath hamith'halel halo 'abadah w'al-y'dey 'eyzu thorah ha'al-y'dey-thorath hama'asiym lo' kiy `al-y'dey torath ha'emunah.

Rom3:27 Where then is boasting? It is excluded. By what kind of law? Of works? No, but by a law of faith.

<27> Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

27 Pou oun hē kauchēsis? exekleisthē. dia poiou nomou? tōn ergōn? ouchi, alla dia nomou pisteōs.

כַּחַ לְכֵן הַדְּבָרִים אֲנִיחָנוּ שֶׁבְּאֱמוּנָה יִצְדַּק הָאָדָם בְּבְלִי מַעֲשֵׂי תוֹרָה:

28. laken daniym 'anach'nu shebe'emunah yits'daq ha'adam bib'liy ma`asey Thorah.

Rom3:28 For we maintain that a man is justified by faith apart from works of the Law.

<28> λογιζόμεθα γὰρ δικαιόσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

מכרתי את כל מעשי הטובים אשר עשיתי לפני ה' אלהי הגוים
כטאו הרק אלהי היהודים האלהים הלא גם אלהי הגוים
אכן גם אלהי הגוים הוא:

29. 'o haraq 'Elohey haYahudim ha'Elohim halo' gam 'Elohey haGoyim
'aken gam-'Elohey haGoyim hu'.

Rom3:29 Or is He the El of Jews only? Is He not the El of Gentiles also? Yes, of Gentiles also,

<29> ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,
29 ē Ioudaiōn ho theos monon? ouchi kai ethnōn? nai kai ethnōn,

אני מאמין כי אלהי ישראל הוא אלהי הגוים גם כן
לפי אחר האלהים המצדיק את המוילים מתוך האמונה
ואת הערלים על ידי האמונה:

30. kiy 'echad ha'Elohim hamats'diyq 'eth-hamuliyim mito'k ha'emunah
w'eth-ha`areliym `al-y'dey ha'emunah.

Rom3:30 since indeed the Elohim who shall justify the circumcised by faith
and the uncircumcised through faith is one.

<30> εἴπερ εἷς ὁ θεὸς ὃς δικαιοῦσει περιτομῆν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
30 eiper heis ho theos hos dikaiōsei peritomēn ek pisteōs kai akrobustian dia tēs pisteōs.

אם לא תבטלים אפוא אנחנו את התורה על ידי האמונה חלילה
אך מקימים אנחנו את התורה:

31. ham'bat'liym 'epho' 'anach'nu 'eth-haTorah `al-y'dey ha'emunah chaliylah
'a'k m'qay'miyim 'anach'nu 'eth-haTorah.

Rom3:31 Do we then nullify the Law through faith? May it never be!
Yes, we establish the Law.

<31> νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱσtάνομεν.
31 nomon oun katargoumen dia tēs pisteōs? mē genoito; alla nomon histanomen.

Chapter 4

Rom4:1
אומה נאמר אפוא על אברהם אבינו מה זה השיג לפי הבשר:
אומה נאמר אפוא על אברהם אבינו מה זה השיג לפי הבשר:

1. umah-no'mar 'epho' `al-'Ab'raham 'abiynu mah-zeh hisiyg l'phiy habasar.

Rom4:1 What then shall we say that Abraham, our father according to the flesh, has found?

<4:1> τί οὖν ἐροῦμεν εὐρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα;

1 Ti oun eroumen heurēkenai Abraam ton propatora hēmōn kata sarka?

לָא אָבְרָהָם אָבְרָהָם מִתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים לֹא הִתְהַיְלָה אָבְרָהָם
לֹא לְפָנֵי הָאֱלֹהִים:

2. **kiy 'im-nits'daq 'Ab'raham mito'k hama`asiyim lo hat'hiylah 'abal lo' liph'ney ha'Elohim.**

Rom4:2 For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before the Elohim.

<2> εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν.

2 ei gar Abraam ex ergōn edikaiōthē, echei kauchēma, all' ou pros theon.

גַּם כִּי מָה אָמַר הַכֶּתוּב וְהַאֲמֵן אָבְרָהָם בְּיַהֲוָה וַיִּחְשָׁבָהּ לֹא צְדָקָה:
אָמַר יְהוָה אָבְרָהָם מִתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים לֹא הִתְהַיְלָה אָבְרָהָם לֹא לְפָנֵי הָאֱלֹהִים:

3. **kiy mah 'amar haKathub w'he'emin 'Ab'raham baYahúwah wayach'sh'beah lo ts'daqah.**

Rom4:3 For what does the Scripture say?

Abraham believed Elohim, and it was credited to him as righteousness.

<3> τί γὰρ ἡ γραφή λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

3 ti gar hē graphē legei? Episteusen de Abraam tō theō kai elogisthē autō eis dikaiosynēn.

דְּהִנֵּה הַפְעֵל לֹא-יִחָשֵׁב לֹא שְׂכָרוֹ לְפִי הַחֹדֶד
כִּי אִם-לְפִי הַחֹבָה:

4. **hineh hapo`el lo'-yechasheb lo s'karo l'phiy hechased kiy 'im-l'phiy hachobah.**

Rom4:4 Now to the one who works is the reward not credited of a favor, but of debt.

<4> τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα,

4 tō de ergazomenō ho misthos ou logizetai kata charin alla kata ophēilēma,

הַאֲבָל לְאִשֶּׁר אֵינְנוּ פֹעֵל
כִּי אִם-מֵאֲמֵן בְּמַצְדֵּיק אֶת-הַרְשָׁע אֲמוּנָתוֹ תִּחְשָׁב לֹא לְצְדָקָה:

5. **'abal la'asher 'eynenu pho`el**

kiy 'im-ma'amiyn bamats'diyq 'eth-harasha` 'emunatho techasheb lo lits'daqah.

Rom4:5 But to the one who does not work,

but believes in Him who justifies the lawless, his faith is credited as righteousness,

<5> τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιούντα τὸν ἀσεβῆ

λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην·

5 tō de mē ergazomenō pisteuonti de epi ton dikaiounta ton asebe

logizetai hē pistis autou eis dikaiosynēn;

6
:פאָדער אַז ער האָט געזען דאָס געזען וואָס ער האָט געזען

וּכְאֲשֶׁר גַּם-הַיְיָ מְאַשֵּׁר אֶת-הָאָדָם

אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים יַחְשָׁב-לוֹ צְדָקָה בְּלֹא מַעֲשִׂים בְּאָמְרוֹ:

6. ka'asher gam-Dawid m'asher 'eth-ha'adam
'asher ha'Elohim yach'shab-lo ts'daqah b'lo' ma`asiym b'am'ro.

Rom4:6 just as David also speaks of the blessing on the man
to whom the Elohim credits righteousness apart from works, where he says.

<6> καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου

ὃ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων,

6 kathaper kai Daud legei ton makarismōn tou anthrōpou

hō ho theos logizetai dikaiosynēn chōris ergōn,

7
:אָדער אַז ער האָט געזען דאָס געזען וואָס ער האָט געזען

ז אֲשֶׁר־י נְשִׂי-פְשָׁע כְּסוּי חַטָּאָה:

7. 'ash'rey n'suy-pesha` k'suy chata'ah.

Rom4:7 Blessed are those whose lawless deeds have been forgiven, and whose sins have been covered.

<7> Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι

καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

7 Makarioi hōn aphethēsan hai anomiai

kai hōn epekalyphthēsan hai hamartiai;

8
:אָדער אַז ער האָט געזען דאָס געזען וואָס ער האָט געזען

ח אֲשֶׁר־י אָדָם לֹא-יַחְשָׁב יְהוָה לוֹ עוֹן:

8. 'ash'rey 'adam lo'-yach'shob Yahúwah lo`aon.

Rom4:8 Blessed is the man whom אַז אַז shall not impute sin.

<8> μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν.

8 makarios anēr hou ou mē logisētai kyrios hamartian.

9
:אָדער אַז ער האָט געזען דאָס געזען וואָס ער האָט געזען

ט וּבְכֵן הָאֱשׁוּר הַזֶּה הָעַל-הַמִּלָּה הוּא אִו-גַּם

עַל-הָעַרְלָה הֲלֹא אָמַרְנוּ כִּי לְאַבְרָהָם נַחְשָׁבָה אֲמוּנָתוֹ לְצְדָקָה:

9. ub'ken ha'ishur hazeh ha'al-hamiylah hu' 'o-gam`al-ha`ar'lah halo' 'amar'nu
kiy l'Ab'raham nech'sh'bah 'emunatho lits'daqah.

Rom4:9 Is this blessing then on the circumcised, or on the uncircumcised also?

For we say, Faith was credited to Abraham as righteousness.

◀9> ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν;
λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.

9 ho makarismos oun houtos epi tēn peritomēn ē kai epi tēn akrobystian?

legomen gar, Elogisthē tō Abraam hē pistis eis dikaiosynēn.

73 690 274209 24 6277 242239 26-39w87 2x7242 10
:690 274209 74 27 6277 242239 46
יִיאִימְתִי נְחַשְׁבָּה-לוֹ בְּהִיּוֹתוֹ נִמּוֹל אוֹ בְּעוֹדָנּוּ עָרַל הֵן
לֹא בְּהִיּוֹתוֹ נִמּוֹל כִּי אִם בְּעוֹדָנּוּ עָרַל:

10. w'eymathay nech'sh'bah-lo bih'yotho nimol 'o b'`odenu `arel hen lo' bih'yotho nimol
kiy 'im b'`odenu `arel.

Rom4: 10 How then was it credited? While he was circumcised, or uncircumcised?

Not while circumcised, but while uncircumcised;

◀10> πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ·

10 pōs oun elogisthē? en peritomē onti ē en akrobystiā ouk en peritomē all' en akrobystiā

974 372743 x942 74286 26 747 36273 2422 11
732 272742 974-676 946 24236 690 4232 26-3423
:736-74 39423 9w8x 7076 72690
יִיאִוֹת הַמִּילָה נִתַּן לוֹ לְחֹתֶם צְדָקָת הָאֱמוּנָה אֲשֶׁר
הִיתָה-לוֹ וְהוּא עָרַל לְהִיּוֹת לְאָב לְכָל-אֲשֶׁר יִאֱמִינּוּ וְהֵם
עָרְלִים לְמַעַן תִּתְּשֶׁב הַצְּדָקָה אֲף-לָהֶם:

11. w'oth hamiylah nitan lo l'chotham tsid'qath ha'emunah 'asher hay'thah-lo w'hu' `arel lih'yoth
l'ab l'kal-'asher ya'amiynu w'hem `areliym l'ma'an techasheb hats'daqah 'aph-lahem.

Rom4:11 and he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith
which he had while uncircumcised, so that he might be the father of all who believe
though they be not circumcised, that righteousness might be credited to them,

◀11> καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ,
εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ]
αὐτοῖς [τὴν] δικαιοσύνην,

11 kai sēmeion elaben peritomēs sphragida tēs dikaiosynēs tēs pisteōs tēs en tē akrobystiā, eis to einai
auton patera pantōn tōn pisteuontōn di' akrobystias, eis to logisthēnai [kai] autois [tēn] dikaiosynēn,

726277 464 7724 9746 46-74 726276-77 946 242362 12
26-3423w 372743 242909 72763-77-74 27
:690 274209 27294 73946
יְבוּלְהִיּוֹת לְאָב גַּם-לְמוּלִים אֲךְ-לֹא לְאֲשֶׁר יֵאָמְרוּ אֵלָּא נִמּוֹלִים
כִּי אִם-גַּם-הִלְכִים בְּעֻקְבוֹת הָאֱמוּנָה שֶׁהִיתָה-לוֹ

12. w'lih'yoth l'ab gam-lamuliyim 'a'k-lo' la'asher 'eynam 'ela' nimoliyim
kiy 'im-gam-hol'kiyim b'iq'both ha'emunah shehay'thah-lo l'Ab'raham 'abiyenu b'odenu `arel.

Rom4:12 and the father of circumcision to those who not only are of the circumcision,
but who also follow in the steps of the faith of our father Abraham which he had while uncircumcised.

<12> καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον
ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἰχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστία πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

12 kai patera peritomēs tois ouk ek peritomēs monon

alla kai tois stoichousin tois ichnesin tēs en akrobystiā pisteōs tou patros hēmōn Abraam.

יג פי לא על-ידי תורה היתרה ההבטחה לְאַבְרָהָם
או לזרעו להיות ירוש העולם פי אם-על-ידי צדקת האמונה:

13. kiy lo' `al-y'dey Torah hay'thah hahab'tachah l'Ab'raham
'o l'zar`o lih'yoth yoresh ha`olam kiy 'im-`al-y'dey tsid'qath ha'emunah.

Rom4:13 For the promise to Abraham or to his descendants that he would be heir of the world
was not through the Law, but through the righteousness of faith.

<13> Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ,
τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.

13 Ou gar dia nomou hē epaggelia tō Abraam ē tō spermati autou,

to klēronomon auton einai kosmou, alla dia dikaiosynēs pisteōs.

יד פי אלו היתרה הירשה לבני-התורה האמונה תהיה לריק
וההבטחה בטלה:

14. kiy 'ilu hay'thah hay'rushah lib'ney-haTorah ha'emunah tih'yeh lariyq w'hahab'tachah b'telah.

Rom4:14 For if they which are of the Law are heirs, faith is made void and the promise is nullified;

<14> εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κекένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·

14 ei gar hoi ek nomou klēronomoi, kekenōtai hē pistis kai katērgētai hē epaggelia;

טו יען אשר התורה מביאה קצף פי באין תורה אין עברה:
15. ya`an 'asher haTorah m'biy'ah qatseph kiy b'eyn Torah 'eyn `aberah.

Rom4:15 for the Law brings about wrath, but where there is no law, there is no violation.

<15> ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὐ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασις.

15 ho gar nomos orgēn katergazetai hou de ouk estin nomos oude parabasis.

טז על-כן מאמונה למען תהיה לפי-חסד בעבור
 אשר תכון ההבטחה לכל הזרע לא לבני התורה לבדם
 כי-גם לבני אמונת אברהם אשר הוא אב לבנינו:

16. `al-ken me'emunah l'ma'an tih'yeh l'phiy-chesed ba`abur 'asher tikon hahab'tachah l'kal hazara` lo' lib'ney haTorah l'badam kiy-gam lib'ney 'emunath 'Ab'raham 'asher hu' 'ab l'kulanu.

Rom4:16 Therefore it is by faith, in order that it may be in accordance with grace, so that the promise shall be guaranteed to all the descendants, not only to those who are of the Law, but also to those who are of the faith of Abraham, who is the father of us all,

<16> διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,

16 dia touto ek pisteōs, hina kata charin, eis to einai bebaian tēn epaggelian panti tō spermati, ou tō ek tou nomou monon alla kai tō ek pisteōs Abraam, hos estin patēr pantōn hēmōn,

יז ככתוב כי אב-המון גוים נתתיך והוא האמין כי נגד פניו
 אל-הים המחיה את-המתים והקורא למה-שלא-היה כמו הנה:
 יז ככתוב כי אב-המון גוים נתתיך והוא האמין כי נגד פניו
 אל-הים המחיה את-המתים והקורא למה-שלא-היה כמו הנה:

17. kakathub kiy 'ab-hamon goyim n'thatiyak w'hu' he'emiyen kiy neged panayu 'Elohim ham'chayeh 'eth-hamethiyim w'haqore' l'mah-shelo'-hayah k'mo hoeh.

Rom4:17 (as it is written, A father of many nations have I made you) in the presence of Him whom he believed, even Elohim, who gives life to the dead and calls into being that which does not exist.

<17> καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῶοποιούντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα.

17 kathōs gegraptai hoti Patera pollōn ethnōn tetheika se, katenanti hou episteusen theou tou zōopoioontos tous nekrous kai kalountos ta mē onta hōs onta;

יח בְּאֵפֶס הַתְּקוּהָה הָאֵמִין בְּתִקְוָה לְמַעַן
 אֲשֶׁר יִהְיֶה לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר כֹּה יִהְיֶה זְרַעְךָ:
 יח בְּאֵפֶס הַתְּקוּהָה הָאֵמִין בְּתִקְוָה לְמַעַן
 אֲשֶׁר יִהְיֶה לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר כֹּה יִהְיֶה זְרַעְךָ:

18. b'ephes tiq'wah he'emiyen b'thiq'wah l'ma'an 'asher yih'yeh l'ab hamon goyim k'mo shene'emar koh yih'yeh zar'eak.

Rom4:18 In hope against hope he believed, so that he might become a father of many nations according to that which had been spoken, so shall your descendants be.

<18> ὅς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου,

18 hos par' elpida ep' elpidi episteusen eis to genesthai auton patera pollōn ethnōn
kata to eirēmenon, Houtōs estai to sperma sou,

19 יטולא רפתה אמונתו בהתבוננו אל-בשרו אשר היה כמת
בהיותו כבן-מאת שנה ואל-רחם שרה אשר בלה:
אמנתי בהתבוננותי אל-בשרו אשר היה כמת
בהיותי כבן-מאת שנה ואל-רחם שרה אשר בלה

19. w'lo' raph'thah 'emunatho b'hith'bonano 'el-b'saro
'asher hayah kameth bih'yotho k'ben-m'ath shanah w'el-rechem Sarah 'asher balah.

Rom4:19 Being not weak in faith he contemplated his own body,
now dead when he was about a hundred years old, and the deadness of Sarah's womb;

<19> και μη ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἧδη] νεκρωμένον, ἑκατονταετῆς
που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας·

19 kai mē asthenēsas tē pistei katenōēsen to heautou sōma [ēdē] nenekrōmenon, hekatontaetēs pou
hyparchōn, kai tēn nekrōsin tēs mētras Sarras;

כולא חלק לבו בהבטחת האלהים כמחסר אמונה
כי אם-התחזק באמונתו ויתן כבוד לאלהים:
אמונתו לא חלשה כשהוא מבטח אל-אלהים
כי אם-התחזק באמונתו ויתן כבוד לאלהים

20. w'lo'-chalaq libo b'hab'tachath ha'Elohim kim'chusar 'emunah
kiy 'im-hith'chazeq be'emunatho wayiten kabod l'Elohim.

Rom4:20 He did not waver at the promise of the Elohim, through unbelief
but grew strong in faith, giving glory to Elohim,

<20> εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστία
ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δούς δόξαν τῷ θεῷ

20 eis de tēn epaggelian tou theou ou diekrithē tē apistiā all' enedynamōthē tē pistei, dous doxan tō theō

כא ונפשו ידעת מאד כי את-אשר הבטיח גם-יכל לעשותו:
כי את-אשר הבטיח גם-יכל לעשותו:
כי את-אשר הבטיח גם-יכל לעשותו

21. w'naph'sho yoda`ath m'od kiy 'eth-'asher hib'tiyach gam-yakol la`asotho.

Rom4:21 and being fully assured that what He had promised, He was able also to perform.

<21> και πληροφορηθεῖς ὅτι ὁ ἐπήγγελλται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.

21 kai plērōphorētheis hoti ho epēggeltai dynatos estin kai poiēsai.

כב על-פן גם-נחשב-לה לו לצדקה:
כב על-פן גם-נחשב-לה לו לצדקה:
כב על-פן גם-נחשב-לה לו לצדקה

22. `al-ken gam-nech'sh'bah-lo lits'daqah.

Rom4:22 Therefore it was also credited to him as righteousness.

<22> διὸ [καὶ] ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

22 **dio** [kai] **elogisthē autō eis dikaiosynēn.**

23 כג'ול'א-ל'מענו ל'בד כ'תוב ה'דבר ה'זה ש'נח'ש'בה לו:
:ז'ל א'ג'ח'ג'א א'א'א א'ג'א א'ז'א א'ז'ל ז'ג'ל-ז'ל'ז' 23

23. w'lo'-l'ma`ano l'bad kathub hadabar hazeh shenech'sh'bah lo.

Rom4:23 Now **not for his sake only** was it written **that it was credited to him,**

<23> Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ

23 **Ouk egraphē de di' auton monon hoti elogisthē autō**

24 ז'ג'ל ז'ח'א'ל א'א'ז'ז' א'ז'ז' ז'ג'ל ז'ג'ל ז'ז'ז'ז' 24
:ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז' ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז' ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז' ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'
כד כ'י א'א-ג'ם ל'מענו א'ש'ר ע'ת'י'ד'ה ל'ה'ח'ש'ב ל'נו
ה'מ'א'מ'י'נ'י'ם ב'מ'י ש'ה'ע'יר א'ת-י'הו'ש'ע א'ד-נ'י'נו מ'ן-ה'מ'ת'י'ם:

24. kiy 'im-gam l'ma`anenu 'asher `athiydah l'hechasheb lanu hama'amiyniyim b'miy shehe`iyir 'eth-Yahushua` Adoneynu min-hamethiyim.

Rom4:24 but for our sake also, to whom it shall be credited, as those who believe in Him who raised Yahushua our Master from the dead,

<24> ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,

24 **alla kai di' hēmas, hois mellei logizesthai, tois pisteuousin epi ton egeiranta Iēsoun ton kyrion hēmōn ek nekrōn,**

25 ז'ג'ז'ז'ז'ז'ז'ז' ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז' ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז' 25
כ'ה א'ש'ר נ'מ'ס'ר ב'ע'ב'ור ב'נ'ש'ע'י'נו ו'נ'ע'ז'ר ל'ב'ע'ב'ור צ'ד'ק'נו:

25. 'asher nim'sar ba`abur p'sha`eynu w'ne`or l'ba`abur tsad'genu.

Rom4:25 He who was delivered over because of our transgressions, and was raised because of our justification.

<25> ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

25 **hos paredothē dia ta paraptōmata hēmōn kai ēgerthē dia tēn dikaiōsin hēmōn.**

Chapter 5

Rom5:1 ז'ג'ל ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז' ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז' ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז' Rom5:1
:ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז' ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז' ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'ז'
א' ל'כ'ן א'ח'ר'י נ'צ'ד'ק'נו ב'א'מ'ו'נ'ה ש'ל'ום ל'נו
ע'ם-ה'א'ל'ה'י'ם ב'א'ד-נ'י'נו י'הו'ש'ע ה'מ'ש'י'ח:

1. laken 'acharey nits'daq'nu ba'emunah shalom lanu 'im-ha'Elohim ba'Adoneynu Yahushua` haMashiyach.

Rom5:1 Therefore, having been justified by faith, we have peace with the Elohim through our Master Yahushua the Mashiyach,

<5:1> Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν
πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

1 Dikaiōthentes oun ek pisteōs eirēnēn echomen pros ton theon dia tou kyriou hēmōn Iēsou Christou

יְהוָה אֱמַן אֶפְהָא כְּיָגוּר־מִי אֲנִי־מִי־כִּי יָגוּר־מִי יְהוָה 2
:מִי־אֶל־כִּי אֲנִי־מִי אֲנִי־מִי אֶל־מִי יָגוּר־מִי יְהוָה
בְּאִשֶּׁר בְּיָדוֹ מְצִאֵנוּ בְּאֵמוּנָה גַם־מְבוֹא הַחֶסֶד הַזֶּה אֲשֶׁר
אֲנַחְנוּ עֹמְדִים בּוֹ וְנִתְהַלָּל בְּתִקְוַת כְּבוֹד הָאֱלֹהִים:

2. 'asher b'yado matsa'nu ba'emunah gam-m'bo' hachessed hazeh 'asher 'anach'nu `om'diym bo w'nith'halel b'thiq'wath k'bod ha'Elohim.

Rom5:2 through whom also we have obtained our introduction by faith into this grace in which we stand; and we exult in hope of the glory of the Elohim.

<2> δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν [τῇ πίστει] εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ἣ ἑστήκαμεν
καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ.

2 di' hou kai tēn prosagōgēn eschēkamen [tē pistei] eis tēn charin tautēn en hē hestēkamen kai kauchōmetha ep' elpidi tēs doxēs tou theou.

יְהוָה אֱמַן אֶפְהָא כְּיָגוּר־מִי אֲנִי־מִי־כִּי יָגוּר־מִי יְהוָה 3
:אֲנִי־מִי־כִּי אֶל־מִי אֲנִי־מִי אֶל־מִי אֲנִי־מִי
גּוֹלֵא־עוֹד אֶל־אֵל שְׁנֵתְהַלָּל בְּצָרוֹת מִפְּנֵי שְׂדֵד־עָנִי
כִּי־הִצָּרָה מְבִיאָה לִי־יָ סִבְלָנוֹת:

3. w'lo'-`od 'ela' shenith'halel batsaroth mip'ney sheyada`nu kiy-hatsarah m'biy'ah liydey sab'lanuth.

Rom5:3 And not only so, but we exult in tribulations also, knowing that tribulation brings about perseverance;

<3> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν,
εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

3 ou monon de, alla kai kauchōmetha en tais thlipsesin, eidotes hoti hē thlipsis hypomonēn katergazetai,

:אֲנִי־מִי־כִּי אֶל־מִי אֲנִי־מִי־כִּי אֶל־מִי אֲנִי־מִי אֶל־מִי אֲנִי־מִי 4
דּוֹסְבְלָנוֹת לִי־יָ עֲמִידָה בְּנִסְיוֹן וְעֲמִידָה בְּנִסְיוֹן לִי־יָ תִקְוָה:

4. w'sab'lanuth liydey `amiydah b'nisayon wa`amiydah b'nisayon liydey thiq'wah.

Rom5:4 and perseverance, proven character; and proven character, hope;

<4> ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα.

4 hē de hypomonē dokimēn, hē de dokimē elpida.

מִי־אֶל־כִּי אֲנִי־מִי־כִּי אֶל־מִי אֲנִי־מִי אֶל־מִי אֲנִי־מִי 5
:אֲנִי־מִי־כִּי אֶל־מִי אֲנִי־מִי אֶל־מִי אֲנִי־מִי
הַתִּקְוָה הַזֶּה לֹא תִבְיַשׁ כִּי הוֹצֵקָה בְּלִבְבֵנוּ אֶהְבֵּת אֱלֹהִים
עַל־יְדֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַנִּתֵּן לָנוּ:

5. w'thiq'wah hiy' lo' thabiysh kiy huts'qah bil'babenu 'ahabath 'Elohim
`al-y'dey Ruach haQodesh hanitan lanu.

Rom5:5 and hope does not disappoint, because the love of Elohim has been poured out within our hearts through the Holy Spirit who was given to us.

<5> ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

5 hē de elpis ou kataischynei, hoti hē agapē tou theou ekkechytai en tais kardiais hēmōn dia pneumatou hagiou tou dothentos hēmin.

6 וְכִי הַמְשִׁיחַ בְּעוֹדְנוּ חֹלְשִׁים מֵת בְּעֵתוֹ בְּעַד הַרְשָׁעִים:
6 וְכִי הַמְשִׁיחַ בְּעוֹדְנוּ חֹלְשִׁים מֵת בְּעֵתוֹ בְּעַד הַרְשָׁעִים:

6. kiy haMashiyach b`odenu chalashiyim meth b`ito b`ad har'sha'iyim.

Rom5:6 For while we were still helpless, at the due time the Mashiyach died for the lawless.

<6> ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.

6 eti gar Christos ontōn hēmōn asthenōn eti kata kairon hyper asebōn apethanen.

7 זֶלֶא בְּמַהֲרָה לְמוֹת אִישׁ בְּעַד הַצְדִּיק אֲבָל אֶפְשָׁר
זֶלֶא בְּמַהֲרָה לְמוֹת אִישׁ בְּעַד הַצְדִּיק אֲבָל אֶפְשָׁר
שִׁשְׁאָהוּ לְבוֹ לְמוֹת בְּעַד הַטּוֹב:

7. lo' bim'herah yamuth 'iysh b`ad hatsadiq 'abal 'eph'shar sheyisa'ehu libo lamuth b`ad hatob.

Rom5:7 For one shall hardly die for a righteous man; though perhaps for the good man someone would dare even to die.

<7> μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθάνεται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·

7 molis gar hyper dikaiou tis apothaneitai; hyper gar tou agathou tacha tis kai tolma apothanein;

8 חוֹבְזֹאת הוֹדִיעַ הָאֱלֹהִים אֶת-אַהֲבָתוֹ אֵלֵינוּ
חַוְּבֹזֹאֵת הוֹדִיעַ הָאֱלֹהִים אֶת-אַהֲבָתוֹ אֵלֵינוּ
אֲשֶׁר מְשִׁיחַ מֵת בְּעַדְנוּ וְאֵנְחָנוּ עוֹד חַטָּאִים:

8. ubazo'th hodiya ha'Elohim 'eth-'ahabatho 'eleynu
'asher Mashiyach meth ba`adenu wa'anach'nu `od chata'iyim.

Rom5:8 But the Elohim demonstrates His own love toward us, in that while we were yet sinners, the Mashiyach died for us.

<8> συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.

8 synistēsın de tēn heautou agapēn eis hēmas ho theos, hoti eti hamartōlōn ontōn hēmōn Christos hyper hēmōn apethanen.

9 וְכִי הָיָה לָנוּ חַטָּאִים מָוֹת בְּעַדְנוּ וְאֵנְחָנוּ עוֹד חַטָּאִים:
9 וְכִי הָיָה לָנוּ חַטָּאִים מָוֹת בְּעַדְנוּ וְאֵנְחָנוּ עוֹד חַטָּאִים:

טוּעַתָּה אֲשֶׁר נִצְּדָקְנוּ בְּדָמוֹ עַל אַחַת כַּמָּה
וּכְמָה שֶׁנִּשְׁעַב בּוֹ מִן-הַקֶּצֶף:

9. w'`atah 'asher nits'daq'nu b'damo `al 'achath kamah w'kamah sheniusha` bo min-haqatseph.

Rom5:9 Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from the wrath of Elohim through Him.

<9> πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιοθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.
9 pollō oun mallon dikaiōthentes nyn en tō haimati autou sōthēsometha di' autou apo tēs orgēs.

יְכִי הִנֵּה הִרְצִינוּ לְאֱלֹהִים בְּמוֹת בְּנוֹ בְּהִיוֹתֵנוּ אֲיָבִים אֵךְ
כִּי-נִשְׁעַב עַתָּה בְּחַיּוֹ אֲחֵרֵי אֲשֶׁר הִרְצִינוּ:

10. kiy hineh hur'tsiynu l'Elohim b'moth b'no bih'yothenu 'oy'biym 'aph kiy-niusha` `atah b'chayayu 'acharey 'asher hur'tsiynu.

Rom5:10 For if while we were enemies we were reconciled to Elohim through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life.

<10> εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες καταλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

10 ei gar echthroï ontes katēllagēmen tō theō dia tou thanatou tou huiou autou, pollō mallon katallagentes sōthēsometha en tē zōē autou;

יֵאֱוָל-עוֹד אֲלֵא שְׁמֵתְהֶלְלִים אֲנַחְנוּ בְּאֱלֹהִים עַל-יַד
אֲדֹנֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר בּוֹ עַתָּה הִיָּה לָנוּ הִרְצוּי:

11. w'lo'-`od 'ela' shemith'halaliym 'anach'nu b'Elohim `al-yad 'Adoneynu Yahushua` haMashiyach 'asher bo `atah hayah lanu haritsuy.

Rom5:11 And not only this, but we also exult in Elohim through our Master Yahushua the Mashiyach, through whom we have now received the reconciliation.

<11> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

11 ou monon de, alla kai kauchōmenoi en tō theō dia tou kyriou hēmōn Iēsou Christou di' hou nyn tēn katallagēn elabomen.

יֵב לָכֵן כְּאֲשֶׁר עַל-יְדֵי אָדָם אֲחָד בָּא הַחַטָּא לְעוֹלָם
12

והַמּוֹת בְּעֶקֶב הַחֲטָא וְכֵן עָבַר הַמּוֹת עַל-כָּל-בְּנֵי אָדָם מִפְּנֵי
אֲשֶׁר כָּלָם חָטְאוּ:

12. **laken ka'asher `al-y'dey 'adam 'echad ba' hachet' la'olam w'hamaweth b`eqeb hachet' w'ken `abar hamaweth `al-kal-b'ney 'adam mip'ney 'asher kulam chata'u.**

Rom5:12 Therefore, just as through one man sin entered into the world, and death through sin, and so death spread to all men, because all sinned

<12> Διὰ τοῦτο ὡςπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον·

12 **Dia touto hōsper di' henos anthrōpou hē hamartia eis ton kosmon eisēlthen kai dia tēs hamartias ho thanatos, kai houtōs eis pantas anthrōpous ho thanatos diēlthen, eph' hō pantes hēmarton;**

כָּל־וְ כָל־כּ מָלְאָה אֶת־הָאָרֶץ אִתָּהּ אֶת־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־רָעָה כִּי־אֶת־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־רָעָה
:אֶת־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־רָעָה כִּי־אֶת־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־רָעָה

יג כי לפני מתן תורה כָּבַר הָיָה חֲטָא בְּעוֹלָם אֲלָא שְׂלֵא
יִחַשְׁב חֲטָא בְּאֵין תוֹרָה:

13. **kiy liph'ney matan Torah k'bar hayah chet' ba'olam 'ela' shel' yechasheb chet' b'eyn Torah.**

Rom5:13 for until the Law sin was in the world, but sin is not imputed when there is no law.

<13> ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου,

13 **achri gar nomou hamartia ēn en kosmō, hamartia de ouk ellogeitai mē ontos nomou,**

מָלְאָה אֶת־הָאָרֶץ אִתָּהּ אֶת־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־רָעָה כִּי־אֶת־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־רָעָה
:אֶת־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־רָעָה כִּי־אֶת־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־רָעָה

יד אף על-פי כֵּן מְשַׁל הַמּוֹת מֵאָדָם עַד-מֹשֶׁה וְגַם
עַל-אוֹתָם שְׂלֵא חֲטָאוּ כְּפִשְׁעוֹ שְׂלֵא-אָדָם הִרְאִישׁוֹן
אֲשֶׁר בְּדַמוֹתוֹ הוּא הַעֲתִיד לְבוֹא:

14. **'aph `al-piy ken mashal hamaweth me'Adam `ad-Mosheh gam `al-'otham shel' chat'u k'phish`o shel-'Adam hari'shon 'asher bid'mutho hu' he'athiyd labo'.**

Rom5:14 Nevertheless death reigned from Adam until Moshe, even over those who had not sinned in the likeness of the offense of Adam, who is a type of Him who was to come.

<14> ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος.

14 **alla ebasileusen ho thanatos apo Adam mechri Mōuseōs kai epi tous mē hamartēsantas epi tō homoiōmati tēs parabaseōs Adam hos estin typos tou mellontos.**

כָּל־וְ מָלְאָה אֶת־הָאָרֶץ אִתָּהּ אֶת־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־רָעָה כִּי־אֶת־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־רָעָה
:אֶת־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־רָעָה כִּי־אֶת־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־רָעָה

טו אַבְל לֹא כְּפִשְׁעַת הַמִּתְנַה כִּי הִנֵּה בְּפִשְׁעַת הָאָדָם מִתְּוֹ הַרְבִּים אֵף

כִּי־חֶסֶד אֱלֹהִים וּמִתְנַתּוֹ רַבּוֹ לְרַבִּים בְּחֶסֶד
הָאֲדָם הָאֶחָד יְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ:

15. 'abal lo' kapesha` hamatanah kiy hineh b'phesha` ha'echad methu harabbiym 'aph kiy-chesed 'Elohim umat'natho rabu larabbiym b'chesed ha'adam ha'echad Yahushua haMashiyach.

Rom5:15 But the free gift is not like the transgression.

For if by the transgression of the one the many died, much more did the grace of Elohim and the gift by the grace of the one Man, Yahushua the Mashiyach, abound to the many.

<15> Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.

15 All' ouch hōs to paraptōma, houtōs kai to charisma; ei gar tō tou henos paraptōmati hoi polloi apethanon, pollō mallon hē charis tou theou kai hē dōrea en chariti tē tou henos anthrōpou Iēsou Christou eis tous pollous eperisseusen.

כַּי כִּי־אֶבַל לֹא כַּפְשָׁה חַמַּתַּנְהָ כִּי הִנֵּה בְּפֶשַׁע הָאֶחָד מֵתוּ הָרַבִּימִים אֶפְיֵן כִּי־חֶסֶד אֱלֹהִים וּמִתְנַתּוֹ רַבּוֹ לְרַבִּים
טז וְאֵין הַמִּתְנָה כַּדְּבָר שֶׁהִיא עַל־יְדֵי אֶחָד שֶׁחָטָא כִּי
הַדִּין בָּא מֵאֶחָד לְחַיֵּב וּמִתְנַתּוֹ הַחֶסֶד הַיָּא לְזְכוֹת מִפְּשָׁעִים רַבִּים:

16. w'eyn hamatanah kadabar shehayah `al-y'dey 'echad shechata' kiy hadiyn ba' me'echad l'chayeb umat'nath hachased hiy' l'zakoth mip'sha'iyim rabbiym .

Rom5:16 The gift is not like that which came through the one who sinned; So is the gift for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many transgressions resulting in justification.

<16> καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

16 kai ouch hōs di' henos hamartēsantos to dōrēma; to men gar krima ex henos eis katakrima, to de charisma ek pollōn paraptōmatōn eis dikaiōma.

כַּי כִּי־אֶבַל לֹא כַּפְשָׁה חַמַּתַּנְהָ כִּי הִנֵּה בְּפֶשַׁע הָאֶחָד מֵתוּ הָרַבִּימִים אֶפְיֵן כִּי־חֶסֶד אֱלֹהִים וּמִתְנַתּוֹ רַבּוֹ לְרַבִּים
יז כִּי אֵם־בְּפֶשַׁע הָאֶחָד מְלֵךְ הַמּוֹת עַל־יְדֵי הָאֶחָד אֶפְיֵן כִּי־חֶסֶד אֱלֹהִים וּמִתְנַתּוֹ רַבּוֹ לְרַבִּים
כִּי־מִקְבָּלֵי שְׂפָעַת הַחֶסֶד וּמִתְנַתּוֹ הַצְּדִקָּה יִמְלְכוּ בַחַיִּים
עַל־יְדֵי הָאֶחָד יְהוֹשִׁעַ הַמְּשִׁיחַ:

17. kiy 'im-b'phesha` ha'echad mala'k hamaweth `al-y'dey ha'echad 'aph kiy-m'qab'ley shiph'`ath hachased umat'nath hats'daqah yim'l'ku bachaiyym `al-y'dey ha'echad Yahushua haMashiyach.

Rom5:17 For if by the transgression of the one, death reigned through the one, much more those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life through the One, Yahushua the Mashiyach.

<17> εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός,

πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεΐαν τῆς χάριτος
καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἐνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.
17 ei gar tō tou henos paraptōmati ho thanatos ebasileusen dia tou henos,
pollō mallon hoi tēn perisseian tēs charitos
kai tēs dōreas tēs dikaiosynēs lambanontes en zōē basileusousin dia tou henos Iēsou Christou.

מאֵת-עֶשְׂרֵת-לַיּוֹם יִשְׁמַח אִישׁ אֶת-עַמּוּתוֹ וְיִשְׁמַח אֶת-עַמּוּתוֹ 18
:מִכָּל-עֲוֹנוֹתָיו מִכָּל-עֲוֹנוֹתָיו יִשְׁמַח אֶת-עַמּוּתוֹ וְיִשְׁמַח אֶת-עַמּוּתוֹ
יִחְלֶק בְּאִשֶּׁר בְּפִשַׁע אֶחָד נְאֻשָׁמוּ כָּל-בְּנֵי-אָדָם
כִּן בְּזָכוֹת אַחַת יִזְכּוּ כָּל-בְּנֵי-אָדָם לַחַיִּים:

**18. laken ka'asher b'phesha` 'echad ne'sh'mu kal-b'ney-'adam
ken biz'kuth 'achath yiz'ku kal-b'ney-'adam lachayiyim.**

Rom5:18 So then as through one transgression there resulted condemnation to **all men,**
even **so through one act** of righteousness there resulted **justification of life to all men.**

<18> Ἄρα οὖν ὡς δι' ἐνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα,
οὕτως καὶ δι' ἐνὸς δικαίωματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·

18 Ara oun hōs di' henos paraptōmatos eis pantas anthrōpous eis katakrima,
houtōs kai di' henos dikaiōmatos eis pantas anthrōpous eis dikaiōsin zōēs;

יִשְׁמַח אִישׁ אֶת-עַמּוּתוֹ מִכָּל-עֲוֹנוֹתָיו מִכָּל-עֲוֹנוֹתָיו 19
:יִשְׁמַח אֶת-עַמּוּתוֹ מִכָּל-עֲוֹנוֹתָיו מִכָּל-עֲוֹנוֹתָיו
יִטְבִּי בְּאִשֶּׁר בְּמַרְי הָאָדָם הָאֶחָד הָיוּ הָרַבִּים לְחַטָּאִים כִּן
בְּמִשְׁמַעַת הָאֶחָד יִהְיוּ הָרַבִּים לְצַדִּיקִים:

**19. kiy ka'asher bim'riy ha'adam ha'echad hayu harabbiyim l'chata'iyim
ken b'mish'ma`ath ha'echad yih'yu harabbiyim l'tsadiyqiym.**

Rom5:19 For as through the one man's disobedience the many were made sinners,
even **so through the obedience of the One the many shall be made righteous.**

<19> ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί,
οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἐνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

19 hōsper gar dia tēs parakoēs tou henos anthrōpou hamartōloi katestathēsan hoi polloi,
houtōs kai dia tēs hypakoēs tou henos dikaioi katastathēsontai hoi polloi.

וְיִשְׂרָאֵל אֶת-עַמּוּתוֹ מִכָּל-עֲוֹנוֹתָיו מִכָּל-עֲוֹנוֹתָיו 20
:וְיִשְׂרָאֵל אֶת-עַמּוּתוֹ מִכָּל-עֲוֹנוֹתָיו מִכָּל-עֲוֹנוֹתָיו
כִּי הִתְוַדָּה נִכְנָסָה לְמַעַן יִרְבֶּה הַפֶּשַׁע
וּבְאִשֶּׁר רָבָה הַחֲטָא עָרַף עָלָיו הַחֶסֶד:

**20. w'haTorah nik'n'sah l'ma`an yir'beh hapasha`
uba'asher rabbah hachet' `adaph `alayu hechased.**

Rom5:20 The Law came in so that the transgression would increase;
but where sin increased, grace abounded much more,

<20> νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα·
 οὐ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,
 20 **nomos de pareisēlthen, hina pleonasē to paraptōma;**
hou de epleonasen hē hamartia, hypereperisseusen hē charis,

וַיִּמְלֹךְ הַחַטָּא עַל-יְדֵי הַצְדִּיקָה לְחַיֵּי עוֹלָם בְּיְהוֹשֻׁעַ
 אֲדוֹנֵינוּ כַּאֲשֶׁר מָלַךְ הַחַטָּא בַּמּוֹת עַד-הַנְּהַח
 כַּאֲלֵמַעַן יִמְלֹךְ הַחַטָּא עַל-יְדֵי הַצְדִּיקָה לְחַיֵּי עוֹלָם בְּיְהוֹשֻׁעַ
 אֲדוֹנֵינוּ כַּאֲשֶׁר מָלַךְ הַחַטָּא בַּמּוֹת עַד-הַנְּהַח

21. **I'ma`an yim'lo'k hachased `al-y'dey hats'daqah l'chayey `olam b'Yahushua haMashiyach**
'Adoneynu ka'asher mala'k hachet' bamaweth `ad-henah.

Rom5:21 so that, as sin reigned in death, even so grace would reign through righteousness to eternal life through Yahushua the Mashiyach our Master.

<21> ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ
 δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

21 **hina hōsper ebasileusen hē hamartia en tō thanatō, houtōs kai hē charis basileusē dia dikaiosynēs eis zōēn aiōnion dia Iēsou Christou tou kyriou hēmōn.**

Chapter 6

אֲמַרְנָם-כֵּן מֵהַנְּאֻמַּר הַנֶּעְמָד בַּחַטָּא לְמַעַן יִרְבֶּה הַחֶסֶד׃
 אֲמַרְנָם-כֵּן מֵהַנְּאֻמַּר הַנֶּעְמָד בַּחַטָּא לְמַעַן יִרְבֶּה הַחֶסֶד׃

1. **'im-ken mah-no'mar hana`amod bachel' I'ma`an yir'beh hechased.**

Rom6:1 What shall we say then? Shall we continue in sin so that grace may increase?

<6:1> Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;

1 **Ti oun eroumen? epimenōmen tē hamartiā, hina hē charis pleonasē?**

בְּחַלְיִלָּה לָנוּ כִּי מֵתָנוּ לַחַטָּא וְאֵיךְ נוֹסִיף לְחַיֹּת בּוֹ׃
 בְּחַלְיִלָּה לָנוּ כִּי מֵתָנוּ לַחַטָּא וְאֵיךְ נוֹסִיף לְחַיֹּת בּוֹ׃

2. **chaliylah lanu kiy math'nu lachet' w'ey'k nosiyph lich'yoth bo.**

Rom6:2 May it never be! How shall we who died to sin still live in it?

<2> μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

2 **mē genoito. hoitines apethanomen tē hamartiā, pōs eti zēsomen en autē?**

גַּאִו הָאֵינְכֶם יֹדְעִים כִּי כִּלְנוּ הַנְּטַבָּלִים לְמֹשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ
 גַּאִו הָאֵינְכֶם יֹדְעִים כִּי כִּלְנוּ הַנְּטַבָּלִים לְמֹשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ

3. **'o ha'eyn'kem yod'`iyim kiy kulanu hanit'baliym laMashiyach Yahushua l'motho nit'bal'nu.**

Rom6:3 Or do you not know that many of us who have been baptized

into Mashiyach Yahushua have been baptized into His death?

<3> ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;
3 ē agnoeite hoti, hosoi ebaptisthēmen eis Christon Iēsoun, eis ton thanaton autou ebaptisthēmen?

מְבַרְכֵנוּ יְצַדֵּק אֶת־עַמּוֹתָם לְמַעַן נִתְהַלֵּךְ בְּחַיִּים
דְּלִכְן נִקְבְּרֵנוּ עִמּוֹ בְּטַבִּיּוֹת לְמַעַן נִתְהַלֵּךְ בְּחַיִּים
מִחַדְשִׁים כְּאֲשֶׁר הִמְשִׁיחַ נִעוֹר מִן־הַמָּתִים עַל־יְדֵי כְבוֹד הָאָב:

4. laken niq'bar'nu imo bat'biylah lamaweth l'ma'an nith'hale'k b'chayim m'chudashiyim ka'asher haMashiyach ne'or min-hamethiyim al-y'dey k'bod ha'Ab.

Rom6:4 Therefore we have been buried with Him through baptism into death, so that as the Mashiyach was raised from the dead through the glory of the Father, so we too might walk in newness of life.

<4> συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

4 synetaphēmen oun autō dia tou baptisματος eis ton thanaton, hina hōsper ēgerthē Christos ek nekrōn dia tēs doxēs tou patros, houtōs kai hēmeis en kainotēti zōēs peripatēsōmen.

וְכִי אִם־נִדְבַקְנוּ בְּדַמְיוֹן מוֹתוֹ אֲכֵן יִבּוֹקִים נִהְיֶה גַם־לְתַחִּיתוֹ:
וְכִי אִם־נִדְבַקְנוּ בְּדַמְיוֹן מוֹתוֹ אֲכֵן יִבּוֹקִים נִהְיֶה גַם־לְתַחִּיתוֹ:

5. kiy 'im-nid'baq'nu b'dim'yon motho aken d'buqiyim nih'yeh gam-lith'chiyatho.

Rom6:5 For if we have been planted together in the likeness of His death, certainly we shall also be in the likeness of His resurrection,

<5> εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·

5 ei gar symphytoi gegonamen tō homoiōmati tou thanatou autou, alla kai tēs anastaseōs esometha;

וְיָדְעוּ אֲנַחְנוּ כִּי־נִצְלָב עִמּוֹ הָאָדָם הַיֵּשֶׁן אֲשֶׁר בָּנוּ
לְמַעַן יֵאָבֵד גּוֹף הַחַטָּא וְלֹא נִהְיֶה עוֹד עֲבָדִים לַחַטָּא:
וְיָדְעוּ אֲנַחְנוּ כִּי־נִצְלָב עִמּוֹ הָאָדָם הַיֵּשֶׁן אֲשֶׁר בָּנוּ
לְמַעַן יֵאָבֵד גּוֹף הַחַטָּא וְלֹא נִהְיֶה עוֹד עֲבָדִים לַחַטָּא:

6. ba'asher yod'iyim anach'nu kiy-nits'lab imo ha'adam hayashan asher banu l'ma'an yo'bad guph hachet' w'lo' nih'yeh od abadiym lachet'.

Rom6:6 knowing this, that our old man was crucified with Him, in order that our body of sin might be done away with, so that we would no longer be servants to sin;

<6> τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·

6 touto ginōskontes hoti ho palaios hēmōn anthrōpos synestaurōthē, hina katargēthē to sōma tēs hamartias, tou mēketi douleuein hēmas tē hamartiā;

וְכִי אִם־נִדְבַקְנוּ בְּדַמְיוֹן מוֹתוֹ אֲכֵן יִבּוֹקִים נִהְיֶה גַם־לְתַחִּיתוֹ:
וְכִי אִם־נִדְבַקְנוּ בְּדַמְיוֹן מוֹתוֹ אֲכֵן יִבּוֹקִים נִהְיֶה גַם־לְתַחִּיתוֹ:

7. kiy hameth niqah min-hachet'.

Rom6:7 for he who has died is freed from sin.

<7> ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

7 ho gar apothanōn dedikaiōtai apo tēs hamartias.

8 חִוְהֵנָה אִם־מֵתָנוּ עִם־הַמְּשִׁיחַ נֶאֱמִין כִּי־גַם־נִחְיָה עִמּוֹ:
8 חִוְהֵנָה אִם־מֵתָנוּ עִם־הַמְּשִׁיחַ נֶאֱמִין כִּי־גַם־נִחְיָה עִמּוֹ:

8. w'hineh 'im-math'nu 'im-haMashiyach na'amiyn kiy-gam-nich'yeh 'imo.

Rom6:8 Now if we have died with the Mashiyach, we believe that we shall also live with Him,

<8> εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,

8 ei de apethanomen syn Christō, pisteuomen hoti kai syzēsomen autō,

9 ט בְּאֲשֶׁר יָדַעְנוּ כִּי הַמְּשִׁיחַ אֶחָדִי אֲשֶׁר נִעֹר מִן־הַמֵּתִים
9 ט בְּאֲשֶׁר יָדַעְנוּ כִּי הַמְּשִׁיחַ אֶחָדִי אֲשֶׁר נִעֹר מִן־הַמֵּתִים
לֹא יָמוּת עוֹד וְלֹא יִשְׁלַט־בּוֹ עוֹד הַמָּוֶת:
לֹא יָמוּת עוֹד וְלֹא יִשְׁלַט־בּוֹ עוֹד הַמָּוֶת:

9. ba'asher yada`nu kiy haMashiyach 'acharey 'asher ne`or min-hamethiym lo' yamuth `od w'lo' yish'lat-bo`od hamaweth.

Rom6:9 knowing that the Mashiyach, having been raised from the dead, is never to die again; death no longer is master over Him.

<9> εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.

9 eidotes hoti Christos egertheis ek nekrōn ouketi apothnēskei, thanatos autou ouketi kyrieuei.

10 י כִּי אֲשֶׁר מָת לַחֲטָא פַּעַם אֶחָד וְאֲשֶׁר חַי חַי הוּא לְאֱלֹהִים:
10 י כִּי אֲשֶׁר מָת לַחֲטָא פַּעַם אֶחָד וְאֲשֶׁר חַי חַי הוּא לְאֱלֹהִים:

10. kiy 'asher meth meth lachet' pa'am 'echad wa'asher chay chay hu' l'Elohim.

Rom6:10 For in that He died, He died to sin once for all; but in that He lives, He lives to Elohim.

<10> ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὁ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ θεῷ.

10 ho gar apethanen, tē hamartiā apethanen ephapax; ho de zē, zē tō theō.

11 יא וְכֵן גַּם־אַתֶּם הָיוּ בְּעֵינֵיכֶם כְּמֵתִים לַחֲטָא
11 יא וְכֵן גַּם־אַתֶּם הָיוּ בְּעֵינֵיכֶם כְּמֵתִים לַחֲטָא
וְחַיִּים לְאֱלֹהִים בְּמִשְׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ אַדְגִּינוּ:
וְחַיִּים לְאֱלֹהִים בְּמִשְׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ אַדְגִּינוּ:

11. w'ken gam-'atem heyu b`eyneykem k'methiym lachet' w'chayiyim l'Elohim baMashiyach Yahushua' Adoneynu.

Rom6:11 Likewise reckon you also yourselves to be dead to sin,

but alive to Elohim in Mashiyach Yahushua our Master.

<11> οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτία
ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

11 houtōs kai hymeis logizesthe heautous [einai] nekrous men tē hamartiā
zōntas de tō theō en Christō Iēsou.

12
יבֹא־כֵן אִפּוֹא אֶל־תְּשֻׁלֵּט הַחַטָּאת בְּגוּפוֹכֶם
אֲשֶׁר יָמוּת לְהַטּוֹת לְבַבְכֶם אַחֲרֵי תַאֲוֹתֵיךָ:

12. 'im-ken 'epho' 'al-tish'lat hachata'th b'guph'kem
'asher yamuth l'hatoth l'bab'kem 'acharey tha'aothayu.

Rom6:12 Therefore do not let sin reign in your mortal body so that you obey its lusts,

<12> Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις
αὐτοῦ,

12 Mē oun basileuetō hē hamartia en tō thnētō hymōn sōmati eis to hypakouein tais epithymiais autou,

13
יִגְוֹא־לְתַתְּנוּ אֶת־אֲבָרֵיכֶם לְהִיּוֹת לְכֵלֵי־עוֹל לְחַטָּא אֲבָל
תְּנוּ עֲצֻמְכֶם לְאֱלֹהִים כְּחַיִּים מֵעַם הַמֵּתִים
וְאֲבָרֵיכֶם לְכֵלֵי צְדָקָה לְאֱלֹהִים:

13. w'al-tit'nu 'eth-'ebareykem lih'yoth lik'ley-`awel lachet' 'abal t'nu `ats'm'kem l'Elohim
kachayiyim me'im hamethiyim w'ebareykem lik'ley ts'daqah l'Elohim.

Rom6:13 and do not go on presenting your members as instruments of unrighteousness to sin;
but present yourselves to Elohim as those alive from the dead,
and your members as instruments of righteousness to Elohim.

<13> μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτία, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ
θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ.

13 mēde paristanete ta melē hymōn hopla adikias tē hamartiā, alla parastēsate heautous tō theō
hōsei ek nekron zōntas kai ta melē hymōn hopla dikaiosynēs tō theō.

14
יָד כִּי הַחַטָּא לֹא יִשְׁתַּרַר עוֹד עָלֶיכֶם מִפְּנֵי שְׂאֵינְכֶם תַּחַת הַתּוֹרָה
כִּי אִם־תַּחַת הַחֻד:

14. kiy hachet' lo' yis'tarer `od `aleykem mip'ney she'eyn'kem tachath haTorah
kiy 'im-tachath hechased.

Rom6:14 For sin shall not be master over you, for you are not under law but under grace.

<14> ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.

14 hamartia gar hymōn ou kyrieusei; ou gar este hypo nomon alla hypo charin.

אֵין-עַתָּה מִפְּנֵי שֶׁאֵין אֲנִיחֵנוּ תַחַת הַתּוֹרָה
אֵין-עַתָּה מִפְּנֵי שֶׁאֵין אֲנִיחֵנוּ תַחַת הַתּוֹרָה
פֶּי אֵם-תַּחַת הַחֻסֵּד הַלֵּיָלָה:

15. w'`atah hanecheta' mip'ney she'eyn 'anach'nu tachath haTorah kiy 'im-tachath hechased chaliylah.

Rom6:15 What then? Shall we sin because we are not under law but under grace? May it never be!

<15> τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.

15 Tioun? hamartēsōmen, hoti ouk esmen hypo nomon alla hypo charin? mē genoito.

טַז הֲלֵא יָדַעְתֶּם כִּי אֲשֶׁר תַּתִּנוּ נַפְשְׁכֶם לוֹ לְהִיּוֹת עֲבָדָיו
לְסוּר לְמַשְׁמַעְתּוֹ עֲבָדִים אֲתֶם לוֹ לְשֹׁמֵעַ בְּקוֹלוֹ
אֵם-לִחְטָא אֵלֵי-מוֹת אֵם-לְמַשְׁמַעַת אֵלֵי-צְדָקָה:

16. halo' y'da`tem kiy 'asher tit'nu naph'sh'kem lo lih'yothe `abadayu lasur l'mish'ma`to `abadiym `atem lo lish'mo`a b'qolo 'im-lachet' 'eley-maweth 'im-lamish'ma`ath 'eley-ts'daqah.

Rom6:16 Do you not know that when you present yourselves servants for obedience, you are servants of the one whom you obey, either of sin resulting in death, or of obedience resulting in righteousness?

<16> οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἦτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;

16 ouk oidate hoti hō paristanete heautous doulous eis hypakoēn, douloi este hō hypakouete, ētoi hamartias eis thanaton ē hypakoēs eis dikaiosynēn?

יַז אַבְל תּוֹדַת לְאֵלֵהִים פֶּי-הַיִּיְתָם עֲבָדֵי הַחֻטָּא
וְאַחֵר שָׁמַעְתֶּם בְּכָל-לְבַבְכֶם לְצִוּוֹת הַלִּקְחָ אֲשֶׁר חֻנְּקֶתֶם בָּהּ:

17. 'abal todoth l'Elohim kiy-heyyithem `ab'dey hachet' w'achar sh'ma`tem b'kal-l'bab'kem l'tsurath haleqach 'asher chunak'tem bah.

Rom6:17 But thanks be to Elohim that you were servants of sin, But you have obeyed from the heart that form of teaching to which was delivered you,

<17> χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δούλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπήκουσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,

17 charis de t̄q theq̄ hoti ēte douloi tēs hamartias
hypēkousate de ek kardias eis hon paredothēte typon didachēs,

18 יחַשְׁחַרְתֶּם מִיַּדִּי הַחֹטֵא לְכֵן הַשְׁתַּעַבְדֶתֶם לְצַדִּיקָה:
:אִפְרַח־לְיָדֵי הַחֹטֵא לְכֵן הַשְׁתַּעַבְדֶתֶם לְצַדִּיקָה

18. shucharar'tem miydey hachet' laken hish'ta`'bad'tem lats'daqah.

Rom6:18 and having been freed from sin, you became servants of righteousness.

<18> ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.

18 eleutherōthentes de apo tēs hamartias edoulōthēte tē dikaiosynē.

19 וְעַתָּה הַכִּינּוּ אֶת־אֲבְרֵיכֶם לְעַבְדוּת הַטְּמֵאָה וְהִרְשַׁע לְהַרְשִׁיעַ
יֵטְבְּדַרְךָ בְּנֵי־אָדָם אֲנִי מְדַבֵּר מִפְּנֵי בְּשָׂרְכֶם הַחַלּוּשׁ כִּי כֹאֲשֶׁר
:וְעַתָּה הַכִּינּוּ אֶת־אֲבְרֵיכֶם לְעַבְדוּת הַטְּמֵאָה וְהִרְשַׁע לְהַרְשִׁיעַ
וְעַתָּה הַכִּינּוּ אֶת־אֲבְרֵיכֶם לְעַבְדוּת הַטְּמֵאָה וְהִרְשַׁע לְהַרְשִׁיעַ

19. k'dere'k b'ney-'adam 'aniy m'daber mip'ney b'sar'kem hechalush kiy ka'asher
l'phaniym hakiynothem 'eth-'ebareykem la`abodath hatum'ah w'haresha` l'har'shiy`a
ken `atah hakiynu 'eth-'ebareykem la`abodath hats'daqah l'hith'qadesh.

Rom6:19 I speak after the manner of men because of the weakness of your flesh. For just as you presented your members as servants to impurity and to lawlessness, resulting in further lawlessness, so now present your members as servants to righteousness, resulting in sanctification.

<19> ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν.

ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

19 anthrōpinon legō dia tēn astheneian tēs sarkos hymōn.

hōsper gar parestēsate ta melē hymōn doula tē akatharsiā kai tē anomia eis tēn anomian,

houtōs nyn parastēsate ta melē hymōn doula tē dikaiosynē eis hagiason.

20 כִּי־בַעַת הָיִיתֶם עֲבָדֵי הַחֹטֵא הַפְּשִׁים הָיִיתֶם מִן־הַצַּדִּיקָה:
:אִפְרַח־לְיָדֵי הַחֹטֵא לְכֵן הַשְׁתַּעַבְדֶתֶם לְצַדִּיקָה

20. kiy-b`eth heyoth'kem `ab'dey hachet' chaph'shiym heyiythem min-hats'daqah.

Rom6:20 For when you were servants of sin, you were free from righteousness.

<20> ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.

20 hote gar douloi ēte tēs hamartias, eleutheroi ēte tē dikaiosynē.

21 כַּאֲוִמָּה אֲפֹא הַפְּרִי שְׁהֵיָה לְכֶם אֲז מִן־הַמַּעֲשִׂים
:כַּאֲוִמָּה אֲפֹא הַפְּרִי שְׁהֵיָה לְכֶם אֲז מִן־הַמַּעֲשִׂים

אֲשֶׁר עָתָה תִּבְשׂוּ מֵהֶם כִּי אֲחַרִיתֶם הַמּוֹת:

21. **umah 'epho' hap'riy shehayah lakem 'az min-hama`asiym 'asher`atah thebshu mehem kiy 'achariytham hamaweth.**

Rom6:21 What benefit had you then in those things whereof you are now ashamed?
For the outcome of those things is death.

<21> τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε; ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε, τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.

21 tina oun karpon eichete tote? eph' hois nyn epaischynesthe, to gar telos ekeinōn thanatos.

מְצַדְגֹּסְוֹמִיץ כֹּחֶא זֶדְזִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי 22
:מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי

כִּבְּאֲכֵן עָתָה בְּהִיּוֹתְכֶם מְשַׁחֲרָרִים מִיַּדֵּי הַחַטָּא וּמְשַׁעֲבָדִים
לְאֱלֹהִים יֵשׁ לָכֶם פְּרִיָּכֶם לְקִדְשָׁה וְאַחֲרִיתוֹ חַיֵּי עוֹלָם:

22. **'aken`atah bih'yoth'kem m'shucharariym miydey hachet' um'shu`badiym l'Elohim yesh lakem per'y'kem liq'dushah w'achariytho chayey`olam.**

Rom6:22 But now having been freed from sin and become servants to Elohim,
you have your benefit, resulting in sanctification, and the outcome, eternal life.

<22> νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ
ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

22 nyini de eleutherōthentes apo tēs hamartias doulōthentes de tō theō

echete ton karpon hymōn eis hagianmon, to de telos zōēn aiōnion.

כֶּזֶא מְצַדְגֹּסְוִי אֶפֶה מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי 23
:מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי מְצַדְגֹּסְוִי

כִּבְּכִי-שְׂכָר הַחַטָּא הוּא הַמּוֹת וּמִתְנַת חֶסֶד לְאֱלֹהִים הִיא
חַיֵּי הָעוֹלָמִים בְּמִשְׁיַח יְהוֹשֻׁעַ אֲדֹנָינוּ:

23. **kiy-s'kar hachet' hu' hamaweth umat'nath chesed 'Elohim hiy' chayey ha`olamiym baMashiyach Yahushua`Adoneynu.**

Rom6:23 For the wages of sin is death, but the free gift of Elohim is eternal life
in the Mashiyach Yahushua our Master.

<23> τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

23 ta gar opsōnia tēs hamartias thanatos, to de charisma tou theou zōē aiōnios

en Christō Iēsou tō kyriō hēmōn.

Chapter 7

זֶהוּ אֲנִי יְדַעְתֶּם אֲחִי כִּי לִידְעֵי הַתּוֹרָה אֲנִי
:זֶהוּ אֲנִי יְדַעְתֶּם אֲחִי כִּי לִידְעֵי הַתּוֹרָה אֲנִי

אֲנִי הִיא יְדַעְתֶּם אֲחִי כִּי לִידְעֵי הַתּוֹרָה אֲנִי
מִדְבַר כִּי הַתּוֹרָה תִּשְׁלַט עַל-הָאָדָם כָּל-יְמֵי חַיָּיו:

1. 'o halo' y'da`tem 'echay ki y l'yod`ey haTorah 'aniy m'daber ki y haTorah tish'lat `al-ha'adam kal-y'mey chayayu.

Rom7:1 Or do you not know, brethren (for I speak to them who know the law), that the law has dominion over a man as long as he lives?

<7:1> Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεῦει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ;

1 Ē agnoeite, adelphoi, ginōskousin gar nomon lalō, hoti ho nomos kyrieuei tou anthrōpou eph' hoson chronon zē?

ךככחג אלוג אפזפז אקזאז מ מכל כמכ כע 2
:אלג זכמכ ככא אקזאז אלוג זכמכ
בכר אשת איש מן התורה זקוקה לבעלה בחייו
ובמות בעלה פטורה היא מהין בעלה:

2. ki y 'esheth 'iysh min haTorah z'quqah l'ba`lah b'chayayu ub'moth ba`lah p'turah hiy' midiyn ba`lah.

Rom7:2 For the married woman is bound by law to her husband while he is living; but if her husband dies, she is released from the law of her husband.

<2> ἡ γὰρ ὑπανδρος γυνῆ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.

2 hē gar hypandros gynē tō zōnti andri dedetai nomō; ean de apothanē ho anēr, katērgētai apo tou nomou tou andros.

אקאכ זכאז אלוג ככחג אהכ מכל אכאז-מכ מל-למ 3
אקזאז-מכ ככא זכמכ אלוג זכמכ א
:אהכ מכל אקזאז זכאז ממככ
גועל-כן אסתהנה לאיש אחר בחיי בעלה נאפת יקרא
לה ובמות בעלה חפשית היא מן-התורה
ואיננה נאפת בהיותה לאיש אחר:

3. w'al-ken 'im-tih'yeh l'iysh 'acher b'chayey ba`lah no'epheth yiqare' lah ub'moth ba`lah chaph'shiyth hiy' min-haTorah w'eynenah no'epheth bih'yohtah l'iysh 'acher.

Rom7:3 So then, if while her husband is living she is joined to another man, she shall be called an adulteress; but if her husband dies, she is free from the law, so that she is not an adulteress though she is joined to another man.

<3> ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.

3 ara oun zōntos tou andros moichalis chrematisei ean genetai andri heterō; ean de apothanē ho anēr, eleuthera estin apo tou nomou, tou mē einai autēn moichalida genomenēn andri heterō.

מכמכא זכזכג אקזאל זכמכ מ זכמכא זכמכ-מז כמכ מלמ 4
:מכא/לכ זכז-אממ ממל זכמכא-מז קזמ קמל אהכ זכמכ

דּוֹכֵן אַחֵי גַם-אַתֶּם הָיִיתֶם כְּמֵתִים לַתּוֹרָה בְּגוֹיֵת הַמָּשִׁיחַ
לְהִיּוֹת לְאַחַר לְאַשֶׁר נִעוֹר מִן-הַמֵּתִים לְמַעַן נַעֲשֶׂה-פְּרִי לְאֱלֹהִים:

4. w'ken 'achay gam-'atem heyiythem kamethiyim laTorah big'wiyath haMashiyach
lih'yoth l'acher la'asher ne`or min-hamethiyim l'ma`an na`aseh-p'riy l'Elohim.

Rom7:4 Therefore, my brethren, you also were made to die to the Law through the body of the Mashiyach, so that you might be joined to another, to Him who was raised from the dead, in order that we might bear fruit for Elohim.

<4> ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.

4 hōste, adelphoi mou, kai hymeis ethanatōthēte tō nomō dia tou sōmatos tou Christou, eis to genesthai hymas heterō, tō ek nekrōn egerthenti, hina karpophorēsōmen tō theō.

יְהִי פְּרִי הַתּוֹרָה הַיּוֹתֵנוּ בְּפֶשֶׁר הַנְּשׁוּקוֹת הַחַטָּאִים אֲשֶׁר הִתְעוֹרְרוּ
עַל-יְדֵי הַתּוֹרָה הַיּוֹ פְּעֻלוֹת בְּאַבְרִינֵנוּ לַעֲשׂוֹת פְּרִי לְמוֹת:

5. kiy b`eth heyothenu babasar t'shuqoth hachata'iym
'asher hith`oraru `al-y`dey haTorah hayu pho`aloth b`ebareynu la`asoth p'riy lamaweth.

Rom7:5 For while we were in the flesh, the motions of sins, which were aroused by the Law, were at work in the members of our body to bear fruit for death.

<5> ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·

5 hote gar ēmen en tē sarki, ta pathēmata tōn hamartiōn ta dia tou nomou enērgeito en tois melesin hēmōn, eis to karpophorēsai tō thanatō;

וְאַבְל עֲתָה פְּטוּרִים אֲנַחְנוּ מִן-הַתּוֹרָה כִּי מֵתָנוּ לְאַשֶׁר
הָיִינוּ זְקוּקִים לוֹ לְמַעַן נַעֲבֹד מֵעֲתָה לְפִי חַדוּשׁ הָרוּחַ
וְלֹא לְפִי-יֵשֶׁן הַכְּתָב:

6. 'abal `atah p'turiym 'anach'nu min-haTorah kiy math'nu la'asher hayinyu z'quqiyim lo
l'ma`an na`abod me`atah l'phiy chidush haRuach w'lo' l'phiy-yshen hak'thab.

Rom7:6 But now we have been released from the Law, having died to that by which we were bound, so that we serve in newness of the Spirit and not in oldness of the letter.

<6> νυνὶ δὲ κατηγορήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

6 nyini de katērgēthēmen apo tou nomou apothanontes en hō kateichometha, hōste douleuin hēmas en kainotēti pneumatos kai ou palaiotēti grammatos.

כֹּל כֹּלֵךְ אֶלְכֹחַ כִּכְּאָ כֹחַ אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר 7
כִּי־כִי־כִי־כֹל כִּי־אֲנִי־אֶמַר כִּי־אֶמַר־כֹּל כִּי־אֶמַר־כֹּל כִּי־אֶמַר־כֹּל כִּי־אֶמַר־כֹּל
:אֲנִי־אֶמַר כֹּל אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר כֹּל־אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר

זֶאֱמַר־כֵּן הִנְאֻמַר שְׁהַתּוֹרָה חֲטָא הִיא חֲלִי־לָהּ אֶלָּא לֹא
יִדְעָתִי אֶת־הַחֲטָא בְּלִתִּי עַל־יְדֵי הַתּוֹרָה כִּי לֹא־הִיִּיתִי
יֹדֵעַ הַחֲמוּד לֹא־לִי אֶמְרָה הַתּוֹרָה לֹא תִחְמַד:

7. 'im-ken hano'mar shehaTorah chet' hiy' chaliylah 'ela' lo' yada'tiy 'eth-hachet' bil'tiy `al-y'dey haTorah kiy lo'-hayiythiy yode`a hachimud luley 'am'rah haTorah lo' thach'mod.

Rom7:7 What shall we say then? Is the Law sin? May it never be!

On the contrary, I would not know sin except through the Law;
for I would not have known about coveting if the Law had not said, You shall not covet.

<7> τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις.

7 Ti oun eroumen? ho nomos hamartia? mē genoito; alla tēn hamartian ouk egnōn ei mē dia nomou;
tēn te gar epithymian ouk ēdein ei mē ho nomos elegen, Ouk epithymēseis.

אֲנִי־אֶמַר־כֹּל כִּי־אֶמַר־כֹּל אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר 8
:כִּי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר

חֲוַחֲטָא מְצָא לֹא סִבָּה בְּמִצְוָה לְעוֹרֵר בְּקִרְבִּי כָּל־חֲמוּד
כִּי מִבְּלָעֲדֵי הַתּוֹרָה הַחֲטָא מֵת הוּא:

8. w'hachet' matsa' lo sibah bamits'wah l'`orer b'qir'biy kal-chimud kiy mibal'`adey haTorah hachet' meth hu'.

Rom7:8 But sin, taking opportunity through the commandment, produced in me coveting of every kind;
for apart from the Law sin is dead.

<8> ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πάσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.

8 aphormēn de labousa hē hamartia dia tēs entolēs kateirgasato en emoi pasan epithymian;
chōris gar nomou hamartia nekra.

אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר 9
:כִּי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר

טוֹאֲנִי הִיִּיתִי חַי מִלְּפָנִים בְּלֹא תוֹרָה וְכִשְׁבָּאָה הַמִּצְוָה
וַיָּחִי הַחֲטָא:

9. wa'aniy hayiythiy chay mil'phaniym b'lo' Thorah uk'sheba'ah hamits'wah way'chiy hachet'.

Rom7:9 I was once alive apart from the Law;
but when the commandment came, sin became alive and I died;

<9> ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ, ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,

9 egō de ezōn chōris nomou pote, elthousēs de tēs entolēs hē hamartia anezēsen,

אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר אֲנִי־אֶמַר 10

י וַאֲנִי מָתִי וְנִמְצָא שְׁהַמְצָוָה אֲשֶׁר נִתְּנָה לְחַיִּים הִיְתָה לִּי לְמוֹת׃

10. wa'anīy matiy w'nim'tsa' shehamits'wah 'asher nit'nah lachayiyim hay'thah liy lamaweth.

Rom7:10 and the commandment, which was ordained to life, I found to be in death for me;

<10> ἐγὼ δὲ ἀπέθανον καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἢ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον·

10 egō de apethanon kai heurethē moi hē entolē hē eis zōēn, hautē eis thanaton;

יֵאָמֵר כִּי-מָצָא הַחֲטָא סְבָה בַּמְצָוָה לְהַתְּעוֹת אֹתִי וַיְמִיתַנִּי עַל-יְדֵהָ׃

11. kiy-matsa' hachet' sibah bamits'wah l'hath'oth 'othiy way'miytheniy `al-yadah.

Rom7:11 for sin, taking an opportunity through the commandment, deceived me and through it killed me.

<11> ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.

11 hē gar hamartia aphormēn labousa dia tēs entolēs exēpatēsen me kai di' autēs apekteinen.

יב וּבְכֵן הַתּוֹרָה הִיא קְדוֹשָׁה וְהַמְצָוָה קְדוֹשָׁה וַיִּשְׁרָה וַיְטוֹבָה׃

12. ub'ken haTorah hiy' q'doshah w'hamits'wah q'doshah wiysharah w'tobah.

Rom7:12 So then, the Law is holy, and the commandment is holy and righteous and good.

<12> ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικάια καὶ ἀγαθή.

12 hōste ho men nomos hagios kai hē entolē hagia kai dikaia kai agathē.

יג הֲכִי הַטּוֹבָה הִיְתָה-לִּי לְמוֹת חֲלִילָה אֲלֵא הַחֲטָא כְּדִי שִׁירָאָה הַחֲטָא בְּהִבִּיאֹ לִי הַמּוֹת מִן-הַטּוֹבָה כְּדִי שְׂפִיחָה׃

13. hakiy hatobah hay'thah-liy lamaweth chaliylah 'ela' hachet' k'dey sheyera'eh hachet' bahabiy'oy liy hamaweth min-hatobah k'dey sheyih'yeh hachet' lachata'ah y'therah `al-y'dey hamits'wah.

Rom7:13 Was then that which is good made death unto me? May it never be! But sin, that it might appear sin working death in me by that which is good; that sin through the commandment might become exceedingly sinful.

<13> Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

13 To oun agathon emoi egeneto thanatos? mē genoito; alla hē hamartia, hina phanē hamartía, dia tou agathou moi katergazomenē thanaton, hina genētai kath' hyperbolēn hamartōlos hē hamartía dia tēs entolēs.

14 452 274Y x27H29 29Yx2w 27H24 272052 27 27
:27H29-272 27272Y

יד כִּי יֵדְעִים אֲנִיחְנוּ שֶׁהַתּוֹרָה רוּחָנִית וְאֲנִי בָּשָׂר
וְנִמְכָּר בְּיַד-הַחַטָּא:

14. **kiy yod`iyim`anach`nu shehaTorah ruachniyth wa`aniy basar w`nim`kar b`yad-hachet`.**

Rom7:14 For we know that the Law is spiritual, but I am of flesh, sold under sin.

<14> οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστίν, ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι πεπραμένος ὑπὸ τῆν ἁμαρτίαν.

14 oidamen gar hoti ho nomos pneumatikos estin, egō de sarkinos eimi pepramenos hypo tēn hamartian.

15 24 2720 272724 27 27x052 27 27 2724 2724-x24 27 27
:2720 2724 2724 272427 2724-2724 27 27 27 2729 2724-2724

טו כִּי אֶת-אֲשֶׁר אֲנִי פֹעֵל לֹא יָדַעְתִּי כִּי אֲיַנְנִי עֲשֹׂה אֵת
אֲשֶׁר-אֲנִי רֹצֵחַ בּוֹ כִּי אִם-אֲשֶׁר שָׁנֵאתִי אֹתוֹ אֲנִי עֹשֶׂה:

15. **kiy`eth-`asher`aniy pho`el lo` yada`tiy kiy`eyneniy`oseh`eth`asher-`aniy rotseh bo
kiy`im-`asher sane`thiy`otho`aniy`oseh.**

Rom7:15 For that which I do, I do not understand;
for what I would, that do I not, but what I hate, that do I.

<15> ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.

15 ho gar katergazomai ou ginōskō; ou gar ho thelō touto prassō, all' ho misō touto poiō.

16 2727 272727 27x2729-27 2724 2724 27x272027 27 27
:2727 272727 272727 27

טז וּבַעֲשׂוֹתִי אֵת אֲשֶׁר לֹא-רָצִיתִי הִנְנִי מוֹדָה
כִּי הַתּוֹרָה טוֹבָה הִיא:

16. **uba`asothiy`eth`asher lo-`ratsiythiy hin`niy modeh kiy haTorah tobah hiy`.**

Rom7:16 But if I do that which I would not, I consent unto the Law that it is good.

<16> εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῶ νόμῳ ὅτι καλός.

16 ei de ho ou thelō touto poiō, symphēmi tō nomō hoti kalos.

17 272927 272727 272727-2724 2724 2724 272727 2720 2724-2724 27x027 27

יז וְעַתָּה לֹא-אֲנִי עוֹד הַפֹּעֵל אֹתוֹ כִּי אִם-הַחַטָּא הַשֹּׂכֵן בְּקִרְבִּי:

17. **w`atah lo-`aniy`od hapo`el`otho kiy`im-hachet` hashoken b`qir`biy.**

Rom7:17 Now, it is no more I that do it, but sin which dwells in me.

<17> νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

17 nyni de ouketi egō katergazomai auto alla hē oikousa en emoi hamartia.

18 2727 272727 27 272727 2727-2724 27x052 27 27

יחֲכִי יִדְעֹתִי אֲשֶׁר־בִּי בְּשָׂרִי לֹא יִשְׁכֵּן טוֹב
כִּי רָצָה אֲנִי לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב וְלֹא אֶמְצָא:

18. **kiy yada`tiy`asher-biy bib`sariy lo` yish`kon tob kiy rotseh`aniy la`asoth hatob w`lo`em`tsa`.**

Rom7:18 For I know that in me (that is, in my flesh) dwells no good thing:
for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

<18> οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν·
τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ·

18 oida gar hoti ouk oikei en emoi, tout' estin en tē sarki mou, agathon;
to gar thelein parakeitai moi, to de katergazesthai to kalon ou;

יִטְכִי אֵינְנִי עֹשֶׂה הַטּוֹב אֲשֶׁר־אֲנִי רָצָה כִּי אֶם־הֲרַע
אֲשֶׁר אֵינְנִי רָצָה אוֹתוֹ אֲנִי עֹשֶׂה:

19. **kiy`eyneniy`oseh hatob`asher-`aniy rotseh kiy`im-hara``asher`eyneniy rotseh`otho`aniy`oseh.**

Rom7:19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

<19> οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.

19 ou gar ho thelō poiō agathon, alla ho ou thelō kakon touto prassō.

כִּי אֶם־הֲחֹטֵא הַשְּׂכֵן בְּקִרְבִּי:
כִּי אֶם־הֲחֹטֵא הַשְּׂכֵן בְּקִרְבִּי:

20. **w'im`eth-`asher lo`-ratsiythiy`aniy`oseh lo`-`od`aniy hapo`el
kiy`im-hachet`hashoken b`qir`biy.**

Rom7:20 But if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwells in me.

<20> εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω [ἐγὼ] τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκουσα ἐν ἐμοὶ
ἁμαρτία.

20 ei de ho ou thelō [egō] touto poiō, ouketi egō katergazomai auto alla hē oikousa en emoi hamartia.

כֹּא וּבְכֵן מֵצָא־אֲנִי בִי יְהִי הַחֹק אֲנֹכִי רָצָה לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב
וְדָבַק־בִּי הֲרַע:

21. **ub`ken motse`-`aniy biy zeh hachoaq`anokiy rotseh la`asoth hatob w`dabaq-biy hara`.**

Rom7:21 I find then the Law, that, when I would do good, evil is present in me.

<21> Εὕρισκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·

21 Heuriskō ara ton nomon, tō thelonti emoi poiein to kalon, hoti emoi to kakon parakeitai;

כב כִּי לְפִי הָאָדָם הַפְּנִימִי חֲפִצָּתִי בְּתוֹרַת אֱלֹהִים:
:כב כִּי לְפִי הָאָדָם הַפְּנִימִי חֲפִצָּתִי בְּתוֹרַת אֱלֹהִים:

22. kiy l'phiy ha'adam hap'niymiy chaphats'tiy b'Thorath 'Elohim.

Rom7:22 For I joyfully concur with the Law of Elohim in the inner man,

<22> συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

22 synēdomai gar tō nomō tou theou kata ton esō anthrōpon,

כג אֲבָל רְאֵה-אֲנִי בְּאֲבְרֵי חוֹק אַחֵר הַלְּחֵם לְחֶק-שְׂכָלִי
וְיִוָּלְכְּנִי שְׂבִי לְתוֹרַת הַחֹטָא אֲשֶׁר בְּאֲבְרֵי:
כג אֲבָל רְאֵה-אֲנִי בְּאֲבְרֵי חוֹק אַחֵר הַלְּחֵם לְחֶק-שְׂכָלִי
וְיִוָּלְכְּנִי שְׂבִי לְתוֹרַת הַחֹטָא אֲשֶׁר בְּאֲבְרֵי:

23. 'abal ro'eh-'aniy b'ebaray choq 'acher halchem l'chaq-sik'liy w'yoliykeniy sh'biy l'thorath hachet' 'asher b'ebaray.

Rom7:23 but I see a different law in the members, waging war against the law of my mind and making me a prisoner of the law of sin which is in my members.

<23> βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.

23 blepō de heteron nomon en tois melesin mou antistrateuomenon tō nomō tou noos mou

kai aichmalōtizonta me en tō nomō tēs hamartias tō onti en tois melesin mou.

כד אֲוִי-לִי הָאָדָם הָעָנִי מִי יִצְיִלְנִי מִגּוֹף הַמָּוֶת הַזֶּה:
כד אֲוִי-לִי הָאָדָם הָעָנִי מִי יִצְיִלְנִי מִגּוֹף הַמָּוֶת הַזֶּה:

24. 'oy-liy ha'adam he'aniy miy yatsiyleniy miguph hamaweth hazeh.

Rom7:24 Wretched man that I am! Who shall set me free from the body of this death?

<24> ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

24 talaipōros egō anthrōpos; tis me hrysetai ek tou sōmatos tou thanatou toutou?

כה אֲבָרְכָה אֶת-הָאֱלֹהִים בְּיְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנָיִנוּ:
כה אֲבָרְכָה אֶת-הָאֱלֹהִים בְּיְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנָיִנוּ:

25. 'abar'kah 'eth-ha'Elohim b'Yahushua haMashiyach 'Adoneynu.

Rom7:25 Thanks be to the Elohim through Yahushua the Mashiyach our Master!

<25> χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

25 charis de tō theō dia Iēsou Christou tou kyriou hēmōn.

כו וּבִכְן בְּשִׂכְלִי הַנְּנִי עֶבֶד לְתוֹרַת הָאֱלֹהִים וּבְבִשְׂרֵי
כו וּבִכְן בְּשִׂכְלִי הַנְּנִי עֶבֶד לְתוֹרַת הָאֱלֹהִים וּבְבִשְׂרֵי

26. **ub'ken b'sik'liy hin'niy `ebed I'Thorath ha'Elohim ubib'sariy 'aniy `ebed I'Thorath hachet'.**

So then, with the mind I myself serve the law of the Elohim, but with my flesh the law of sin.

ἀρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

ara oun autos egō tō men noi douleuō nomō theou tē de sarki nomō hamartias.

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (32th sidrot) - Rom 8 - 12

חַטָּאִים מְעַבְדִּים אֶת-יְהוָה בְּלִבָּם וְעִבְדִּים אֶת-יְהוָה בְּבָשָׂר וְלֹא בְּרוּחַ רֹחַ חַיִּים רֹחַ חַיִּים רֹחַ חַיִּים Rom8:1

(חַטָּאִים מְעַבְדִּים אֶת-יְהוָה בְּלִבָּם וְעִבְדִּים אֶת-יְהוָה בְּבָשָׂר וְלֹא בְּרוּחַ רֹחַ חַיִּים רֹחַ חַיִּים רֹחַ חַיִּים)

אֲנִי עֹבֵד אֶת-יְהוָה אִין-אֲשֶׁמָּה בְּאֵלֶּהּ אֲשֶׁר הֵם בְּמַשְׁיַח

יְהוֹשֻׁעַ (הַמְתִּילָכִים שְׁלֵא כְּבָשָׂר אֲלָא לְפִי הָרוּחַ):

1. **`al-ken `atah `eyn-'ash'mah ba'eleh 'asher hem baMashiyach Yahushua (hamith'hal'kiym shel' kabasar 'ela' I'phiy haRuach).**

Rom8:1 Therefore there is now no condemnation for those who are in the Mashiyach Yahushua, (which walk not after the flesh: but after the Spirit)

<8:1> Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

1 **Ouden ara nyn katakrima tois en Christō Iēsou;**

כִּי תוֹרַת רוּחַ חַיִּים רֹחַ חַיִּים רֹחַ חַיִּים אֲשֶׁר בְּמַשְׁיַח יְהוֹשֻׁעַ הוֹצִיאָה אֹתִי לְחַפְּשִׁי

מִתּוֹרַת חַטָּאִים וְחַמְּוֹת:

בְּכִי תוֹרַת רוּחַ חַיִּים רֹחַ חַיִּים רֹחַ חַיִּים אֲשֶׁר בְּמַשְׁיַח יְהוֹשֻׁעַ הוֹצִיאָה אֹתִי לְחַפְּשִׁי

מִתּוֹרַת חַטָּאִים וְחַמְּוֹת:

2. **kiy Thorath Ruach hachayiyim 'asher baMashiyach Yahushua hotsiy'ah 'othiy lachaph'shiy miTorath hachet' w'hamaweth.**

Rom8:2 For the law of the Spirit of life in the Mashiyach Yahushua has set you free from the law of sin and of death.

<2> ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.

2 **ho gar nomos tou pneumatos tēs zōēs en Christō Iēsou ēleutherōsen se apo tou nomou tēs hamartias kai tou thanatou.**

אֲנִי מֵה-שְׁלֵא יְכַלֶּה הַתּוֹרָה לַעֲשׂוֹת מִפְּנֵי שְׁנֵחָלַשׁ כֹּחָהּ

עַל-יְדֵי הַבָּשָׂר אֲתוּ עֲשָׂה הָאֵלֵּהִים בְּשִׁלְחוֹ אֶת-בְּנוֹ

אֲנִי מֵה-שְׁלֵא יְכַלֶּה הַתּוֹרָה לַעֲשׂוֹת מִפְּנֵי שְׁנֵחָלַשׁ כֹּחָהּ

עַל-יְדֵי הַבָּשָׂר אֲתוּ עֲשָׂה הָאֵלֵּהִים בְּשִׁלְחוֹ אֶת-בְּנוֹ

בְּדַמְיוֹן בֶּשָׂר הַחַטָּא וּבְעַד הַחַטָּא וַיִּרְשָׁע אֶת-הַחַטָּא בְּשָׂר:

3. **kiy mah-she'l' yak'lah haTorah la`asoth mip'ney shenechelash kochah`al-y'dey habasar 'otho `asah ha'Elohim b'shal'cho 'eth-b'no b'dim'yon b'sar hachet' ub'`ad hachet' wayar'shiy`a 'eth-hachet' babasar.**

Rom8:3 For what the Law could not do, in that it was weak through the flesh, Elohim did: sending His own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, He condemned sin in the flesh,

<3> τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,
3 to gar adynaton tou nomou en hō ēsthenei dia tēs sarkos, ho theos ton heautou huion pempsas en homoiōmati sarkos hamartias kai peri hamartias katekrinen tēn hamartian en tē sarki,

4 אָפֵּשׁ אֶת-בְּנֵי הַחַטָּא לְדַמְיוֹן בֶּשָׂר וּבְעַד הַחַטָּא וַיִּרְשָׁע אֶת-הַחַטָּא בְּשָׂר: 4
אָפֵּשׁ אֶת-בְּנֵי הַחַטָּא לְדַמְיוֹן בֶּשָׂר וּבְעַד הַחַטָּא וַיִּרְשָׁע אֶת-הַחַטָּא בְּשָׂר:

דְּכַדִּי שְׂתַקְנִים צְדָקַת הַתּוֹרָה בְּנֵי הַחַטָּא לְאֶ-כְּדָרָךְ
הַבֶּשֶׂר כִּי אִם-לְפִי הָרוּחַ:

4. **k'dey shet'quyam tsid'qath haTorah banu hahol'kiyim lo'-k'dere'k habasar kiy 'im-l'phiy haRuach.**

Rom8:4 so that the requirement of the Law might be fulfilled in us, who do not walk according to the flesh but according to the Spirit.

<4> ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

4 hina to dikaiōma tou nomou plērōthē en hēmin tois mē kata sarka peripatousin alla kata pneuma.

5 אֶת-בְּנֵי הַחַטָּא יְהַגּוּ בְּדַבְרֵי הַבֶּשֶׂר וּבְנֵי הָרוּחַ בְּדַבְרֵי הָרוּחַ: 5
אֶת-בְּנֵי הַחַטָּא יְהַגּוּ בְּדַבְרֵי הַבֶּשֶׂר וּבְנֵי הָרוּחַ בְּדַבְרֵי הָרוּחַ:

5. **kiy b'ney habasar yeh'gu b'dib'rey habasar ub'ney haRuach b'dib'rey haRuach.**

Rom8:5 For those who are after the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who are after the Spirit, the things of the Spirit.

<5> οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.
5 hoi gar kata sarka ontes ta tēs sarkos phronousin, hoi de kata pneuma ta tou pneumatos.

6 אֶת-בְּנֵי הַחַטָּא יְהַגּוּ בְּדַבְרֵי הַבֶּשֶׂר וּבְנֵי הָרוּחַ בְּדַבְרֵי הָרוּחַ: 6
אֶת-בְּנֵי הַחַטָּא יְהַגּוּ בְּדַבְרֵי הַבֶּשֶׂר וּבְנֵי הָרוּחַ בְּדַבְרֵי הָרוּחַ:

וְכִי-מִחְשַׁבַּת הַבֶּשֶׂר הִיא הַמָּוֶת

וּמִחְשַׁבַּת הָרוּחַ הִיא הַחַיִּים וְהַשְׁלוֹם:

6. **kiy-machashebeth habasar hiy' hamaweth umachashebeth haRuach hiy' hachayiyim w'hashalom.**

Rom8:6 For to be the carnal minded is death, but to be the spiritual minded is life and peace,

<6> τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·
6 to gar phronēma tēs sarkos thanatos, to de phronēma tou pneumatos zōē kai eirēnē;

7 מִיָּנֵי שֵׁמַחֲשֶׁבֶת הַבָּשָׂר רַק שִׁנְאָת אֱלֹהִים הִיא בְּאִשֶּׁר לֹא
 תִּשְׁתַּעֲבֹד לְתוֹרַת הָאֱלֹהִים וְאֵף לֹא תוֹכַל:
 7 מִיָּנֵי שֵׁמַחֲשֶׁבֶת הַבָּשָׂר רַק שִׁנְאָת אֱלֹהִים הִיא בְּאִשֶּׁר לֹא
 תִּשְׁתַּעֲבֹד לְתוֹרַת הָאֱלֹהִים וְאֵף לֹא תוֹכַל:

**7. mip'ney shemachashebeth habasar raq sin'ath 'Elohim
 hiy' ba'asher lo' thish'ta`bed l'thorath ha'Elohim w'aph lo' thukal.**

Rom8:7 because the fleshly minded is enmity toward Elohim;
 for it does not subject itself to the law of the Elohim, neither indeed can be,

<7> διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν,
 τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται.

7 dioti to phronēma tēs sarkos echthra eis theon,
 tō gar nomō tou theou ouch hypotassetai, oude gar dynatai;

8 כֹּל-אִשֶּׁר בְּבָשָׂר יִסֹּדֵם לֹא יוֹכִילוּ לְהִיוֹת רְצוּיִם לְאֱלֹהִים:
 8 כֹּל-אִשֶּׁר בְּבָשָׂר יִסֹּדֵם לֹא יוֹכִילוּ לְהִיוֹת רְצוּיִם לְאֱלֹהִים:

8. kal-'asher babasar y'sodam lo' yuk'lu lih'yoth r'tsuyim l'Elohim.

Rom8:8 and those who are in the flesh cannot please Elohim.

<8> οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.

8 hoi de en sarki ontes theō aresai ou dynantai.

9 מִיָּנֵי שֵׁמַחֲשֶׁבֶת הַבָּשָׂר אֲנִי מִיָּנֵי שֵׁמַחֲשֶׁבֶת הַבָּשָׂר אֲנִי מִיָּנֵי שֵׁמַחֲשֶׁבֶת הַבָּשָׂר
 9 מִיָּנֵי שֵׁמַחֲשֶׁבֶת הַבָּשָׂר אֲנִי מִיָּנֵי שֵׁמַחֲשֶׁבֶת הַבָּשָׂר אֲנִי מִיָּנֵי שֵׁמַחֲשֶׁבֶת הַבָּשָׂר

ט וְאַתֶּם אֵינְכֶם בְּבָשָׂר כִּי אִם-בְּרוּחַ אִם-אֲמָנָם רוּחַ הָאֱלֹהִים
 שׂוֹכֵן בְּקִרְבְּכֶם כִּי מִי שְׂאִינְ-בוּ רוּחַ הַמְּשִׁיחַ הוּא אֵינְנֹו שְׂלוֹ:

**9. w'atem 'eyn'kem babasar kiy 'im-baRuach 'im-'am'nam Ruach ha'Elohim shoken b'qir'b'kem
 kiy miy she'eyn-bo Ruach haMashiyach hu' 'eynenu shelo.**

Rom8:9 But you are not in the flesh but in the Spirit, if indeed the Spirit of the Elohim dwells in you.
 Now if anyone does not have the Spirit of the Mashiyach, he is none of Him.

<9> ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν.
 εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

9 hymeis de ouk este en sarki alla en pneumati, eiper pneuma theou oikei en hymin.

ei de tis pneuma Christou ouk echei, houtos ouk estin autou.

10 וְאַתֶּם הַמְּשִׁיחַ בְּקִרְבְּכֶם הַגּוֹי מֵת בְּגִלְלַת הַחַטָּא
 10 וְאַתֶּם הַמְּשִׁיחַ בְּקִרְבְּכֶם הַגּוֹי מֵת בְּגִלְלַת הַחַטָּא

וְהַרוּחַ חַיִּים בְּגִלְלַת הַצְּדָקָה:
 וְהַרוּחַ חַיִּים בְּגִלְלַת הַצְּדָקָה:

**10. w'im-haMashiyach b'qir'b'kem haguph meth big'lal hachet'
 w'haruach chayyim big'lal hats'daqah.**

Rom8:10 If the Mashiyach is in you, though the body is dead because of sin, yet the spirit is alive because of righteousness.

<10> εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζῶν διὰ δικαιοσύνην.
10 ei de Christos en hymin, to men sōma nekron dia hamartian to de pneuma zōē dia dikaiosynēn.

וּפְּנֵי-חַיִּים 11
וְיֵשׁוּעַ אֱתֵי-רוּחֵי רֵיחוֹ שֶׁל הַמַּעֲיֵר אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
מִן-הַמֵּתִים הַמַּעֲיֵר אֶת-הַמְּשִׁיחַ מִן-הַמֵּתִים הוּא גַם
אֶת-גּוֹיֹתֵיכֶם הַמֵּתוֹת יְחִיָּה עַל-יְדֵי רוּחוֹ הַשֹּׁכֵן בְּקִרְבְּכֶם:

11. w'im-yish'kon b'qir'b'kem Rucho shel hame`iyr 'eth-Yahushua min-hamethiyim hame`iyr 'eth-haMashiyach min-hamethiyim hu' gam 'eth-g'wiyotheykem hamethoth y'chayeh `al-y`dey Rucho hashoken b'qir'b'kem.

Rom8:11 But if the Spirit of Him who raised Yahushua from the dead dwells in you, He who raised the Mashiyach Yahushua from the dead shall also give life to your mortal bodies through His Spirit who dwells in you.

<11> εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγειραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγειρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῶποποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικούντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.
11 ei de to pneuma tou egeirantos ton Iēsoun ek nekrōn oikei en hymin, ho egeiras Christon ek nekrōn zōopoiēsei kai ta thnēta sōmata hymōn dia tou enoikountos autou pneumatos en hymin.

12
יֵב לָכֵן אַחֵי הַיְבִים אֲנַחְנוּ לֹא לַבָּשָׂר לְחַיּוֹת לְפִי הַבָּשָׂר:
לֹא לַבָּשָׂר אֲנַחְנוּ לֹא לַבָּשָׂר לְחַיּוֹת לְפִי הַבָּשָׂר:

12. laken 'achay chayabiyim 'anach'nu lo' labasar lich'yoth l'phiy habasar.

Rom8:12 So then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh

<12> Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφείλεται ἐσμέν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν,
12 Ara oun, adelphoi, opheiletai esmen ou tē sarki tou kata sarka zēn,

13
וְיָגִיף אֶת-תְּחִיּוֹתָי לְפִי הַבָּשָׂר מוֹת תָּמִיתוּן
וְאֵם-עַל-יְדֵי הַרוּחַ תָּמִיתוּ אֶת-מַעַלְלֵי הַבָּשָׂר חַיָּה תְּחִיּוֹ:

13. kiy 'im-tich'yu l'phiy habasar moth t'muthun w'im-`al-y`dey haruach tamiythu 'eth-ma`al'ley habasar chayoh thich'yu.

Rom8:13 for if you are living according to the flesh, you must die; but if by the Spirit you are putting to death the deeds of the body, you shall live.

<13> εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν·
εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.

13 ei gar kata sarka zēte, mellete apothnēskein;

ei de pneumatī tas praxeis tou sōmatos thanatoute, zēsesthe.

14 יד כִּי-כֹל אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים יְנַהֲגֵם בְּנֵי אֱלֹהִים הֵמָּה:
14 יד כִּי-כֹל אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים יְנַהֲגֵם בְּנֵי אֱלֹהִים הֵמָּה:

14. **kiy-kol 'asher Ruach 'Elohim y'nahagem b'ney 'Elohim hemah.**

Rom8:14 For all who are being led by the Spirit of Elohim, these are sons of Elohim.

<14> ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν.

14 hosoi gar pneumatī theou agontai, houtoi huiōi theou eisin.

15 טו כִּי לֹא קִבַּלְתֶּם רוּחַ עֲבָדוֹת לָשׁוּב לִירֵאָה כִּי אִם-קִבַּלְתֶּם
15 טו כִּי לֹא קִבַּלְתֶּם רוּחַ עֲבָדוֹת לָשׁוּב לִירֵאָה כִּי אִם-קִבַּלְתֶּם
רוּחַ מְשֻׁפָּט בָּנִים אֲשֶׁר בּוֹ קִרְאִים אֲנַחְנוּ אָבָא אָבִינוּ:

15. **kiy lo' qibal'tem ruach `ab'duth lashub liyro'**

kiy 'im-qibal'tem ruach mish'pat baniym 'asher bo qor'iyim 'anach'nu 'Aba' 'Abiynu.

Rom8:15 For you have not received a spirit of slavery leading to fear again, but you have received a spirit of adoption as sons by which we cry out, Abba! Father!

<15> οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κρᾶζομεν, Ἀββα ὁ πατήρ.

15 ou gar elabete pneuma douleias palin eis phobon

alla elabete pneuma huiiothesias en hō krazomen, Abba ho patēr.

16 טז וְהָרוּחַ הַהוּא מְעִיד בְּרוּחָנוּ כִּי-בְנֵי אֱלֹהִים אֲנַחְנוּ:
16 טז וְהָרוּחַ הַהוּא מְעִיד בְּרוּחָנוּ כִּי-בְנֵי אֱלֹהִים אֲנַחְנוּ:

16. **w'haRuach hahu' me'iyd b'ruchenu kiy-b'ney 'Elohim 'anach'nu.**

Rom8:16 The Spirit Himself testifies with our spirit that we are children of Elohim,

<16> αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμέν τέκνα θεοῦ.

16 auto to pneuma symmartyrei tō pneumatī hēmōn hoti esmen tekna theou.

17 יז וְאִם-בָּנִים אֲנַחְנוּ גַם-יִרְשִׁים נַחֲיָה יִרְשִׁי נַחֲלַת אֱלֹהִים
17 יז וְאִם-בָּנִים אֲנַחְנוּ גַם-יִרְשִׁים נַחֲיָה יִרְשִׁי נַחֲלַת אֱלֹהִים
וְחַבְרֵי הַמְּשִׁיחַ בִּירְשָׁה אִם-נִתְעַנָּה אִתּוֹ לְמַעַן גַּם-אִתּוֹ נִכְבָּד:

17. **w'im-baniym 'anach'nu gam-yor'shiym nih'yeh yor'shey nachalath 'Elohim**

w'chab'rey haMashiyach biyrushah 'im-nith'`aneh 'ito l'ma'an gam-'ito n'kubad.

Rom8:17 and if children, heirs also, heirs of Elohim and fellow heirs with the Mashiyach, if indeed we suffer with Him so that we may also be glorified with Him.

<17> εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκαληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

17 ei de tekna, kai klēronomoi; klēronomoi men theou, sygklēronomoi de Christou,

18 אָנאָן זענען די צענדליגער יארן פֿאַר אַזוי פֿילע פֿאַר אַזוי פֿילע יארן
:זענען די צענדליגער יארן פֿאַר אַזוי פֿילע יארן
יח פֿי אָמַר אָנִי שְׁעֲנוּנֵי הַזְּמַן הַזֶּה אֵינָם שְׁקוּלִים כְּנֹגֵד
הַכְּבוֹד הַבָּא לְהַגְלוֹת עָלֵינוּ:

18. **kiy 'omer 'aniy she`inuyey haz'man hazeh 'eynam sh'quliyim k'neged hakabod haba' l'higaloth `aleynu.**

Rom8:18 For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed to us.

<18> Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

18 Logizomai gar hoti ouk axia ta pathēmata tou nyn kairou pros tēn mellousan doxan apokalyphthēnai eis hēmas.

19 יֵט כִּי הַבְּרִיאָה תַעֲרֹג וּתְצַפֶּה לְמוֹעֵד אֲשֶׁר יתְגַלֶּה בְּנֵי הָאֱלֹהִים:
זענען די צענדליגער יארן פֿאַר אַזוי פֿילע יארן פֿאַר אַזוי פֿילע יארן

19. **kiy hab'riy'ah ta`arog uth'tsapah lamo`ed 'asher yith'galu b'ney ha'Elohim.**

Rom8:19 For the earnest expectation of the creation waits for the manifestation of the sons of the Elohim.

<19> ἡ γὰρ ἀποκαρδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται.

19 hē gar apokaradokia tēs ktiseōs tēn apokaluuin tōn huiōn tou theou apekdechetai.

20 כִּי־נִכְנַעַה הַבְּרִיאָה לְהִבָּל לֹא מְרֻצָּנָה כִּי אִם־לְמַעַן
הַמְּכַנִּיעַ אֹתָהּ וְלֹא בְּאֵין תִּקְוָה:
זענען די צענדליגער יארן פֿאַר אַזוי פֿילע יארן פֿאַר אַזוי פֿילע יארן
:זענען די צענדליגער יארן פֿאַר אַזוי פֿילע יארן

20. **kiy-nik'n`ah hab'riy'ah lahebel lo' mer'tsonah kiy 'im-l'ma`an hamak'niy`a 'othah w'lo' b'eyn tiq'wah.**

Rom8:20 For the creation was subjected to vanity, not willingly, but because of Him who subjected it, in hope

<20> τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκούσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι

20 tē gar mataiotēti hē ktisis hypetagē, ouch hekousa alla dia ton hypotaxanta, eph' helpidi

21 כֹּא כִּי הַבְּרִיאָה גַם־הִיא תִּצָּא מֵעֲבֹדוֹת הַכְּלִיּוֹן אֶל־חֵרוֹת
כְּבוֹד בְּנֵי הָאֱלֹהִים:
זענען די צענדליגער יארן פֿאַר אַזוי פֿילע יארן פֿאַר אַזוי פֿילע יארן
:זענען די צענדליגער יארן פֿאַר אַזוי פֿילע יארן

21. **kiy hab'riy'ah gam-hiy' thetse' me`ab'duth hakilayon 'el-cheruth k'bod b'ney ha'Elohim.**

Rom8:21 that the creation itself also shall be set free from its slavery to corruption into the freedom of the glory of the children of the Elohim.

<21> ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.

21 hoti kai autē hē ktisis eleutherōthēsetai apo tēs douleias tēs phthoras eis tēn eleutherian tēs doxēs tōn teknon tou theou.

22 כב כִּי יִדְעֵנוּ אֲשֶׁר הַבְּרִיאָה כְּלָה תִּאָּנַח וְתַחֲיֵל עַד-הַנְּהַיָּה:
22 כִּי יִדְעֵנוּ אֲשֶׁר הַבְּרִיאָה כְּלָה תִּאָּנַח וְתַחֲיֵל עַד-הַנְּהַיָּה:

22. **kiy yada`nu 'asher hab'riyah kulah te'anach w'thachiyl `ad-henah.**

Rom8:22 For we know that the whole creation groans and travails the pain together until now.

<22> οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν.

22 oidamen gar hoti pasa hē ktisis systenazei kai synōdinei achri tou nyn;

23 כג וְלֹא-עוֹד אֵלָּא שְׂגִים-אֲנַחְנוּ אֵף עַל פִּי שְׂיֵשׁ-לָנוּ בְּבוֹרֵי הַרוּחַ נִאָּנַח בְּנַפְשֵׁנוּ וְנַחֲכָה לְמִשְׁפַּט הַבְּנִים לְפָדוֹת גּוֹיֵתָנוּ:
23 וְלֹא-עוֹד אֵלָּא שְׂגִים-אֲנַחְנוּ אֵף עַל פִּי שְׂיֵשׁ-לָנוּ בְּבוֹרֵי הַרוּחַ נִאָּנַח בְּנַפְשֵׁנוּ וְנַחֲכָה לְמִשְׁפַּט הַבְּנִים לְפָדוֹת גּוֹיֵתָנוּ:

23. **w'lo'-`od 'ela' shagam-'anach'nu 'aph `al piy sheyesh-lanu bikurey haRuach ne'anach b'naph'shenu un'chakeh l'mish'pat habaniym liph'duth g'wiyathenu.**

Rom8:23 And not only this, but also we ourselves, having the first fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting eagerly for our adoption as sons, the redemption of our body.

<23> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

23 ou monon de, alla kai autoi tēn aparchēn tou pneumatatos echontes, hēmeis

kai autoi en heautois stenazomen huiiothesian apekdechomenoi, tēn apolytrōsin tou sōmatos hēmōn.

24 כד כִּי נִוְשַׁעְנוּ בַּתְּקוּהָ אֲבָל הַתְּקוּהָ הַנִּרְאָה לְעֵינַיִם אֵינְנָה תְּקוּהָ כִּי אֵיךְ יִיחַל אִישׁ לְדַבֵּר אֲשֶׁר-הוּא רֹאֶה:
24 כִּי נִוְשַׁעְנוּ בַּתְּקוּהָ אֲבָל הַתְּקוּהָ הַנִּרְאָה לְעֵינַיִם אֵינְנָה תְּקוּהָ כִּי אֵיךְ יִיחַל אִישׁ לְדַבֵּר אֲשֶׁר-הוּא רֹאֶה:

24. **kiy nosha`nu batiq'wah 'abal hatiq'wah hanir'ah la'eynayim 'eynenah thiq'wah kiy 'ey'k y'yachel 'iysh ladabar 'asher-hu' ro'eh.**

Rom8:24 For we have been saved in hope, but hope that is seen is not hope; for what a man sees, why does he hope for?

<24> τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει;

24 tē gar elpidi esōthēmen; elpis de blepomenē ouk estin elpis; ho gar blepei tis elpizei?

25 כה אֵלָּא אִם-נִקְוָה לְמַה-שֶּׁלֹּא רְאִינָהוּ נַחֲכָה לוֹ וְנִוְחֵיִל:
25 אֵלָּא אִם-נִקְוָה לְמַה-שֶּׁלֹּא רְאִינָהוּ נַחֲכָה לוֹ וְנִוְחֵיִל:

25. **'ela' 'im-n'qaueh l'mah-shel' r'iynuhu n'chakeh lo w'nochiyl.**

Rom8:25 But if we hope for what we do not see, with perseverance we wait eagerly for it.

<25> εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

25 ei de ho ou blepomen elpizomen, di' hypomonēs apekdechometha.

לְגַאֲלָהּ יְהוָה אֵלֵינוּ כִּי לֹא יִדְעֵנוּ לְהַתְּפַלֵּל
כּוֹכֵן גַּם-הָרוּחַ תִּמְדָּ אֶתְנוּ בְּחִלְשׁוֹתֵינוּ כִּי לֹא יִדְעֵנוּ לְהַתְּפַלֵּל
כִּי אֵינוּ יָדְעִים הוּא מְפַגֵּעַ בְּעֲדָנוּ בְּאַנְחוֹת עֲמֻקּוֹת מִדָּבָר:

26. w'ken gam-haRuach tome'k 'othanu b'chul'shutheynu kiy lo' yada`nu l'hith'palel kara'uy 'aken haRuach hu' maph'giy`a ba`adenu ba'anachoth `amuqoth midaber.

Rom8:26 Likewise the Spirit also helps our weakness; for we know what not to pray as we should, but the Spirit Himself makes intercession for us with groanings which cannot be for words;

<26> Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὼς δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·

26 Hōsautōs de kai to pneuma synantilambanetai tē astheneiā hēmōn; to gar ti proseuxōmetha katho dei ouk oidamen, alla auto to pneuma hyperentygchanei stenagmois alalētois;

הַיְהוָה יִדְעֵנוּ כִּי אֵינוּ יָדְעִים הוּא מְפַגֵּעַ בְּעֲדָנוּ בְּאַנְחוֹת עֲמֻקּוֹת מִדָּבָר
כּוֹכֵן גַּם-הָרוּחַ תִּמְדָּ אֶתְנוּ בְּחִלְשׁוֹתֵינוּ כִּי לֹא יִדְעֵנוּ לְהַתְּפַלֵּל
כִּי אֵינוּ יָדְעִים הוּא מְפַגֵּעַ בְּעֲדָנוּ בְּאַנְחוֹת עֲמֻקּוֹת מִדָּבָר:

27. w'hachoker l'baboth yode`a 'eth-mach'sh'both haRuach kiy kir'tson ha'Elohim yaph'giy`a b`ad haq'doshiym.

Rom8:27 and He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He intercedes for the saints according to the will of the Elohim.

<27> ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

27 ho de eraunōn tas kardias oiden ti to phronēma tou pneumatos, hoti kata theon entygchanei hyper hagiōn.

כַּחַ וְהִנֵּה יִדְעֵנוּ כִּי אֵינוּ יָדְעִים הוּא מְפַגֵּעַ בְּעֲדָנוּ בְּאַנְחוֹת עֲמֻקּוֹת מִדָּבָר
כַּחַ וְהִנֵּה יִדְעֵנוּ כִּי אֵינוּ יָדְעִים הוּא מְפַגֵּעַ בְּעֲדָנוּ בְּאַנְחוֹת עֲמֻקּוֹת מִדָּבָר
כַּחַ וְהִנֵּה יִדְעֵנוּ כִּי אֵינוּ יָדְעִים הוּא מְפַגֵּעַ בְּעֲדָנוּ בְּאַנְחוֹת עֲמֻקּוֹת מִדָּבָר:

28. w'hineh yada`nu kiy 'ohabey 'Elohim haq'ru'iyim ba`atsatho hakol ya`azor l'tob lahem.

Rom8:28 And we know that Elohim causes all things to work together for good to those who love Elohim, to those who are called according to His purpose.

<28> οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.

28 oidamen de hoti tois agapōsin ton theon panta synergei eis agathon, tois kata prothesin klētois ousin.

29 כט כי את אשר ידעם מקדם אתם גם יעד להיות הומים
לצלם בנו למען יהיה הבכור בתוך אחים רבים:

29. **kiy 'eth 'asher y'da`am miqedem 'otham gam-ya`ad lih'yoth domiyim l'tselem b'no l'ma`an yih'yeh hab'kor b'tho'k 'achiyim rabbiym .**

Rom8:29 For whom He did foreknew, He also predestined to become conformed to the image of His Son, so that He might be the firstborn among many brethren;

<29> ὅτι οὖς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·

29 hoti hous proegnō, kai proōrisen symmorphous tēs eikonos tou huiou autou, eis to einai auton prōtotokon en pollois adelphois;

30 לואת אשר יעד מקדם אתם גם קרא ואת אשר קרא אתם גם הצדיק ואת אשר הצדיק אתם גם פאר:

30. **w'eth 'asher-ya`ad miqedem 'otham gam-qara' w'eth-'asher qara' 'otham gam-hits'diyq w'eth 'asher hits'diyq 'otham gam pe'er.**

Rom8:30 and whom He predestined, them He also called; and whom He called, them He also justified; and whom He justified, them He also glorified.

<30> οὖς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὖς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὖς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.

30 hous de proōrisen, toutous kai ekalesen; kai hous ekalesen, toutous kai edikaiōsen; hous de edikaiōsen, toutous kai edoxasen.

31 לא ועתה מה נאמר על-זאת אם-האלהים לנו מי יריב אתנו:

31. **w`atah mah-no`mar `al-zo'th 'im-ha'Elohim lanu miy yariyb 'itanu.**

Rom8:31 What then shall we say to these things? If the Elohim is for us, who is against us?

<31> Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;

31 Ti oun eroumen pros tauta? ei ho theos hyper hēmōn, tis kath' hēmōn?

32 לב אשר על-בנו שלו לא חס כי אם-נתנו בעד כלנו הלא יתן לנו עמו את-הכל:

32. **'asher-`al-b'no shelo lo' chas kiy 'im-n'thano b`ad kulanu halo' yiten lanu `imo 'eth-hakol.**

Rom8:32 He who did not spare His own Son, but delivered Him over for us all,

from the love of the Elohim, which is in Mashiyach Yahushua our Master.

<39> οὔτε ὑψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἕτερα δυνήσεται ἡμᾶς χωρῖσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

39 oute huyōma oute bathos oute tis ktisis hetera dynēsetai hēmas chōrisai apo tēs agapēs tou theou tēs en Christō Iēsou tō kyriō hēmōn.

Chapter 9

ⲁⲓⲱⲕⲁ ⲕⲚⲚⲚ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ Rom9:1
:ⲱⲁⲡⲁ ⲛⲚⲓⲑ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ

ⲁⲁⲙⲉⲧ ⲁⲛⲓ ⲙⲉⲧⲉⲃⲉⲣ ⲃⲁⲙⲁⲥⲛⲏⲁⲕ ⲱⲓⲛⲟⲓ ⲁⲥⲏⲁⲕⲉⲣ ⲱⲓⲛⲟⲓ ⲙⲓⲓⲃⲁⲏ ⲓⲓⲃⲱⲕ ⲃⲓⲣⲱⲕ ⲏⲁⲒⲟⲃⲉⲥⲏⲁⲕ.
ⲓⲃⲉⲧⲓ ⲙⲉⲧⲓⲃⲉⲣⲏⲁ ⲓⲃⲓ ⲃⲓⲣⲱⲕ ⲏⲁⲒⲟⲃⲉⲥⲏⲁⲕ:

1. 'emeth 'aniy m'daber baMashiyach w'lo' 'ashaqer w'da'tiy m'iydah liy b'Ruach haQodesh.

Rom9:1 I am telling the truth in the Mashiyach, I am not lying, my conscience testifies with me in the Holy Spirit,

<9:1> Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ,

1 Alētheian legō en Christō, ou pseudomai, symmartyrouēs moi tēs syneidēseōs mou en pneumati hagiō,

ⲃⲓⲃⲓⲃⲱⲕ ⲃⲓⲣⲱⲕ ⲏⲁⲒⲟⲃⲉⲥⲏⲁⲕ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ 2
ⲃⲓⲃⲓⲃⲱⲕ ⲃⲓⲣⲱⲕ ⲏⲁⲒⲟⲃⲉⲥⲏⲁⲕ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ

2. kiy-gadol its'boniy w'eyn-qets l'da'abon libiy.

Rom9:2 that I have great sorrow and unceasing grief in my heart.

<2> ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὁδύνη τῇ καρδίᾳ μου.

2 hoti lypē moi estin megalē kai adialeiptos odynē tē kardiā mou.

ⲃⲓⲃⲓⲃⲱⲕ ⲃⲓⲣⲱⲕ ⲏⲁⲒⲟⲃⲉⲥⲏⲁⲕ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ 3
:ⲃⲓⲃⲓⲃⲱⲕ ⲃⲓⲣⲱⲕ ⲏⲁⲒⲟⲃⲉⲥⲏⲁⲕ

ⲓⲃⲓ ⲙⲓⲓⲃⲱⲕ ⲏⲁⲒⲟⲃⲉⲥⲏⲁⲕ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ
ⲓⲃⲓ ⲙⲓⲓⲃⲱⲕ ⲏⲁⲒⲟⲃⲉⲥⲏⲁⲕ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ

3. kiy miy-yiten heyothiy 'aniy l'cherem min-haMashiyach b'ad 'achay sh'eriya ub'sariy.

Rom9:3 For I could wish that I myself were accursed from the Mashiyach for the sake of my brethren, my kinsmen according to the flesh,

<3> ηὐχόμεν γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,

3 ēuchomēn gar anathema einai autos egō apo tou Christou

hyper tōn adelphōn mou tōn syggenōn mou kata sarka,

ⲁⲓⲱⲕⲁ ⲕⲚⲚⲚ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ 4
:ⲁⲓⲱⲕⲁ ⲕⲚⲚⲚ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲙⲁⲓ

דְּאֲשֶׁר הֵם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָהֶם מִשְׁפַּט הַבְּנִים וְהַכְּבוֹד
וְהַבְּרִיתוֹת וּמִתֵּן הַתּוֹכָה וְהַעֲבוּדָה וְהַהֲבָטָחוֹת:

4. 'asher hem b'ney Yis'ra'El w'lahem mish'pat habaniym
w'hakabod w'hab'riythoth umatan haTorah w'ha`abodah w'hahab'tachoth.

Rom9:4 who are the sons of Yisrael, to whom belongs the adoption as sons,
and the glory and the covenants and the giving of the Law and the temple service and the promises,

<4> οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἰοθεσία
καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,

4 hoitines eisin Israēlitai, hōn hē huiiothesia

kai hē doxa kai hai diathēkai kai hē nomothesia kai hē latreia kai hai epaggelīai,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא אֱלֹהֵימָא דְּכָל הַיְהוּדָא
וְהוּא אֱלֹהֵימָא דְּכָל הַנְּשְׂרָאִי וְהוּא אֱלֹהֵימָא
דְּכָל הַבְּרִיתוֹת וְהוּא אֱלֹהֵימָא דְּכָל הַמִּשְׁפָּטִים
וְהוּא אֱלֹהֵימָא דְּכָל הַכְּבוֹד וְהוּא אֱלֹהֵימָא
דְּכָל הַתּוֹכָה וְהוּא אֱלֹהֵימָא דְּכָל הַעֲבוּדָה
וְהוּא אֱלֹהֵימָא דְּכָל הַהֲבָטָחוֹת:

הוֹלָהֶם הָאָבוֹת וּמָהֶם יֵצֵא הַמְּשִׁיחַ לְפִי בְּשָׂרוֹ
אֲשֶׁר-הוּא אֱלֹהִים עַל-הַכֹּל מְבֹרָךְ לְעוֹלָמִים אָמֵן:

5. w'lahem ha'aboth umehem yatsa' haMashiyach l'phiy b'saro
'asher-hu' 'Elohim `al-hakol m'borak l'`olamiym 'Amen.

Rom9:5 whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh the Mashiyach came,
who is over all, Elohim blessed forever. Amen.

<5> ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα,
ὁ ὧν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

5 hōn hoi pateres kai ex hōn ho Christos to kata sarka,

ho ōn epi pantōn theos eulogētos eis tous aiōnas, amēn.

וְהוּא אֱלֹהֵימָא דְּכָל הַיְהוּדָא
וְהוּא אֱלֹהֵימָא דְּכָל הַנְּשְׂרָאִי
וְהוּא אֱלֹהֵימָא דְּכָל הַבְּרִיתוֹת
וְהוּא אֱלֹהֵימָא דְּכָל הַמִּשְׁפָּטִים
וְהוּא אֱלֹהֵימָא דְּכָל הַכְּבוֹד
וְהוּא אֱלֹהֵימָא דְּכָל הַתּוֹכָה
וְהוּא אֱלֹהֵימָא דְּכָל הַעֲבוּדָה
וְהוּא אֱלֹהֵימָא דְּכָל הַהֲבָטָחוֹת:

וְאָבֵל לֹא נִשְׁפָּל דְּבַר אֱלֹהִים אֲרָצָה כִּי לֹא-כֹל
אֲשֶׁר מִיִּשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל הִמָּה:

6. 'abal lo' shenaphal d'bar 'Elohim 'ar'tsah kiy lo'-kol 'asher miYis'ra'El Yis'ra'El hemah.

Rom9:6 But it is not as though the word of Elohim has failed.
For they are not all Yisrael who are of Yisrael;

<6> Οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ οὗτοι Ἰσραήλ.

6 Ouch hoion de hoti ekpeptōken ho logos tou theou. ou gar pantes hoi ex Israēl houtoi Israēl;

זוֹלָא מִפְּנֵי נְשָׁהּ זָרַע אֲבָרְהָם כֻּלָּם בְּנִים
כִּי בִיִּצְחָק יִקְרָא לְךָ זָרַע:

זוֹלָא מִפְּנֵי נְשָׁהּ זָרַע אֲבָרְהָם כֻּלָּם בְּנִים
כִּי בִיִּצְחָק יִקְרָא לְךָ זָרַע:

7. w'lo' mip'ney shehem zera` 'Ab'raham kulam baniym kiy b'Yits'chaq yiqare' l'ak zara`.

Rom9:7 nor are they all children because they are Abraham's descendants,
but: Through Yitschak (Issac) your descendants shall be named.

<7> οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ πάντες τέκνα, ἀλλ', Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα.

7 oud' hoti eisin sperma Abraam pantes tekna, allh, En Isaak klēthēsetai soi sperma.

מְבָרָכִים אֲנִי אֶתְכֶם כִּי אִתְּכֶם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
:וְיִשְׂרָאֵל יִהְיֶה אִתְּכֶם כִּי אִתְּכֶם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
חַבְּלוֹמֵר לֹא בְנֵי-הַבָּשָׂר הֵמָּה בְנֵי הָאֱלֹהִים
כִּי אִם-בְּנֵי הַחֶבְטָחָה הֵם הַנְּחָשָׁבִים לְזָרַע:

8. k'lomar lo' b'ney-habasar hemah b'ney ha'Elohim
kiy 'im-b'ney hahab'tachah hem hanecheshabiyim l'zara`.

Rom9:8 That is, it is not the children of the flesh, these are children of the Elohim,
but the children of the promise are regarded as descendants.

<8> τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ
ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.

8 tout' estin, ou ta tekna tēs sarkos tauta tekna tou theou alla ta tekna tēs epaggelias logizetai eis sperma.

טְּכֵנָהּ הַבְּטָחָה הַזֶּה הֵיא מֵ-שְׁנֵי אֲמָר לְמוֹעֵד אָשׁוּב וְלִשְׂרָה בֵן:
:וְיִשְׂרָאֵל יִהְיֶה אִתְּכֶם כִּי אִתְּכֶם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה

9. kiy-d'bar hahab'tachah hu' mah-shene'emar lamo'ed 'ashub ul'Sarah ben.

Rom9:9 For this is the word of promise: At this time I shall come, and Sarah shall have a son.

<9> ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρα υἱός.

9 epaggelias gar ho logos houtos, Kata ton kairon touton eleusomai kai estai tē Sarrā huios.

וְיִשְׂרָאֵל יִהְיֶה אִתְּכֶם כִּי אִתְּכֶם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
:וְיִשְׂרָאֵל יִהְיֶה אִתְּכֶם כִּי אִתְּכֶם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
יְוָלְדָה-עוֹד אֵלָּא שְׂהַיָּה גַם-בְּרִבְקָה
וְהֵיא הָרָחָ לְאֶחָד לְיִצְחָק אָבִינוּ:

10. w'lo'-`od 'ela' shehayah gam-b'Rib'qah w'hiy' harah l'echad l'Yits'chaq 'abiynu.

Rom9:10 And not only this, but there was Rebekah also,
when she had conceived by one, our father Yitschaq (Isaac);

<10> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·

10 ou monon de, alla kai Hrebekka ex henos koitēn echousa, Isaak tou patros hēmōn;

יֵאָמֵר אֲנִי אֶתְכֶם כִּי אִתְּכֶם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
:וְיִשְׂרָאֵל יִהְיֶה אִתְּכֶם כִּי אִתְּכֶם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
יֵאָמֵר אֲנִי אֶתְכֶם כִּי אִתְּכֶם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
:וְיִשְׂרָאֵל יִהְיֶה אִתְּכֶם כִּי אִתְּכֶם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה

יֵאָמֵר אֲנִי אֶתְכֶם כִּי אִתְּכֶם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
:וְיִשְׂרָאֵל יִהְיֶה אִתְּכֶם כִּי אִתְּכֶם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
יֵאָמֵר אֲנִי אֶתְכֶם כִּי אִתְּכֶם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
:וְיִשְׂרָאֵל יִהְיֶה אִתְּכֶם כִּי אִתְּכֶם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה

11. **kiy b'terem yul'du baneyah w'od lo'-asu tob 'o-ra`**
l'ma`an taqum `atsath ha'Elohim k'phiy b'chiyratho lo' mito'k ma`asiym kiy 'im-kir'tson haqore'.

Rom9:11 for though the children were not yet born and had not done anything good or bad,
 so that the purpose of the Elohim according to His choice would stand, not of works
 but of Him who calls,

<11> μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον,
 ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένη,

11 mēpō gar gennēthentōn mēde praxantōn ti agathon ē phaulon,
 hina hē kat' eklogēn prothesis tou theou menē,

יבִּנְאָמַר לָהּ כִּי-רַב יַעֲבֹד צְעִיר:
 12 אֶל-אֲשֶׁר קָרָא אֲנִי אֶת-הַיְלָדִים הַבְּרִיאָה אֲנִי לֹא עָשִׂיתִי:

12. **ne'emar lah kiy-rab ya`abod tsa`iy.**

Rom9:12 it was said to her, The older shall serve the younger.

<12> οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι,
 12 ouk ex ergōn all' ek tou kalountos, errethē autē hoti Ho meizōn douleusei tō elassoni,

יג כִּכְתוּב וְאֶהֱבֵה אֶת-יַעֲקֹב וְשָׂנְאֵתִי:
 13 אֲנִי אֶהֱבֵי אֶת-יַעֲקֹב אֲנִי אֶשְׂנֵא אֶת-עֵשָׂו:

13. **kakathub wa'ohab 'eth-Ya`aqob w'eth-`Esaw sane'thiy.**

Rom9:13 Just as it is written, Yaaqob (Jacob) I loved, but Esau I hated.

<13> καθὼς γέγραπται,
 Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα,
 τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα.

13 **kathōs gegraptai,**
 Ton **Iakōb ēgapēsa,**
 ton de **Ēsau emisēsa.**

יד אִם-כֵּן הִנְאָמַר שְׁשִׁישׁ-עוֹל בְּאֵלֵהִים חֲלִילָה:
 14 אֲנִי אֶשְׂנֵא אֶת-יַעֲקֹב אֲנִי אֶהֱבֵי אֶת-יַעֲקֹב אֲנִי אֶשְׂנֵא אֶת-עֵשָׂו:

14. **'im-ken hano'mar sheyesh-`awel b'Elohim chaliylah.**

Rom9:14 What shall we say then? There is no injustice with Elohim, is there? May it never be!

<14> Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο.

14 **Ti oun eroumen? mē adikia para tō theō? mē genoito;**

טו כִּי לְמֹשֶׁה אָמַר וְחַנּוּתִי אֶת-אֲשֶׁר אֶחָן וְרַחֲמֹתִי אֶת-אֲשֶׁר אֶרְחַם:
 15 אֲנִי אֶרְחַם אֶת-יַעֲקֹב אֲנִי אֶשְׂנֵא אֶת-עֵשָׂו:

15. **kiy l'Mosheh 'amar w'chanothiy 'eth-'asher 'achon w'richam'tiy 'eth-'asher 'arachem.**

Rom9:15 For He says to Moshe, I shall have mercy on whom I have mercy,

and I shall have compassion on whom I have compassion.

<15> τῷ Μωϋσεὶ γὰρ λέγει,
'Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ
καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

15 tō Mōusei gar legei,
Eleēsō hon an eleō
kai oiktirēsō hon an oiktirō.

אֲנִי-אֶחָדָה אֶל־עַבְדְּךָ מִיִּשְׂרָאֵל 16
:שֶׁחָרַץ אֶת־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ
טוֹעַל־כֵּן אֵין הַדָּבָר לֹא־בִיד הַרְצָה
וְלֹא־בִיד הַרְצָה כִּי אִם־בִּיד הָאֱלֹהִים הַמְרַחֵם:

16. w`al-ken `eyn hadabar lo'-b'yad harotseh w'lo'-b'yad harats
kiy `im-b'yad ha'Elohim ham'rachem.

Rom9:16 So then it is not of him that wills nor of him that runs,
but in the mercy of the Elohim.

<16> ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ.
16 ara oun ou tou thelontos oude tou trechontos alla tou eleōntos theou.

יִזְכֹּרְךָ אֱלֹהִים אֱמֶת וְלִמְעַן סִפְרֵי שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ 17
:אֶת־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ
יִזְכֹּרְךָ הַכָּתוּב אָמַר לְפָרְעֹה בְּעַבּוּר זֹאת הַעֲמַדְתִּיךָ
בְּעַבּוּר הַרְאֵתְךָ אֶת־כֹּחִי וְלִמְעַן סִפְרֵי שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ:

17. kiy-ken haKathub `omer l'Phar`oh ba`abur zo'th he`emad'tiyak ba`abur har'oth`ak `eth-kochiy
ul'ma`an saper sh'miy b'kal-ha'arets.

Rom9:17 For the Scripture says to Pharaoh, Even for this very purpose I raised you up,
to demonstrate My power in you, and that My name might be proclaimed throughout the whole earth.

<17> λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι
ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.
17 legei gar hē graphē tō Pharaō hoti Eis auto touto exēgeira se hopōs endeixōmai
en soi tēn dynamin mou kai hopōs diaggelē to onoma mou en pasē tē gē.

יְחַדְּשֵׁנִי בְּזֶה שְׁמִי שְׁחִיפִין וְחַנּוּנוֹ וְמִי שְׁחִיפִין יִקְנֶשֶׁה לְבוֹ: 18
:אֶת־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ

18. w'yiuada` bazeh shemiy sheyach'pots y'chunenu umiy sheyach'pots yaq'sheh libo.

Rom9:18 So then He has mercy on whom He shall have mercy, and whom He shall He hardens.

<18> ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.
18 ara oun hon thelei eleei, hon de thelei sklērynei.

אֲנִי-אֶחָדָה אֶל־עַבְדְּךָ מִיִּשְׂרָאֵל 19
:שֶׁחָרַץ אֶת־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ אֶל־עַבְדְּךָ

יטוואם תאמר למה־זה יפקד עון פי נגד רצונו מי יתיצב:

19. w'im to'mar lamah-zeh yiph'qod `aon kiy neged r'tsono miy yith'yatsab.

Rom9:19 You shall say to me then, Why does He still find fault? For who resists His will?

<19> Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί [οὖν] ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;

19 Ereis moi oun, Ti [oun] eti memphetai? tō gar boulēmati autou tis anthestēken?

20
:כאבל בן-אדם מי אתה
כי תריב את-האלהים היאמר יצר ליצרו מהוע ככה עשיתני:

20. 'abal ben-'adam miy 'atah

kiy thariyb 'eth-ha'Elohim hayo'mar yetser l'yots'ro madu'a kakah `asiythaniy.

Rom9:20 But, O man, who are you, who answers back to the Elohim?

The thing molded shall not say to the molder, Why did you make me like this, shall it?

<20> ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ;

μη ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως;

20 ō anthrōpe, menounge sy tis ei ho antapokrinomenos tō theō?

mē erei to plasma tō plasanti, Ti me epoiēsas houtōs?

21
:כאם-אין רשות ליצר על-החמר
לעשות הגלם האחד כלי כבוד או כלי קלון:

21. 'im-'eyn r'shuth layotser `al-hachomer la'asoth hagolem ha'echad k'liy kabod 'o k'liy qalon.

Rom9:21 Or does not the potter have a right over the clay,

to make from the same lump one vessel unto honorable and another unto dishonor?

<21> ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

21 ē ouk echei exousian ho kerameus tou pēlou ek tou autou phyramatos poiēsai ho men eis timēn skeuos ho de eis atimian?

22
:כב ומה אפוא אם-האלהים החפץ להראות זעמו ולהודיע
גבורתו נשא בכל-ארץ רוחו את-כלי הזעם הנכוננים לאבדון:

22. umah 'epho' 'im-ha'Elohim hechaphets l'har'oth za'mo ul'hodiy'a g'buratho nasa' b'kal-'ore'k rucho 'eth-k'ley haza'am han'koniym la'abaddon.

Rom9:22 What if the Elohim, willing to show His wrath and to make His power known, endured with much patience vessels of wrath prepared for destruction?

<22> εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,

22 ei de thelōn ho theos endeixasthai tēn orgēn kai gnōrisai to dynaton autou ēnegken en pollē makrothymiā skeuē orgēs katērtismena eis apōleian,

ⲁⲩⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲗⲟⲛ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲟⲩ ⲉⲛⲃⲉⲓⲛⲁⲥⲧⲏⲁⲥⲧⲏⲁⲓ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉⲛ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲛⲟⲣⲓⲥⲁⲓ ⲧⲟ ⲃⲏⲛⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲉⲛⲕⲉⲛ
כג להודיע גם-את-עשר כבודו בכלי החנינה אשר הכין לקבוד:

23. l'hodiy`a gam-`eth-`sher k'bodo bik'ley hachaniynah `asher hekiyn l'kabod.

Rom9:23 And that He might make known the riches of His glory upon the vessels of mercy, which He prepared beforehand for glory,

<23> καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν;

23 kai hina gnōrisē ton plouton tēs doxēs autou epi skeuē eleous ha proētoimasen eis doxan?

ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲟⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲛⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲩⲛⲁⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲗⲟⲛ ⲩⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲛⲟⲩ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩ
ⲙⲉⲗⲟⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲗⲟⲛ ⲕⲟⲩ ⲕⲁⲓ
כד והם אנחנו אשר קראנו לא מן-היהודים לבדם
כי אף מן-הגוים:

24. w'hem `anach`nu `asher q'ra`anu lo' min-haYahudim l'badam kiy `aph min-haGoyim.

Rom9:24 even us, whom He also called, not from among Jews only, but also from among Gentiles.

<24> οὐς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν,

24 hous kai ekalesen hēmas ou monon ex Ioudaiōn alla kai ex ethnōn,

ⲁⲙⲏⲁⲓ ⲁⲙⲏⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲛⲟⲩⲓⲛⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ
כה כְּאָמְרוּ בְּהוֹשֵׁעַ אֶקְרָא לְאֶ-עַמִּי וְלְאֶ-רַחֲמָה רַחֲמָה:

25. k'am'ro b'Hoshe`a `eq'ra' l'lo'-`amiy `amiy ul'lo'-ruachmah ruachmah.

Rom9:25 As He says also in Hosea, I shall call those who were not My people, My people, and her who was not beloved, beloved.

<25> ὡς καὶ ἐν τῷ Ὠσηέ λέγει,

Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου
καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·

25 hōs kai en tō Hōsēe legei,

Kalesō ton ou laon mou laon mou

kai tēn ouk ēgapēmenēn ēgapēmenēn;

ⲁⲙⲏⲁⲓ ⲁⲙⲏⲁⲓⲛⲟⲩⲓⲛⲟⲩⲓⲛⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ
ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ ⲕⲟⲩ
כו והנה במקום אשר-יאמר להם לא-עמי אתם יאמר
להם בני אל-חי:

26. w'hayah bim'qom `asher-ye`amer lahem lo'-`amiy `atem ye`amer lahem b'ney `El-chay.

Rom9:26 And it shall be that in the place where it was said to them,
You are not My people, there shall be called sons of the living El.

<26> καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς,
ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

26 kai estai en tō topō hou errethē autois, Ou laos mou hymeis,
ekei klēthēsontai huioi theou zōntos.

כַּזְוֵי־שַׁעֲיָהוּ קִרְאָא עַל־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יִהְיֶה מִסְפַּר בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם שְׂאָר יָשׁוּב בּוֹ (כְּלִיּוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה):

27. wiYsha`Yahu qore' `al-Yis'ra'El kiy 'im-yih'yeh mis'par b'ney Yis'ra'El
k'chol hayam sh'ar yashub bo (kilayon charuts shoteph ts'daqah).

Rom9:27 YeshaYahu cries out concerning Yisrael, Though the number of the sons of Yisrael
be like the sand of the sea, it is the remnant that shall be saved;
(for he shall finish the work, and cut it short in righteousness)

<27> Ἴησαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ᾗ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς
θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται.

27 Ēsaias de krazei hyper tou Israēl, Ean ē ho arithmos tōn huiōn Israēl
hōs hē ammos tēs thalassēs, to hypoleimma sōthēsetai;

כַּח־כִּי כָלָה וְנִחַרְצָה אֲדָנָי עֲשֵׂה בְקָרְבַּב הָאָרֶץ:
כַּזְוֵי־שַׁעֲיָהוּ קִרְאָא עַל־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יִהְיֶה מִסְפַּר בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם שְׂאָר יָשׁוּב בּוֹ (כְּלִיּוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה):

28. kiy kalah w'necheratsah 'Adonay `oseh b'qereb ha'arets.

Rom9:28 For shall execute His word on the earth, thoroughly and quickly.

<28> λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

28 logon gar syntelōn kai syntemnōn poiēsei kyrios epi tēs gēs.

כַּטְוֵי־שַׁעֲיָהוּ אָמַר יִשְׂעָיָהוּ לְפָנָי מִזֶּה לֹאֲגִי יְהוּהָ צְבָאוֹת
הֹתִיר לָנוּ שְׂרִיד כְּמַעַט כְּסֻדָּם הַיּוֹנִי לְעַמּוֹרָה הַמִּינִי:
כַּזְוֵי־שַׁעֲיָהוּ קִרְאָא עַל־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יִהְיֶה מִסְפַּר בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם שְׂאָר יָשׁוּב בּוֹ (כְּלִיּוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה):

29. w'ka'asher 'amar Y'sha`Yahu liph'ney mizeh luley Yahúwah Ts'ba'oth hothiyr lanu sariyd
kim`at kis'dom hayiynu la`Amorah damiynu.

Rom9:29 And just as YeshaYahu foretold, Unless of Sabaoth had left to us a posterity,
we had been as Sodom, and been made like unto Gomorrah.

<29> καὶ καθὼς προεῖρηκεν Ἴησαΐας,
Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,
ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν
καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὠμοιώθημεν.

29 kai kathōs proeirēken Ēsaias,

Ei mē kyrios Sabaōth egkatelipen hēmin sperma,

hōs Sodoma an egenēthēmen

kai hōs Gomorra an hōmoiōthēmen.

אָפּאַרעאָוּן זענען זיך אַלע קראַפֿטן פֿאַרזאָרען און אַרומגעבן 30
:אָנזאָגן זענען קראַפֿטן אָפּאַרעאָוּן אַזאַ אָפּאַרעאָוּן-אַרעאָוּן זיך אַרומגעבן
לְוַעֲתָהּ הִנְאָמַר נְשֵׁהַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא רָדְפוּ אַחֲרַי הַצְּדָקָה
הַשִּׁיגוּ אֶת-הַצְּדָקָה הִיא הַצְּדָקָה אֲשֶׁר מִתּוֹךְ הָאֱמוּנָה:

30. w`atah hano'mar she haGoyim 'asher lo' rad'phu 'acharey hats'daqah
hisiygu 'eth-hats'daqah hiy' hats'daqah 'asher mito'k ha'emunah.

Rom9:30 What shall we say then? That Gentiles, who did not pursue righteousness, attained righteousness, even the righteousness which is by faith;

<30> τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως,

30 Ti oun eroumen? hoti ethnē ta mē diōkonta dikaiosynēn katelaben dikaiosynēn, dikaiosynēn de tēn ek pisteōs,

:סֵפֶר תּוֹרָה אַל אָפּאַרעאָוּן אַרומגעבן אָפּאַרעאָוּן אַרומגעבן זיך אַרומגעבן 31
:לֹא וַיִּשְׁרָאֵל בְּרָדְפוּ תּוֹרַת צְדָקָה לְתוֹרַת הַצְּדָקָה לֹא הִגִּיעַ:

31. w'Yis'ra'El b'rad'pho Torath ts'daqah l'Thorath hats'daqah lo' higy'a.

Rom9:31 but Yisrael, pursuing a law of righteousness, did not arrive at the law of righteousness.

<31> Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.

31 Israēl de diōkōn nomon dikaiosynēs eis nomon ouk ephthasen.

אָרומגעבן אָרומגעבן אַל-אַרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן 32
:עַל-מֶה עָל-אֲשֶׁר-לֹא מֵאֱמוּנָה הָרָשׁוּהָ
כִּי אִם-מִמַּעֲשִׂים כִּי הִתְנַגְּפוּ בְּאֶבֶן נִגְּפָה:

32. w`al-mah `al-'asher-lo' me'emunah d'rashuah
kiy 'im-mima`asiym kiy hith'nag'phu b'eben nageph.

Rom9:32 Wherefore? Because they did not pursue it by faith, but as it were by works. They stumbled over the stumbling stone,

<32> διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων· προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,

32 dia ti? hoti ouk ek pisteōs all' hōs ex ergōn; prosekopsan tō lithō tou proskommatos,

אַרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן 33
:אָרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן אַרומגעבן
לְגַבְּתוֹב הַנְּגִי יִסֹּד בְּצִיּוֹן אֶבֶן נִגְּפָה וְצוּר מְכֻשָׁל

וְכָל־הַמְאֲמִין בּוֹ לֹא יִבוֹשׁ:

33. **ka**kathub hin'niy yisad b'Tsiyon 'eben negeph w'tsur mik'shol w'kal-hama'amiyn **bo lo'** yebosh.

Rom9:33 just as it is written, Behold, I lay in Zion a stone of stumbling and a rock of offense, and he who believes in Him shall not be disappointed.

<33> καθὼς γέγραπται,

Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου,
καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυθηθήσεται.

33 **kathōs** gegraptai,

Idou tithēmi en Siōn lithon proskommatos kai petran skandalou,
kai ho pisteuōn ep' autō ou kataischynthēsetai.

Chapter 10

לְבָרְכֶם אֱלֹהִים וְלִשְׁמַחְתֶּם אִתָּם בְּיָמֵי חַיְיֵיכֶם וְלִשְׁמַחְתֶּם אִתָּם בְּיָמֵי חַיְיֵיכֶם וְלִשְׁמַחְתֶּם אִתָּם בְּיָמֵי חַיְיֵיכֶם Rom10:1
:יָשׁוּבֵיכֶם וְיָשׁוּבֵיכֶם

אֲשֶׁר יִשְׁעוּ: אֲשֶׁר יִשְׁעוּ: אֲשֶׁר יִשְׁעוּ:
אֲשֶׁר יִשְׁעוּ: אֲשֶׁר יִשְׁעוּ:

1. 'echay chephets l'babiy uth'phiylathiy l'Elohim b`ad Yis'ra'El 'asher yiuashe`u.

Rom10:1 Brethren, my heart's desire and my prayer to Elohim for them is for their salvation.

<10:1> Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας
καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.

1 Adelphoi, hē men eudokia tēs emēs kardias kai hē deēsis pros ton theon hyper autōn eis sōtērian.

בְּכִי מֵעִיד אֲנִי עָלֵיהֶם וְשִׂמְחָנָאִים לְאֱלֹהִים אֲבָל לֹא־בְדַעַת: 2
:יָשׁוּבֵיכֶם וְיָשׁוּבֵיכֶם

2. **kiy me`iyd 'aniy `aleyhem shem'qan'iym l'Elohim 'abal lo'-b'da`ath.**

Rom10:2 For I testify about them that they have a zeal for Elohim, but not in accordance with knowledge.

<2> μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν·

2 martyrō gar autois hoti zēlon theou echousin all' ou kat' epignōsin;

גְּכִי אֶת־צְדָקָת אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּ וַיִּבְקְשׁוּ לְהַקְיִם 3
:יָשׁוּבֵיכֶם וְיָשׁוּבֵיכֶם

אֶת־צְדָקָתָם וְלִצְדָקָת אֱלֹהִים לֹא נִכְנְעוּ:
אֶת־צְדָקָתָם וְלִצְדָקָת אֱלֹהִים לֹא נִכְנְעוּ:

3. **kiy 'eth-tsid'qath 'Elohim lo' yada`u way'baq'shu l'haqiyim 'eth-tsid'qatham ul'tsid'qath 'Elohim lo' nik'na`u.**

Rom10:3 For not knowing about Elohim's righteousness and seeking to establish their own, they did not subject themselves to the righteousness of Elohim.

<3> ἀγνοούντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν [δικαιοσύνην] ζητούντες στηῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν·

3 agnoountes gar tēn tou theou dikaiosynēn kai tēn idian [dikaiosynēn] zētountes stēsai, tē dikaiosynē tou theou ouch hypetagēsan;

דְּכִי הַמְּשִׁיחַ סוֹף הַתּוֹרָה לְצַדִּיקָה לְכָל-הַמְּאֱמִינִן בּוֹ:
4 יֵשׁוּעַ מְשִׁיחַ סוֹף הַתּוֹרָה לְצַדִּיקָה לְכָל-הַמְּאֱמִינִן בּוֹ:

4. **kiy haMashiyach soph hatorah lits'daqah l'kal-hama'amiyn bo.**

Rom10:4 For the Mashiyach is the end of the law (of sin) for righteousness to everyone who believes.

<4> τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

4 telos gar nomou Christos eis dikaiosynēn panti tō pisteuonti.

הַכִּי-מֹשֶׁה כָּתַב עַל-הַבַּר הַצְּדִיקָה מִתּוֹךְ הַתּוֹרָה
5 מֹשֶׁה כָּתַב עַל-הַבַּר הַצְּדִיקָה מִתּוֹךְ הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאֲדָמָה וְחַי בָּהֶם:

5. **kiy-Mosheh kathab `al-d'bar hats'daqah mito'k haTorah 'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem.**

Rom10:5 For Moshe writes the righteousness which is of the law, that the man which does those things shall live by them.

<5> Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

5 Mōusēs gar graphei tēn dikaiosynēn tēn ek [tou] nomou

hoti ho poiēsas auta anthrōpos zēsetai en autois.

וְהַצְּדִיקָה אֲשֶׁר מִתּוֹךְ הָאֲמוּנָה אֹמֶרֶת אֶל-תֵּאמַר בְּלִבְךָ
6 מִי-יַעֲלֶה הַשָּׁמַיְמָה לְהוֹרִיד אֶת-הַמְּשִׁיחַ:
מִי יַעֲלֶה הַשָּׁמַיְמָה לְהוֹרִיד אֶת-הַמְּשִׁיחַ:

6. **w'hats'daqah 'asher mito'k ha'emunah 'omereth 'al-to'mar bil'bab'ak miy-ya`aleh hashamay'mah l'horiyd 'eth-haMashiyach.**

Rom10:6 But the righteousness which is of faith speaks on this wide, Do not say in your heart, who shall ascend into heaven? (that is, to bring the Mashiyach down),

<6> ἢ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν·

6 hē de ek pisteōs dikaiosynē houtōs legei, Mē eipēs en tē kardiaῖ sou, Tis anabēsetai eis ton ouranon?

tout' estin Christon katagagein;

זֶאוּ מִי יוֹרֵד לְתַהוֹם לְהַעֲלוֹת אֶת-הַמְּשִׁיחַ מִן-הַמַּתַּיִם:
7 זֶאוּ מִי יוֹרֵד לְתַהוֹם לְהַעֲלוֹת אֶת-הַמְּשִׁיחַ מִן-הַמַּתַּיִם:

7. 'o miy yered lith'hom l'ha`aloth 'eth-haMashiyach min-hamethiyim.

Rom10:7 or who shall descend into the abyss? (that is, to bring the Mashiyach up from the dead).

<7> ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

7 ē, Tis katabēsetai eis tēn abysson? tout' estin Christon ek nekrōn anagein.

8
:חַיִּים אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ
וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ
וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ
וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ

8. 'abal mah-to'mar qarob 'eleyak hadabar b'phiyak ubil'babeak hu' d'bar ha'emunah 'asher 'anach'nu m'bas'riym.

Rom10:8 But what does it say? The word is near you, in your mouth and in your heart that is, the word of faith which we are preaching,

<8> ἀλλὰ τί λέγει;

Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν

ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου,

τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.

8 alla ti legei?

Eggys sou to hrēma estin

en tō stomati sou kai en tē kardia sou,

tout' estin to hrēma tēs pisteōs ho kēryssomen.

9
:וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ
וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ
וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ
וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ

9. kiy 'im-b'phiyak thodeh sheYahushua hu' ha'Adon w'tha'amiyn bil'bab'ak sheha'Elohim he'iyro min-hamethiyim tiuashe`a.

Rom10:9 that if you confess with your mouth Yahushua as Master, and believe in your heart that the Elohim raised Him from the dead, you shall be saved;

<9> ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν

καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·

9 hoti ean homologēsēs en tō stomati sou kyrion Iēsoun

kai pisteusēs en tē kardia sou hoti ho theos auton ēgeiren ek nekrōn, sōthēsē;

10
:וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ
וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ
וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ
וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְגַם אֲנִי מְבַרְכֶּךָ

10. kiy bil'babo ya'amiyn ha'adam w'hay'thah lo lits'daqah

ub'phiyhu yodeh w'hay'thah-lo liyshu`ah.

Rom10:10 for with the heart a man believes, resulting in righteousness, and with the mouth he confesses, resulting in salvation.

<10> καρδία γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.

10 kardia gar pisteuetai eis dikaiosynēn, stomati de homologeitai eis sōtērian.

11 וְיִשְׁחַבְּרֵם יְהוָה כְּכָל-הַמְּאֲמִין בּוֹ לֹא יִבְוֹשׁ׃
11 וְיִשְׁחַבְּרֵם יְהוָה כְּכָל-הַמְּאֲמִין בּוֹ לֹא יִבְוֹשׁ׃

11. kiy haKathub 'omer kal-hama'amiyn bo lo' yebosh.

Rom10:11 For the Scripture says, Whoever believes in Him shall not be disappointed.

<11> λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυνθήσεται.

11 legei gar hē graphē, Pas ho pisteuōn ep' autō ou kataischynthēsetai.

12 וְיִשְׁחַבְּרֵם יְהוָה כְּכָל-הַמְּאֲמִין בּוֹ לֹא יִבְוֹשׁ׃
12 וְיִשְׁחַבְּרֵם יְהוָה כְּכָל-הַמְּאֲמִין בּוֹ לֹא יִבְוֹשׁ׃

יְבִיאֵם יְהוָה בְּיַד-אֶחָד לְכָל-הַקּוֹרְאִים׃
יְבִיאֵם יְהוָה בְּיַד-אֶחָד לְכָל-הַקּוֹרְאִים׃

12. w'eyn haph'resh beyn haYahudiy laY'waniy kiy 'Adon 'echad l'kulam w'hu' `ashiy l'kal-qor'ayu.

Rom10:12 For there is no distinction between Jew and Greek; for the same Master over all is rich unto all that call on Him;

<12> οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνου,

ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντα τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·

12 ou gar estin diastolē Ioudaiou te kai Hellēnos,

ho gar autos kyrios pantōn, ploutōn eis pantas tous epikaloumenous auton;

13 וְיִשְׁחַבְּרֵם יְהוָה כְּכָל-הַמְּאֲמִין בּוֹ לֹא יִבְוֹשׁ׃
13 וְיִשְׁחַבְּרֵם יְהוָה כְּכָל-הַמְּאֲמִין בּוֹ לֹא יִבְוֹשׁ׃

13. kiy-kol 'asher-yiq'ra' b'shem Yahúwah yimalet.

Rom10:13 for Whoever shall call on the name of יהוה shall be saved.

<13> Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

13 Pas gar hos an epikalesētai to onoma kyriou sōthēsetai.

14 וְיִשְׁחַבְּרֵם יְהוָה כְּכָל-הַמְּאֲמִין בּוֹ לֹא יִבְוֹשׁ׃
14 וְיִשְׁחַבְּרֵם יְהוָה כְּכָל-הַמְּאֲמִין בּוֹ לֹא יִבְוֹשׁ׃

יְבִיאֵם יְהוָה בְּיַד-אֶחָד לְכָל-הַקּוֹרְאִים׃
יְבִיאֵם יְהוָה בְּיַד-אֶחָד לְכָל-הַקּוֹרְאִים׃

14. w`atah 'ey'k yiq'r'u 'el-'asher lo'-he'emiynu bo

w'ey'k ya'amiynu b'miy shel' sham'u 'eth-shim'o w'ey'k yish'm'u w'eyn magiyd.

Rom10:14 How then shall they call on Him in whom they have not believed?

How shall they believe in Him whom they have not heard? And how shall they hear without a preacher?

<14> Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὐὶ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;

14 Pōs oun epikalesōntai eis hon ouk episteusan? pōs de pisteusōsin hou ouk ēkousan? pōs de akousōsin chōris kēryssontos?

כַּלְכַּל יַצְחַק-אֵל שְׂחַחֵם מְחַחֵלְכָל-מִי כֵּן יִשְׁמְעוּן עֲבָדַי 15
:שְׂחַחֵם מְחַחֵלְכָל יִשְׁמְעוּן עֲבָדַי

טו וְאֵיךְ יִגִּידוּ כִּי אִם-שְׁלוֹחִים כְּפָתוּב מֵהַנְּאוּי הַגִּלִּי
מִבְּשֵׁר שְׁלוֹם מִבְּשֵׁר טוֹב:

15. w'ey'k yagiydu kiy 'im-sh'luchiyim kakathub mah-na'wu rag'ley m'baser shalom m'baser tob.

Rom10:15 How shall they preach unless they are sent? Just as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring good news of good things!

<15> πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται, Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθὰ.

15 pōs de kēryxōsin ean mē apostalōsin? kathōs gegraptai, Hōs hōraioi hoi podes tōn euaggelizomenōn [ta] agatha.

אֵיךְ יִשְׁמְעוּן עֲבָדַי יִשְׁמְעוּן עֲבָדַי 16
:יִשְׁמְעוּן עֲבָדַי יִשְׁמְעוּן עֲבָדַי

טז אֲבָל לֹא-כֻלָּם שֹׁמְעִים לְקוֹל הַבְּשׂוּרָה
כִּי יִשְׁמְעוּן אָמַר יְהוָה מִי הַאֲמִין לְשִׁמְעָתֵינוּ:

16. 'abal lo'-kulam sham'u l'qol hab'sorah kiy Y'sha`Yahu 'amar Yahúwah miy he'emiyen lish'mu`athenu.

Rom10:16 But they did not all hear the good news; for YeshaYahu says, אֵיךְ אֵל, who has believed our report?

<16> Ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

16 All' ou pantes hypēkousan tō euaggeliō. Ēsaías gar legei, Kyrie, tis episteusen tē akoē hēmōn?

אֵיךְ יִשְׁמְעוּן עֲבָדַי אֵיךְ יִשְׁמְעוּן עֲבָדַי 17
:אֵיךְ יִשְׁמְעוּן עֲבָדַי אֵיךְ יִשְׁמְעוּן עֲבָדַי

יז אִם-כֵּן הָאֱמוּנָה בְּאֵה מִתּוֹךְ הַשְּׁמוּעָה
וְהַשְּׁמוּעָה עַל-יְדֵי הַבְּרִר-הַמְּשִׁיחַ:

17. 'im-ken ha'emunah ba'ah mitok hash'mu`ah w'hash'mu`ah `al-y'dey d'bar-haMashiyach.

Rom10:17 So faith comes from hearing, and hearing by the word of the Mashiyach.

<17> ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοή διὰ ῥήματος Χριστοῦ.

17 ara hē pistis ex akoēs, hē de akoē dia hrēmatos Christou.

אֵיךְ יִשְׁמְעוּן עֲבָדַי אֵיךְ יִשְׁמְעוּן עֲבָדַי 18
:אֵיךְ יִשְׁמְעוּן עֲבָדַי אֵיךְ יִשְׁמְעוּן עֲבָדַי

יחזקאל הכי לא שמעו אמןם בכל-הארץ יצא קום
ובקצה תבל מליהם:

18. w'omar hakiy lo' shame`u 'am'nam b'kal-ha'arets yatsa' qauam ubiq'tseh thebel mileyhem.

Rom10:18 But I say, Have they never heard? Indeed, Their voice has gone out into all the earth, and their words to the ends of the world.

<18> ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενούγγε,
Eis pāsān tēn gēn ēxēlthen o phthoggos autōn
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

18 alla legō, mē ouk ēkousan? menoungē,
Eis pasan tēn gēn exēlthen ho phthoggos autōn
kai eis ta perata tēs oikoumenēs ta hrēmata autōn.

יחזקאל הכי לא שמעו אמןם בכל-הארץ יצא קום
ובקצה תבל מליהם:

19. w'omar hakiy Yis'ra'El lo' yada` hineh-k'bar Mosheh 'amar 'aniy 'aq'niy'akem b'lo'-`am b'goy nabal 'ak'iy's'kem.

Rom10:19 But I say, Did Yisrael not know? First Moshe says, I shall provoke you to jealousy by them that are no people, by a foolish nation I shall anger you.

<19> ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει,
'Εγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει,
ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτω παροργιῶ ὑμᾶς.

19 alla legō, mē Israēl ouk egnō? prōtos Mōusēs legei,
Egō parazelōsō hymas ep' ouk ethnei,
ep' ethnei asynetō parorgiō hymas.

כי ישעיהו מלאו לבו לאמר נמצאתי ללא בקשני
נדרשתי ללא שאלו:

20. wiYsha`Yahu m'la'o libo le'mor nim'tse'thiy l'lo' biq'shuniy nid'rash'tiy l'lo' sha'alu.

Rom10:20 And YeshaYahu is very bold and says, I was found of them sought Me not, I was made manifest to them that asked not after Me.

<20> Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει,
Εὐρέθην [έν] τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν,
ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.

20 Ēsaías de apotolmā kai legei,

Heurethēn [en] tois eme mē zētousin,
emphanēs egenomēn tois eme mē eperōtōsin.

21 21
כא ועל-ישׂראל הוא אִמַר פִּרְשֵׁתִי יְדֵי כָל-הַיּוֹם אֶל-עַם
סוֹרֵר וּמְרָה:

21. w'al-Yis'ra'El hu' 'omer peras'tiy yaday kal-hayom 'el-`am sorer umoreh.

Rom10:21 But as for Yisrael He says,

All the day I have stretched out My hands to a disobedient and obstinate people.

<21> πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει,

Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξέπετασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

21 pros de ton Israēl legei,

Holēn tēn hēmeran exepetasa tas cheiras mou pros laon apeithounta kai antilegonta.

Chapter 11

Rom11:1
אִיבְכֵן אִמַר אֲנִי הַזֵּנַח הָאֱלֹהִים אֶת-עַמּוֹ חֲלִילָה
כִּי גַם-אֲנִי כִי יִשְׂרָאֵלִי מִזֶּרַע אַבְרָהָם לְמַטֵּה בְנֵי־מִינָן:

1. ub'ken 'omer 'aniy hazanach ha'Elohim 'eth-`amo chaliylah
kiy gam-'anokiy Yis'r'eliy mizera' 'Ab'raham l'mateh Bin'yamiyn.

Rom11:1 I say then, Has the Elohim not rejected His people? May it never be!

For I too am an Yisraelite, of a descendant of Abraham, of the tribe of Benjamin.

<11:1> Λέγω οὖν, μὴ ἀπόσωτο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο·

καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.

1 Legō oun, mē apōsato ho theos ton laon autou? mē genoito;

kai gar egō Israēlītēs eimi, ek spermatos Abraam, phylēs Beniamin.

2
בְּלֹא-זֵנַח הָאֱלֹהִים אֶת-עַמּוֹ אֲשֶׁר יָדָעוּ מִקֶּדֶם הֵלֵא
תִּדְעוּ אֶת-אֲשֶׁר הִכְתוּב אִמַר בְּאֵלֵיהֶוּ וְהוּא צִיֵּק
אֶל-הָאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר:

2. lo'-zanach ha'Elohim 'eth-`amo 'asher y'da`o miqedem

halo' thed'`u 'eth-'asher hakathub 'omer b'ElīYahu w'hu' tso`eq 'el-ha'Elohim `al-Yis'ra'El le'mor.

Rom11:2 The Elohim has not rejected His people whom He foreknew.

Or do you not know what the Scripture says of EliYahu, how he pleads with the Elohim against Yisrael?

אִם-עַל-יְדֵי הַחֶסֶד לֹא הִיָּתָה מִתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים
 כִּי אִם-כֵּן הַחֶסֶד אֵינְנוּ-עוֹד חֹסְדִים
 (וְאִם-הִיָּתָה מִתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים אֵינְנוּ-עוֹד חֹסְדִים)
 כִּי אִם-כֵּן הַמַּעֲשֵׂה יִחַדֵּל לְהִיּוֹת מַעֲשֵׂה):

6. w'im`al-y'dey hachased lo' hay'thah mito'k hama`asiym
kiy`im-ken hachased`eynenu-`od chaded (w'im-hay'thah mito'k hama`asiym`eynenu-`od chaded
kiy`im-ken hama`aseh yech'dal lih'yoth ma`aseh).

Rom11:6 But if it is by grace, it is no longer on the basis of works, otherwise grace is no longer grace.
 (But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.)

<6> εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις.

6 ei de chariti, ouketi ex ergōn, epei hē charis ouketi ginetai charis.

זְעֵמָה מִה־הוּא אֵת אֲשֶׁר-בִּקְשׁ יִשְׂרָאֵל לֹא הִשִּׁיג רַק
 הַנְּבָחָרִים הֵם הַשִּׁיגוּ וְהַאֲחֵרִים הִשְׁמִינוּ לְבָבָם:

7. w`atah mah-hu'`eth`asher-biqesh Yis'ra'El lo' hisiyg raq hanib'charyim hem hisiygu
w'ha'acheriyim hish'miynu l'babam.

Rom11:7 What then? Yisrael has not obtained that which he seeks for;
 but those who were chosen obtained it, and the rest were hardened;

<7> τί οὖν; ὁ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν·

οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,

7 ti oun? ho epizētei Israēl, touto ouk epetychen, hē de eklogē epetychen; hoi de loipoi epōrōthēsan,

חַכְמָתוֹב נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים רוּחַ תְּרַדְמָה עֵינַיִם לֹא לְרֵאוֹת
 וְאָזְנַיִם לֹא לְשִׁמְעַ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה:

8. kakathub nathan lahem ha'Elohim ruach tar'demah`eynayim lo' lir'oth w'az'nayim lo' lish'mo`a`ad-hayom hazeh.

Rom11:8 just as it is written, the Elohim gave them a spirit of stupor,
 eyes to see not and ears to hear not, unto this day.

<8> καθὼς γέγραπται,

Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως,

ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν

καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν,

ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

12 מְלִצְמָא קְוֹמֹל אָכְרָא מְוֹוְג-מְכַז 12
:אֲמַזְזִי אֲמַזְזִי אֲחַכ-לֹ מְכַלִּי מְזַזְרָא קְוֹמֹל מְפַזְזִי
יבִוְאִם-פְּנִשְׁעִם הָהָה לְעִשְׂרָה הָעוֹלָם
וְנִזְקָם לְעִשְׂרָה הַגּוֹיִם מְלִאָם עַל-אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה:

12. w'im-pish'am hayah P'sher ha'olam
w'niz'qam P'sher haGoyim m'lo'am `al-'achath kamah w'kamah.

Rom11:12 Now if their transgression is riches for the world
and their failure is riches for the Gentiles, how much more shall their fulfillment be!

<12> εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμος
καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσω μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.

12 ei de to paraptōma autōn ploutos kosmou

kai to hēttēma autōn ploutos ethnōn, posō mallon to plērōma autōn.

13 אֲנִי מְזַזְרָא מְזַזְרָא מְזַזְרָא 13
:אֲנִי מְזַזְרָא מְזַזְרָא מְזַזְרָא מְזַזְרָא מְזַזְרָא
יגִבְרִיכְתֶּם הַגּוֹיִם אֲנִי מְזַזְרָא
וְכִפִּי הַיּוֹתֵי שְׁלִיחַ לַגּוֹיִם אֶת-יְשׁוּרוּתֵי אֲכַבֵּד:

13. wa'aleykem haGoyim 'aniy m'daber uk'phiy heyothiy shaliyach lagoyim 'eth-sheruthiy 'akabed.

Rom11:13 But I am speaking to you who are Gentiles.
Inasmuch then as I am an apostle of Gentiles, I magnify my ministry,

<13> Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν·
ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,

13 Hymin de legō tois ethnesin;

eph' hoson men oun eimi egō ethnōn apostolos, tēn diakonian mou doxazō,

14 מְזַזְרָא מְזַזְרָא מְזַזְרָא 14
:יֵד אֲוִלִי אֲוִכַל לְהַקְנִיָא אֶת בְּנֵי-עַמִּי וְלְהוֹשִׁיעַ מִקְצָתָם:

14. 'ulay 'ukal l'haq'niy' 'eth b'ney-'amiy ul'hoshiy`a miq'tsatham.

Rom11:14 if by any means I may provoke to emulation [them which are]my flesh,
and might save some of them.

<14> εἰ πως παραζήλωσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

14 ei pōs parazelōsō mou tēn sarka kai sōsō tinas ex autōn.

15 מְזַזְרָא מְזַזְרָא מְזַזְרָא 15
:מְזַזְרָא מְזַזְרָא מְזַזְרָא מְזַזְרָא מְזַזְרָא
טוֹכִי אִם-הִחִיתָם רְצוּנִי לְעוֹלָם
מִה-אֲפֹא תִהְיֶה אֲסַפְתָּם הַלֵּא חַיִּים מִן-הַמֵּתִים:

15. kiy 'im-d'chiyatham ritsuy la'olam
mah-'epho' tih'yeh 'asephatham halo' chaiyim min-hamethiyim.

Rom11:15 For if their rejection is the reconciliation of the world, what shall their acceptance be but life from the dead?

<15> εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἢ προσληψίς εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
15 ei gar hē apobolē autōn katallagē kosmou, tis hē proslēmpsis ei mē zōē ek nekrōn?

אֵי גַר הֵ אַפּוֹבֹלֶה אוֹטוֹן קַאטַלַּלַּגֶּה קוֹסְמוּ, תִּיס הֵ פְרוֹסְלֵמְפִיס אֵי מֵה זֹוֶה עֵק נֵעֲרֹוֹן;
טז וְאִם-הַתְּרוּמָה קִדְשׁ הָעֹפֹה קִדְשׁ כְּמוֹהָ
וְאִם-הַשְּׂרֵשׁ קִדְשׁ הָעֲנָפִים קִדְשׁ כְּמוֹהוּ:

16. w'im-hat'rumah qodesh ha'isah qodesh kamoah
w'im-hashoresh qodesh ha'anaphiyim qodesh kamohu.

Rom11:16 For if the firstfruit be holy, the lump is also; and if the root is holy, the branches are too.

<16> εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.
16 ei de hē aparchē hagia, kai to phyrama; kai ei hē hriza hagia, kai hoi kladoi.

יֵז וְכִי נִקְפוּ מִקְצֵת הָעֲנָפִים וְאִתָּה זֵית הַיַּעַר הַרְבֵּבָת תַּחְתִּיהֶם
וְנִתְחַבְּרָת לְשֵׂרֵשׁ הַיַּיִת וְלִדְשָׁנוּ;
יז וְאִם-הַשְּׂרֵשׁ קִדְשׁ הָעֲנָפִים קִדְשׁ כְּמוֹהוּ
וְאִם-הַתְּרוּמָה קִדְשׁ הָעֹפֹה קִדְשׁ כְּמוֹהָ:

17. w'kiy niq'phu miq'tsath ha'anaphiyim w'atah zeyth haya'ar hur'kab'at thach'teyhem
w'nith'chabar'at l'shoresh hazayith ul'dish'no.

Rom11:17 But if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive, were grafted in among them and became partaker with them of the rich root of the olive tree,

<17> Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,
17 Ei de tines tōn kladōn exeklasthēsan, sy de agrielaios ōn enekentristhēs en autois kai sygkoinōnos tēs hrizēs tēs piotētos tēs elaias egenou,

יְחַאֲלֵ-תַתְּפֹאֵר עַל-הָעֲנָפִים וְאִם-תַּתְּפֹאֵר וְעַ שְׂאֵתָה לֹא
תִשָּׂא אֶת-הַשְּׂרֵשׁ כִּי אִם-הַשְּׂרֵשׁ נִשָּׂא אוֹתָךְ;
יח וְאִם-תַּתְּפֹאֵר עַל-הָעֲנָפִים וְאִם-תַּתְּפֹאֵר וְעַ שְׂאֵתָה לֹא
תִשָּׂא אֶת-הַשְּׂרֵשׁ כִּי אִם-הַשְּׂרֵשׁ נִשָּׂא אוֹתָךְ:

18. 'al-tith'pa'er `al-ha'anaphiyim w'im-tith'pa'er da'sha'atah lo' thisa' 'eth-hashoresh
kiy 'im-hashoresh nose' 'otha'k.

Rom11:18 do not be arrogant toward the branches; but if you are arrogant, remember that it is not you who supports the root, but the root supports you.

<18> μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.
18 mē katakauchō tōn kladōn; ei de katakuchasai ou sy tēn hrizan bastazeis alla hē hriza se.

יֵז וְכִי נִקְפוּ מִקְצֵת הָעֲנָפִים וְאִתָּה זֵית הַיַּעַר הַרְבֵּבָת תַּחְתִּיהֶם
וְנִתְחַבְּרָת לְשֵׂרֵשׁ הַיַּיִת וְלִדְשָׁנוּ;
יז וְאִם-הַשְּׂרֵשׁ קִדְשׁ הָעֲנָפִים קִדְשׁ כְּמוֹהוּ
וְאִם-הַתְּרוּמָה קִדְשׁ הָעֹפֹה קִדְשׁ כְּמוֹהָ:

יטוּכִי תֹאמַר הֲלֹא נִקְפוּ הָעֲנָפִים לְמַעַן אֲרָכֵב אָנֹכִי:

19. w'kiy tho'mar halo' niq'phu ha`anaphiym l'ma`an 'ur'kab 'aniy.

Rom11:19 You shall say then, Branches were broken off so that I might be grafted in.

<19> ἐρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.

19 ereis oun, Exeklasthēsan kladoi hina egō egkentristhō.

20 כִּפֶּן הַדְּבָר הַזֶּה נִקְפוּ עַל־אֲשֶׁר לֹא הָאֱמִינוּ וְאַתָּה הַנֶּה קָם עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה אֲל־תִּתְנָאָה כִּי אִם־יִרְאֵ:

20. ken hadabar hemah niq'phu `al-'asher lo' he'emiyenu w'atah hin'ak qayam `al-y'dey ha'emunah 'al-tith'ga'eh kiy 'im-y'ra'.

Rom11:20 Quite right, they were broken off for their unbelief, but you stand by your faith. Do not highminded, but fear;

<20> καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει ἀλλὰ φοβοῦ· 20 kalōs; tē apistiā exeklasthēsan, sy de tē pistei hestēkas. mē huyēla phronei alla phobou;

כֹּא כִּי הִנֵּה הָאֱלֹהִים לֹא־חָס עַל־הָעֲנָפִים הַנּוֹלָדִים מִן־הָעֵץ וְאוּלַי לֹא־יַחֹס גַּם־עָלֶיךָ:

21. kiy hineh ha'Elohim lo'-chas `al-ha`anaphiym hanoladiym min-ha`ets w'ulay lo'-yachus gam-`aleyak.

Rom11:21 for if the Elohim did not spare the natural branches, [take heed] lest He also not spare you.

<21> εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, [μὴ πως] οὐδὲ σοῦ φείσεται. 21 ei gar ho theos tōn kata physin kladōn ouk epheisato, [mē pōs] oude sou pheisetai.

כִּבְּ לִכְן הָאֵה־נָא טוֹבַת אֱלֹהִים וְזַעְמוֹ וְזַעְמוֹ עַל־הַנְּפֹלִים וְעָלֶיךָ טוֹבַתוֹ אִם־תַּעֲמֹד בְּטוֹבָתוֹ וְאִם־אֵין גַּם־אַתָּה תִּכָּרֵת:

22. laken r'eh-na' tobath 'Elohim w'za'mo za'mo `al-hanoph'liyim w'`aleyak tobatho 'im-ta`amod b'tobatho w'im-'ayin gam-'atah thikareth.

Rom11:22 Behold then the kindness and severity of Elohim; to those who fell, severity, but to you, Elohim's kindness, if you continue in His kindness; otherwise you also shall be cut off.

<22> ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητος θεοῦ, εἰ ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. 22 ide oun chrēstotēta kai apotomia theou; epi men tous pesontas apotomia, epi de se chrēstotēs theou, ean epimenēs tē chrēstotēti, epei kai sy ekkopēsē.

23 וְגַם־הַמָּה אִם־לֹא יַעֲמְדוּ בְּמַרְיָם יִרְכָּבוּ
 כִּי־יִכָּל הָאֱלֹהִים לְשׁוּב לְהַרְכִּיבָם׃

23. w'gam-hemah 'im-lo' ya'am'du b'mir'yam yur'kabu kiy-yakol ha'Elohim lashub l'har'kiybam.

Rom11:23 And they also, if they do not continue in their unbelief, shall be grafted in, for the Elohim is able to graft them in again.

<23> κακῆνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.

23 kakeinoi de, ean mē epimenōsin tē apistiā, egkentristhēsontai; dynatos gar estin ho theos palin egkentrisai autous.

24 כִּד הֵן אֶתָּה נִגְזַרְתָּ מֵעֵץ אֲשֶׁר בְּטִבְעוֹ זֵית יָעַר
 וְהִרְכַּבְתָּ שָׁלֹא כְּטִבֵּעַ בְּזֵית טוֹב עַל־אֶחַת כֶּמָּה
 וְכֶמָּה שְׂיִרְכָּבוּ אֵלֶּה כְּטִבְעָם בְּזֵית אֲשֶׁר יִצְאוּ מִמֶּנּוּ׃

24. hen 'atah nig'zar'at me'ets 'asher b'tib'o zeyth ya'ar w'hur'kab'at shel' k'teba' b'zayith tob 'al-'achath kamah w'kamah sheyur'k'bu 'eleh k'tib'am bazayith 'asher yats'u mimenu.

Rom11:24 For if you were cut off from what is by nature a wild olive tree, and were grafted contrary to nature into a cultivated olive tree, how much more shall these who are the natural branches be grafted into their own olive tree?

<24> εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπτης ἀγριελαιου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσω μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.

24 ei gar sy ek tēs kata physin exekopēs agrielaiou kai para physin enekentristhēs eis kallielaiou, posō mallon houtoi hoi kata physin egkentristhēsontai tē idiā elaiā.

25 כִּי לֹא־אֶבְחַד מִכֶּם אַחֵי אֶת־הַסּוּד הַזֶּה פֶּן־תִּהְיוּ חֲכָמִים
 בְּעֵינֵיכֶם שְׂיִשְׁרָאֵל בָּא לִידֵי טְמֻטּוֹם הַלֵּב לְמַקְצָתוֹ עַד
 כִּי־יָבִיִּים מְלֵא הַגּוֹיִם׃

25. kiy lo'-'akached mikem 'achay 'eth-hasod hazeh pen-tih'yu chakamiym b'eyneykem sheYis'ra'El ba' liydey tim'tum haleb l'miq'tsatho 'ad kiy-yikkanes m'lo' haGoyim.

Rom11:25 For I would not, brethren, that you should be ignorant of this mystery lest you shall be wise in your own conceits; that a blindness in part is happened to Yisrael until the fullness of the Gentiles has come in;

אֲשֶׁר תִּגִּישׁוּ אֶת-גּוֹיֹתֵיכֶם קָרְבָן חַי וְקָדוֹשׁ
וְנִרְצָה לְאֱלֹהִים וְהִיְתָה זֹאת עֲבוֹדַתְכֶם הַשְׂכֵּלִית:

1. w`atah hin'niy m`orer 'eth'kem 'achay b'rachamey 'Elohim 'asher tagiyshu 'eth-g'wiyotheykem qar'ban chay w'qadosh w'nir'tseh l'Elohim w'hay'thah zo'th `abodath'kem hasik'liyth.

Rom12:1 Therefore I urge you, brethren, by the mercies of Elohim, to present your bodies a living and holy sacrifice, acceptable to Elohim, which is your reasonable service.

<12:1> Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·

1 Parakalō oun hymas, adelphoi, dia tōn oiktirmōn tou theou parastēsai ta sōmata hymōn thysian zōsan hagian euareston tō theō, tēn logikēn latreian hymōn;

גֹּלְוָתְכֶם קָרְבָן חַי וְקָדוֹשׁ וְנִרְצָה לְאֱלֹהִים וְהִיְתָה זֹאת עֲבוֹדַתְכֶם הַשְׂכֵּלִית
בְּוִאֵל-תְּדַמּוּ לְעוֹלָם הַזֶּה כִּי אִם-הִתְחַלְפוּ לְהִיּוֹת לְכֶם לֵב
חֲדָשׁ לְבַחַן מֵהַיּוֹם הַזֶּה הָאֱלֹהִים הַטּוֹב וְהַנְּחַמָּד וְהַשְּׂלָם:

2. w'al-tidamu la`olam hazeh kiy 'im-hith'chal'phu lih'yoth lakem leb chadash lib'chon mah-hu' r'tson ha'Elohim hatob w'hanech'mad w'hashalem.

Rom12:2 And do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your mind, so that you may prove what the will of the Elohim is, that which is good and acceptable and perfect.

<2> καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

2 kai mē sychēmatizesthe tō aiōni toutō, alla metamorphousthe tē anakainōsei tou noos eis to dokimazein hymas ti to thelēma tou theou, to agathon kai euareston kai teleion.

גַּם כִּי עַל-פִּי הַחֶסֶד הַנִּתֵּן לִי אֵינִי לְכֹל-אִישׁ בְּכֶם
לְבִלְתִּי רוּם-לְבָבוֹ לְמַעַלָּה מִן-הַקָּאוֹי כִּי אִם-יְהִי צָנוּעַ
בְּמַחְשְׁבוֹתָיו כְּמִדַּת הָאֱמוּנָה אֲשֶׁר-חָלַק לּוֹ הָאֱלֹהִים:

3. kiy `al-piy hachessed hanitan liy 'omer 'aniy l'kal-'iysh bakem l'bil'tiy rum-l'babo l'ma`lah min-hara'uy kiy 'im-y'hiy tsanu`a b'mach'sh'bothayu k'midath ha'emunah 'asher-chalaq lo ha'Elohim.

Rom12:3 For I say, through the grace given to me, to every man is among you not to think more highly of himself than he ought to think; but to think soberly, according as the Elohim has dealt to each man the measure of faith.

<3> Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

3 Legō gar dia tēs charitos tēs dotheisēs moi panti tō onti en hymin mē hyperphronein

Rom12:7 if service, in his serving; or he who teaches, in his teaching;

<7> εἶτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἶτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,

7 eite diakonian en tē diakoniā, eite ho didaskōn en tē didaskaliā,

8
:xγ7ε μ2γ7 1979 47H 6719Y 342PWS 723Y73Y
חואם-מוכיח בתוכחתו הנותן יעשה בתם-לבב
והמנהיג בשקידה והגמל חסד בסבר פנים יפות:

8. w'im-mokiyach b'thokach'to hanothern ya`aseh b'tham-lebab
w'haman'hiyg bish'qiydah w'hagomel chesed b'seber panyim yaphoth.

Rom12:8 or he who exhorts, in his exhortation; he who gives, with liberality;
he who leads, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness.

<8> εἶτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι,
ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι.

8 eite ho parakalōn en tē paraklēsei; ho metadidou en haplotēti,

ho proistamenos en spoudē, ho eleōn en hilarotēti.

:9Y89 YP94Y 093-x4 Y4YW 37YH 769 73X 7YX934 9
טאהבתכם תהי בלי חנפה שנאף את-הרע והבקו בטוב:

9. 'ahabath'kem t'hiy b'liy chanupah sin'u 'eth-hara` w'dib'qu batob.

Rom12:9 Let love be without hypocrisy. Abhor what is evil; cling to what is good.

<9> Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγούντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,

9 Hē agapē anypokritos. apostygountes to ponēron, kollōmenoi tō agathō,

w34 Y724P3 35-x4 35 7299H7 7Y2H4-x4 Y934 10
:4Y9Y Y9 723Y6 Y309-x4

יאהבו את-אחיקם מחבבים זה את-זה הקדימו איש
את-רעהו לנהוג בו כבוד:

10. 'ehebu 'eth-'acheykem m'chab'biym zeh 'eth-zeh haq'diymu 'iysh 'eth-re`ehu lin'hog bo kabod.

Rom12:10 Be devoted to one another in brotherly love; give preference to one another in honor;

<10> τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,

10 tē philadelphia eis allēlous philostorgoi, tē timē allēlous proēgoumenoi,

:7Y446 72490 Y23Y H2Y9 Y934X3 Y6Hox-64Y Y4PW 11
יאשקדו ואל-תעצלו התלהבו ברוח והיו עבדים לאדון:

11. shiq'du w'al-te`atselu hith'lahabu baruach wih'yu `abadiym la'Adon.

Rom12:11 not slothful in business, fervent in spirit, serving the Master;

<11> τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,

11 tē spoudē mē oknēroi, tō pneumatī zeontes, tō kyriō douleuontes,

12 יב שְׂמַחוּ בַּתְּקוּנָה הוֹחִילוּ בַּצָּרָה שִׁקְדוּ עַל-הַתְּפִלָּה:
12 יב שְׂמַחוּ בַּתְּקוּנָה הוֹחִילוּ בַּצָּרָה שִׁקְדוּ עַל-הַתְּפִלָּה:

12. **sim'chu batiq'wah hochiyilu batsarah shiq'du `al-hat'philah.**

Rom12:12 rejoicing in hope, persevering in tribulation, devoted to prayer,

<12> τῆ ἐλπίδι χαίροντες, τῆ θλίψει ὑπομένοντες, τῆ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,

12 tē elpidi chairontes, tē thlipsei hypomenontes, tē proseuchē proskarterountes,

13 יג הִתְנַדְּבוּ צָרְכֵי הַקְּדוֹשִׁים רְדְפוּ לְהַכְנִים אֲרְחִים:
13 יג הִתְנַדְּבוּ צָרְכֵי הַקְּדוֹשִׁים רְדְפוּ לְהַכְנִים אֲרְחִים:

13. **hith'nad'bu tsar'key haq'doshiym rid'phu l'hak'niys 'or'chiym.**

Rom12:13 contributing to the needs of the holy ones; given to hospitality.

<13> ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.

13 tais chreiais tōn hagiōn koinōnountes, tēn philoxenian diōkontes.

14 יד בָּרְכוּ אֶת-רְדֵיכֶם בָּרְכוּ וְאַל-תִּקְלְלוּ:
14 יד בָּרְכוּ אֶת-רְדֵיכֶם בָּרְכוּ וְאַל-תִּקְלְלוּ:

14. **baraku 'eth-rod'pheykem baraku w'al-t'qalelu.**

Rom12:14 Bless those who persecute you; bless and do not curse.

<14> εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς], εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταράσθε.

14 eulogeite tous diōkontas [hymas], eulogeite kai mē katarasthe.

15 טו שְׂמַחוּ עִם-הַשְּׂמֵחִים וּבְכוּ עִם-הַבְּכִים:
15 טו שְׂמַחוּ עִם-הַשְּׂמֵחִים וּבְכוּ עִם-הַבְּכִים:

15. **sim'chu `im-has'mechiym ub'ku `im-habokiym.**

Rom12:15 Rejoice with those who rejoice, and weep with those who weep.

<15> χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.

15 chairein meta chairontōn, klaein meta klaiontōn.

16 טז לֹב אֶחָד יְהִי לְכֻלְכֶם אֶל-תְּהַלְכוּ בְּגִדְלוֹת
16 טז לֹב אֶחָד יְהִי לְכֻלְכֶם אֶל-תְּהַלְכוּ בְּגִדְלוֹת
כִּי אִם-הִתְנַהֲגוּ עִם-הַשְּׂפִלִים אֶל-תְּהוּוּ חֲכָמִים בְּעֵינֵיכֶם:

16. **leb 'echad y'hiy l'kul'kem 'al-t'hal'ku big'doloth**

kiy 'im-hith'nahagu `im-hash'phaliym 'al-tih'yu chakamiym b'eyneykem.

Rom12:16 Be of the same mind toward one another;

mind not high things, but associate with the lowly. Do not be wise in your own estimation.

<16> τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς

συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.

16 to auto eis allēlous phronountes, mē ta huyēla phronountes alla tois tapeinois synapagomenoi.
mē ginesthe phronimoi par' heautois.

17 יזאל-תשִׁלְמוּ לְאִישׁ רָעָה תַחַת רָעָה
הַרְשֵׂי הַטּוֹב בְּעֵינֵי כָל-אָדָם:

17. 'al-t'shal'mu l'iysh ra`ah tachath ra`ah dir'shu hatob b`eyney kal-'adam.

Rom12:17 Never pay back evil for evil to anyone. Respect what is right in the sight of all men.

<17> μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·

17 mēdeni kakon anti kakou apodidontes, pronouomenoi kala enōpion pantōn anthrōpōn;

18 יחאם-תוֹכְלוּ כָּכֶל-אֲשֶׁר תִּמְצָא יְדְכֶם
יְהִי לְכֶם שָׁלוֹם עִם-כָּל-אָדָם:

18. 'im-tuk'lu k'kal-'asher tim'tsa' yed'kem y'hiy lakem shalom `im-kal-'adam.

Rom12:18 If possible, as much as lies in you, be at peace with all men.

<18> εἰ δυνατὸν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·

18 ei dynaton to ex hymōn, meta pantōn anthrōpōn eirēneuontes;

19 יטאל-תִּנְקְמוּ נַקָּם יְדִידֵי כִּי אָם-תִּגְנוּ מִקּוֹם לְחֶרֶן-אֶף
כִּי כָּתוּב לִי נַקָּם וְשָׁלֵם אָמַר יְהוָה:

19. 'al-tinaq'mu naqam y'diyday kiy 'im-t'nu maqom lacharon-'aph
kiy kathub liy naqam w'shilem 'amar Yahúwah.

Rom12:19 Beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto the wrath:
for it is written, Vengeance is Mine; I shall repay, says אַיָּאָב.

<19> μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ,
Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.

19 mē heautous ekdikountes, agapētoi, alla dote topon tē orgē, gegraptai gar,

Emoi ekdikēsis, egō antapodōsō, legei kyrios.

20 כִּלְכֵן אָם-רָעִב שִׁנְאָךָ הַאֲכִילְהוּ לְחֶם וְאָם-צָמָא הַשְׁקֵהוּ מַיִם
כִּי גִחְלִימ אַתָּה חֲתָה עַל-רֵאשִׁי:

20. laken 'im-ra`eb sna'aak ha'akiylehu lechem w'im-tsame' hash'qehu mayim
kiy gechaliym 'atah chotheh `al-ro'sho.

Rom12:20 But if your enemy is hungry, feed him, and if he is thirsty, give him a drink; for in so doing you shall heap coals of fire on his head.

<20> ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν·
τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
20 alla ean peina̱ ho echthros sou, psōmize auton; ean dipsa̱, potize auton;
touto gar poiōn anthrakas pyros sōreuseis epi tēn kephalēn autou.

:פּוֹטִיזְךָ הַרְעַ כְּבוֹשׁ אֶתְהָ אֶת־הָרַע בְּטוֹב: 21
כֹּאֲל־נָא יִכְבְּשֶׁךָ הָרַע כְּבוֹשׁ אֶתְהָ אֶת־הָרַע בְּטוֹב:

21. 'al-na' yik'bash'ak hara` k'bosh 'atah 'eth-hara` batob.

Rom12:21 Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

<21> μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.
21 mē nikō hypo tou kakou alla nika en tō agathō to kakon.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (33th sidrot) - Rom 13 - 16

21 Rom13:1
:פּוֹטִיזְךָ הַרְעַ כְּבוֹשׁ אֶתְהָ אֶת־הָרַע בְּטוֹב: 21
כֹּאֲל־נָא יִכְבְּשֶׁךָ הָרַע כְּבוֹשׁ אֶתְהָ אֶת־הָרַע בְּטוֹב:
כִּי אִם־מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְהַרְשִׁיאוֹת הַנְּמַצָּאוֹת עַל־יַד אֱלֹהִים נִתְמַנּוּ:

1. kal-nepshesh tikana` lig'dulath harashuyoth kiy-'eyn rashuth
kiy 'im-me'eth ha'Elohim w'harashuyoth hanim'tsa'oth `al-yad 'Elohim nith'manu.

Rom13:1 Let every soul be subject unto the higher powers.

For there is no power but of the Elohim, and the powers that be are ordained by Elohim.

<13:1> Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω.
οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὐσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν.

1 Pasa psychē exousiais hyperechousais hypotassesthō.

ou gar estin exousia ei mē hypo theou, hai de ousai hypo theou tetagmenai eisin;

2
:פּוֹטִיזְךָ הַרְעַ כְּבוֹשׁ אֶתְהָ אֶת־הָרַע בְּטוֹב: 2
כֹּאֲל־נָא יִכְבְּשֶׁךָ הָרַע כְּבוֹשׁ אֶתְהָ אֶת־הָרַע בְּטוֹב:
בְּלִבְּךָ כָּל־הַמְּתַקְוִים לְרִשְׁוֹת מִמֶּךָ אֶת־פִּי הָאֱלֹהִים
וְהַמְּרִים יִשְׂאוּ אֶת־עוֹנֵם:

2. laken kal-hamith'qomem larashuth mam'reh 'eth-piy ha'Elohim
w'hamam'riym yis'u 'eth-`aonam.

Rom13:2 Therefore whoever resists authority has opposed the ordinance of the Elohim; and they who have opposed shall receive condemnation upon themselves.

<2> ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν,
οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.

2 hōste ho antitassomenos tē exousiā tē tou theou diatagē anthestēken,
hoi de anthestēkotes heautois krima lēmpsontai.

093 2W0 60-74 2y 5Y03 2W0 60 72026W3 4H7 724 2y 3
5Y03 3W0 xYw93-77 492x 46W 5Y724-74 7y-60Y
:3x47 H9W 76-323Y

גְּכִי אֵין פִּחַד הַשְּׁלִיטִים עַל עֲשֵׂי הַטּוֹב כִּי אִם-עַל עֲשֵׂי הַרָע
וְעַל-כֵּן אִם-רָצוֹנְךָ שְׁלֵא תִירָא מִן-הַרְשׁוֹת עֲשֵׂה הַטּוֹב
וְהִיָּה-לְךָ שְׁבַח מְאֹדָה:

3. **kiy 'eyn pachad hashaliytiym `al `osey hatob kiy 'im-`al `osey hara`**
w`al-ken 'im-r'tson'ak shel' thiyra' min-harashuth `aseh hatob w'hayah-l'ak shebach me'itah.

Rom13:3 For rulers are not a cause of fear for good behavior, but for evil.
Do you want to have no fear of authority? Do what is good and you shall have praise from the same;

<3> οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ.
θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν· τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·

3 hoi gar archontes ouk eisin phobos tō agathō ergō alla tō kakō.

theleis de mē phobeisthai tēn exousian; to agathon poiei, kai hexeis epainon ex autēs;

492 3W0x 093-74 694 76 5Y06 423 72364 xx9W7 2y 4
423 72364 xx9W7-2y 423 59H-x96H 77H6 46 2y
:093 2W0 60 37H 57W6Y 6Y77 76W6

דְּכִי מִשְׁרֵת אֱלֹהִים הִיא לְטוֹב לְךָ אֲבָל אִם-הִרַע תַּעֲשֶׂה יִרָא
כִּי לֹא לְחַנּוּם חֲגַרְתָּ-הָרֶב הִיא כִּי-מִשְׁרֵת אֱלֹהִים הִיא
לְשֵׁלִם גְּמוּל וְלִשְׁפֹךְ חֵמָה עַל עֲשֵׂי הַרָע:

4. **kiy m'sharetheth 'Elohim hiy' l'tob l'ak 'abal 'im-hara` ta`aseh y'ra`**
kiy lo' l'chinam chagurath-cherab hiy' kiy-m'sharetheth 'Elohim hiy' l'shalem g'mul
w'lish'po'k chemah `al `osey hara`.

Rom13:4 for it is a minister of Elohim to you for good.
But if you do what is evil, be afraid; for it does not bear the sword in vain;
for it is a minister of Elohim, an avenger who brings wrath on the one who practices evil.

<4> θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῆ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἕκδικος εἰς ὄργην τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.

4 theou gar diakonos estin soi eis to agathon. ean de to kakon poiēs, phobou;

ou gar eikē tēn machairan phorei; theou gar diakonos estin ekdikos eis orgēn tō to kakon prassonti.

496 974 92909 46 05736 77260 7y-60 5
:77x5YH x047 77-2y

הַעֲלֵ-כֵן עֲלֵינוּ לְהַכְנִיעַ לֹא בַעֲבוּר הַקְּצֵף בְּלִבְד
כִּי-גַם מִדַּעַת חוֹבַתְנוּ:

5. **`al-ken `aleynu l'hikane`a lo' ba`abur haqetseph bil'bad kiy-gam mida`ath chobathenu.**

Rom13:5 Therefore it is necessary to be in subjection, not only because of wrath, but also for conscience sake.

<5> διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

5 dio anagkē hypotassesthai, ou monon dia tēn orgēn alla kai dia tēn syneidēsīn.

6
:פּוֹדוֹתֵינוּ לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ
וְעַל-כֵּן נִתְּנִים אֲתָם אֶת-הַמָּס
כִּי מִשְׁרָתֵי אֱלֹהִים הֵם עֹמְדִים לְזֹאת עַל מִשְׁמֵרָתָם:

6. `al-ken noth'niym 'atem 'eth-hamas
kiy m'sharathey 'Elohim hem `om'diym lazo'th `al mish'mar'tam.

Rom13:6 For because of this you also pay taxes, for they are ministers of Elohim, attending continually upon this very thing.

<6> διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε·
λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

6 dia touto gar kai phorous teleite; leitourgōi gar theou eisin eis auto touto proskarterountes.

7
:זֶלְכָן וְתִנּוּ לְכָל-אִישׁ מֵהַ-נְּשֹׂאֵתָם חַיְבִים לוֹ הַמָּס לְאֲשֶׁר-לוֹ הַמָּס
וְהַמָּכֶס לְאֲשֶׁר-לוֹ הַמָּכֶס וְהַמּוֹרָא לְאֲשֶׁר-לוֹ הַמּוֹרָא
וְהַכְּבוֹד לְאֲשֶׁר-לוֹ הַכְּבוֹד:

7. laken t'nu l'kal-'iysh mah-she'atem chayabiym lo hamas la'asher-lo hamas
w'hamekes la'asher-lo hamekes w'hamora' la'asher-lo hamora' w'hakabod la'asher-lo hakabod.

Rom13:7 Render therefore to all what is due them: tax to whom tax is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor.

<7> ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον,
τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν.

7 apodote pasin tas opheilās, tō ton phoron ton phoron,
tō to telos to telos, tō ton phobon ton phobon, tō tēn timēn tēn timēn.

8
:כִּי הָאֱהָב אֶת-חֲבֵרוֹ קָיָם אֶת-הַתּוֹרָה:
חֹאֵל-תִּהְיוּ חַיְבִים לְאִישׁ דְּבָר זולָתֵי אֶהְבֵּת אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ

8. w'al-tih'yu chayabiym l'iysh dabar zulathiy 'ahabath 'iysh 'eth-re'ehu
kiy ha'oheb 'eth-chabero qiyem 'eth-haTorah.

Rom13:8 Owe no man anything, but to love one another; for he that loves his neighbor has fulfilled the Law.

11 Kai touto eidotes ton kairon, hoti hōra ēdē hymas ex hypnou egerthēnai,
nyn gar eggyteron hēmōn hē sōtēria ē hote episteusamen.

12 949 מְעַשֵׂי חֹשֶׁךְ אֲנִי אֶלְבָּשׁ אֶת-כְּלֵי חַיִּים וְהַיּוֹם קָרִיב
:אֲנִי אֶלְבָּשׁ אֶת-כְּלֵי חַיִּים וְהַיּוֹם קָרִיב

לְכֵן נִסְיָרָה-נָא אֶת-מַעֲשֵׂי הַחֹשֶׁךְ וְנִלְבָּשָׁה אֶת-כְּלֵי נֶשֶׁק הָאֵוֶר:

12. halay'lah chalaph w'hayom qareb
laken nasiyrah-na' 'eth-ma`asey hachshe'k w'nil'b'shah 'eth-k'ley nesheq ha'or.

Rom13:12 The night is far spent, and the day is near.
Therefore let us lay aside the deeds of darkness and put on the armor of light.

<12> ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν.
ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκοτός, ἐνδυσώμεθα [δὲ] τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.

12 hē nyx proekopsen hē de hēmera ēggiken.
apothōmetha oun ta erga tou skotous, endysōmetha [de] ta hopla tou phōtos.

13 אֲנִי אֶלְבָּשׁ אֶת-כְּלֵי חַיִּים וְהַיּוֹם קָרִיב
אֲנִי אֶלְבָּשׁ אֶת-כְּלֵי חַיִּים וְהַיּוֹם קָרִיב

יְגִידוּ וְיִשְׁמְרוּ יוֹם הַיּוֹם בְּעִנְיָנוֹת לֹא בְּזוּלָלוֹת
וּבְשִׁכְרוֹן וְלֹא בְּגִילּוֹי עֲרִיּוֹת וְעֲשׂוֹת זִמָּה וְלֹא בְּמַרְיָבָה וְקִנְאָה:

13. uk'hith'hale'k b'or hayom nith'hal'kah bits'niy`uth lo' b'zolahuth ub'shikaron
w'lo' b'giyluy `arayoth wa`asoth zimah w'lo' bim'riybah w'qin'ah.

Rom13:13 Let us behave properly as in the day, not in carousing and drunkenness,
not in sexual promiscuity and sensuality, not in strife and jealousy.

<13> ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν,
μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ,

13 hōs en hēmerā euschēmonōs peripatēsōmen,
mē kōmois kai methais, mē koitais kai aselgeiais, mē eridi kai zēlō,

14 אֲנִי אֶלְבָּשׁ אֶת-כְּלֵי חַיִּים וְהַיּוֹם קָרִיב
אֲנִי אֶלְבָּשׁ אֶת-כְּלֵי חַיִּים וְהַיּוֹם קָרִיב

יָד כִּי אִם-לְבָשׁוּ אֶת-הָאֵדוֹן יְהוֹשִׁעַ הַמָּשִׁיחַ
וְדָאָגוּ לְבִשְׂרָכֶם אֶת-לֵא לְהַגְבִּיר הַתְּאֵוֹת:

14. kiy 'im-lib'shu 'eth-ha'Adon Yahushua haMashiyach
w'da'agu lib'sar'kem 'a'k-lo' l'hag'biyr hata'aoth.

Rom13:14 But put on the Master Yahushua the Mashiyach,
and make no provision for the flesh in regard to its lusts.

<14> ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν
καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιείσθε εἰς ἐπιθυμίας.

Chapter 14

ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.
ⲁⲓⲛⲁⲧⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.
ⲁⲓⲛⲁⲧⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.

1. w'eth-hechalush ba'emunah 'otho qabelu w'lo' ladiyn 'eth-hamachashaboth.

Rom14:1 Him that is weak in faith receive you, but not to doubtful disputations.

<14:1> Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.

1 Ton de asthenounta tē pistei proslambanesthe, mē eis diakriseis dialogismōn.

ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.
ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.

ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.
ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.
ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.

2. yesh ma'amiyn shemutar le'ekol kal-dabar w'hechalush lo' yo'kal kiy 'im-yaraq.

Rom14:2 One believes that he may eat all things, but he who is weak eats herbs.

<2> ὁς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.

2 hos men pisteuei phagein panta, ho de asthenōn lachana esthie.

ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.
ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.

ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.
ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.
ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.

3. ha'okel 'al-yibez 'eth-'asher lo' yo'kel wa'asher lo' yo'kal 'al-yadiyn 'eth-ha'okel kiy-qibel 'otho ha'Elohim.

Rom14:3 Let not him that eats despise him that does not eat, and let not him which eats not judge him that eats, for the Elohim has received him.

<3> ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

3 ho esthiōn ton mē esthionta mē exoutheneitō, ho de mē esthiōn ton esthionta mē krinetō, ho theos gar auton proselabeto.

ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.
ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.

ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.
ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.
ⲕⲣⲓⲟⲛ ⲓⲉⲥⲟⲩⲛ ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁⲛ ⲙⲉ ⲡⲟⲓⲉⲓⲧⲏⲏⲥⲏⲥ ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲏⲙⲓⲁⲥ.

4. miy 'atah kiy thadiyn `ebed she'eyno shela'k hen la'adonayu hu' 'im yaqum w'im yipol 'abal yuqam kiy-yakol ha'Elohim lahaqiymo.

Rom14:4 Who are you to judge the servant of another?

To his own master he stands or falls; and he shall stand, for the Elohim is able to make him stand.

<4> σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην;

τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στηῆσαι αὐτόν.

4 sy tis ei ho krinōn allotrion oiketēn?

tō idiō kyriō stēkei ē piptei; stathēsetai de, dynatei gar ho kyrios stēsai auton.

5 וְיֵשׁ מִבְּדִיַּל בֵּין-יּוֹם לְיוֹם וְיֵשׁ כָּל-הַיָּמִים בְּעֵינָיו יְהִי כָל-אִישׁ נִכּוֹן בְּדַעְתּוֹ׃
5 וְיֵשׁ מִבְּדִיַּל בֵּין-יּוֹם לְיוֹם וְיֵשׁ כָּל-הַיָּמִים בְּעֵינָיו יְהִי כָל-אִישׁ נִכּוֹן בְּדַעְתּוֹ׃

5. yesh mab'diyal beyn-yom layom w'yesh 'asher kal-hayamiym domiyim b'eynayu y'hiy kal-'iysh nakon b'da'to.

Rom14:5 One man regards one day above another, another regards every day alike.

Let every man be fully persuaded in his own mind.

<5> ὃς μὲν [γὰρ] κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν·

ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ πληροφορεῖσθω.

5 hos men [gar] krinei hēmeran par' hēmeran, hos de krinei pasan hēmeran;

hekastos en tō idiō noi plērophoreisthō.

6 וְהַשֹּׁמֵר אֶת-הַיּוֹם לְקִדְּשׁוֹ שֹׁמֵר אֹתוֹ לְאָדוֹן
וְאִשֶּׁר אֵינָנּוּ שֹׁמֵר לְאָדוֹן אֵינָנּוּ שֹׁמֵר הָאֹכֵל אֹכֵל לְשֵׁם הָאָדוֹן
כִּי מוֹדָה הוּא לְאֱלֹהִים וְאִשֶּׁר אֵינָנּוּ אֹכֵל לְשֵׁם הָאָדוֹן אֵינָנּוּ אֹכֵל
וּמוֹדָה הוּא לְאֱלֹהִים׃
6 וְהַשֹּׁמֵר אֶת-הַיּוֹם לְקִדְּשׁוֹ שֹׁמֵר אֹתוֹ לְאָדוֹן
וְאִשֶּׁר אֵינָנּוּ שֹׁמֵר לְאָדוֹן אֵינָנּוּ שֹׁמֵר הָאֹכֵל אֹכֵל לְשֵׁם הָאָדוֹן
כִּי מוֹדָה הוּא לְאֱלֹהִים וְאִשֶּׁר אֵינָנּוּ אֹכֵל לְשֵׁם הָאָדוֹן אֵינָנּוּ אֹכֵל
וּמוֹדָה הוּא לְאֱלֹהִים׃

6. hashomer 'eth-hayom l'qad'sho shomer 'otho la'Adon wa'asher 'eynenu shomer la'Adon 'eynenu shomer ha'okel 'okel l'shem ha'Adon kiy modeh hu' l'Elohim wa'asher 'eynenu 'okel l'shem ha'Adon 'eynenu 'okel umodeh hu' l'Elohim.

Rom14:6 He who regards the day, regards it for the Master, and he who eats, eats to the Master, for he gives thanks to Elohim; and he who eats not, for the Master he does not eat, and gives thanks to Elohim.

<6> ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

6 ho phronōn tēn hēmeran kyriō phronei; kai ho esthiōn kyriō esthieī, eucharistei gar tō theō;

kai ho mē esthiōn kyriō ouk esthieī kai eucharistei tō theō.

7 וְיֵשׁ מִבְּדִיַּל בֵּין-יּוֹם לְיוֹם וְיֵשׁ כָּל-הַיָּמִים בְּעֵינָיו יְהִי כָל-אִישׁ נִכּוֹן בְּדַעְתּוֹ׃
7 וְיֵשׁ מִבְּדִיַּל בֵּין-יּוֹם לְיוֹם וְיֵשׁ כָּל-הַיָּמִים בְּעֵינָיו יְהִי כָל-אִישׁ נִכּוֹן בְּדַעְתּוֹ׃

זָכִי אֵינְ-אִישׁ מִמֶּנּוּ חִי לְנַפְשׁוֹ וְאֵין אִישׁ מֵת לְנַפְשׁוֹ:

7. **kiy 'eyn-'iysh mimenu chay l'naph'sho w'eyn 'iysh meth l'naph'sho.**

Rom14:7 For not one of us lives for himself, and not one dies for himself;

<7> οὐδείς γὰρ ἑμῶν ἑαυτῷ ζῆ καὶ οὐδείς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει.

7 **oudeis gar hēmōn heautō zē kai oudeis heautō apothnēskei;**

8 זָכִי אֵם-נְחִיָה נְחִיָה לְאָדוֹן וְאֵם נְמוּת נְמוּת לְאָדוֹן לְכֵן
8 זָכִי אֵם-נְחִיָה נְחִיָה לְאָדוֹן וְאֵם נְמוּת נְמוּת לְאָדוֹן לְכֵן

כִּי אֵם-נְחִיָה נְחִיָה לְאָדוֹן וְאֵם נְמוּת נְמוּת לְאָדוֹן לְכֵן
כִּי אֵם-נְחִיָה נְחִיָה לְאָדוֹן וְאֵם נְמוּת נְמוּת לְאָדוֹן לְכֵן

8. **kiy 'im-nich'yeh nich'yeh la'Adon w'im namuth namuth la'Adon**

laken beyn chayim ubeyn methiyim la'Adon hinenu.

Rom14:8 for if we live, we live for the Master, or if we die, we die for the Master;

therefore whether we live or die, we are for the Master.

<8> εἴαν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, εἴαν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν.

εἴαν τε οὖν ζῶμεν εἴαν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν.

8 **ean te gar zōmen, tō kyriō zōmen, ean te apothnēskōmen, tō kyriō apothnēskomen.**

ean te oun zōmen ean te apothnēskōmen, tou kyriou esmen.

9 זָכִי בְעֵבֹר זֹאת מֵת הַמְּשִׁיחַ (וַיָּקָם) וַיְחִי
9 זָכִי בְעֵבֹר זֹאת מֵת הַמְּשִׁיחַ (וַיָּקָם) וַיְחִי

לְמַעַן יִהְיֶה אָדוֹן גַּם עַל-הַמֵּתִים גַּם עַל-הַחַיִּים:
לְמַעַן יִהְיֶה אָדוֹן גַּם עַל-הַמֵּתִים גַּם עַל-הַחַיִּים:

9. **kiy ba`abur zo'th meth haMashiyach (wayaqam) wayechiy**

l'ma`an yih'yeh 'Adon gam `al-hamethiyim gam `al-hachayiyim.

Rom14:9 For to this end the Mashiyach died and rose again, and revived,

that He should be Master both of the dead and of the living.

<9> εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.

9 **eis touto gar Christos apethanen kai ezēsen, hina kai nekrōn kai zōntōn kyrieusē.**

10 יִשְׁאַתָּה מֵה-לָּךְ כִּי תִדְיִן אֶת-אָחִיךָ וּמֵה-לָּךְ כִּי תִבּוֹז
10 יִשְׁאַתָּה מֵה-לָּךְ כִּי תִדְיִן אֶת-אָחִיךָ וּמֵה-לָּךְ כִּי תִבּוֹז

לְאָחִיךָ הַלֵּא כְלָנוּ עֲתִידִים לְעֵמֶד לְפָנֵי כֹסֵא הָיִן אֱלֹהִים:
לְאָחִיךָ הַלֵּא כְלָנוּ עֲתִידִים לְעֵמֶד לְפָנֵי כֹסֵא הָיִן אֱלֹהִים:

10. **w'atah mah-l'ak kiy thadiyn 'eth-'achiyak umah-l'ak**

kiy thabuz l'achiyak halo' kulanu `athiydiym la`amod liph'ney kise' diyn 'Elohim.

Rom14:10 But you, why do you judge your brother? Or why do you set at nought your brother?

For we shall all stand before the judgment seat of Elohim.

<10> σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου;

πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ,

10 sy de ti krineis ton adelphon sou? ē kai sy ti exoutheneis ton adelphon sou?

pantes gar parastēsometha tō bēmati tou theou,

יָאֵשֶׁתְּ לְךָ כְּרִיעוֹת כַּיְיָ אֵלֹהֵינוּ כַּיְיָ אֵלֹהֵינוּ 11
:יָשֶׁתְּ לְךָ כְּרִיעוֹת כַּיְיָ אֵלֹהֵינוּ

יֵאָדָּם כִּי תִתְּנוּ חֵן לְאֵינֵינוּ נְאֻם־יְהוָה כִּי לִי תִכְרַע כָּל־בְּרִיָּה
וְכָל־לָשׁוֹן תִּזְדָּה לְאֱלֹהִים:

11. **kiy kathub chay-'aniy n'um-Yahúwah kiy liy tik'ra` kal-bere'k w'kal-lashon todeh l'Elohim.**

Rom14:11 For it is written,

As I live, says אֵלֹהֵינוּ, Every knee shall bow to Me, and every tongue shall give praise Elohim.

<11> γέγραπται γάρ,

Zō égō, légei kýrios, óti émoi kámψει pân gónu
καὶ páσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.

11 gegraptai gar,

Zō egō, legei kyrios, hoti emoi kampsei pan gony
kai pasa glōssa exomologēsetai tō theō.

אָרְבַּע אַלְפֵי אֵלֹהֵינוּ יִתֵּן אֶת־לְבָבוֹ לְאֱלֹהִים 12
:אָרְבַּע אַלְפֵי אֵלֹהֵינוּ יִתֵּן אֶת־לְבָבוֹ לְאֱלֹהִים

יֵב הִנֵּה כָּל־אֶחָד מִמֶּנּוּ עַל־נַפְשׁוֹ יִתֵּן חֶשֶׁבֹן לְאֱלֹהִים:

12. **hineh kal-'echad mimenu `al-naph'sho yiten chesh'bon l'Elohim.**

Rom14:12 So then each one of us shall give an account of himself to Elohim.

<12> ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ].

12 ara [oun] hekastos hēmōn peri heautou logon dōsei [tō theō].

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 13
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

יִגְדַּלְכֶּן אֶל־נַדְיִן עוֹד אֵישׁ אֶת־רַעְיָהוּ כִּי אִם־יִהְיֶה
דִּינְכֶם שְׂלֵא־יִתֵּן אֵישׁ לְבַנְי אֶחָיו מְכַשׁוֹל אוֹ מוֹקֵשׁ:

13. **laken 'al-nadiyn `od 'iysh 'eth-re`ehu**

kiy 'im-zeh y'hiy diyn'kem shel'-yiten 'iysh liph'ney 'achiyu mik'shol 'o moqesh.

Rom14:13 Therefore let us not judge one another anymore,

but judge this rather, no man put a stumbling block or an occasion to fall in his brother's way.

<13> Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν·

ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μάλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

13 Mēketi oun allēlous krinōmen;

alla touto krinate mallon, to mē tithenai proskomma tō adelphō ē skandalon.

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 14
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

יד אָנִי יִרְעָתִי וּבְרוּר לִי הַדְּבָר בְּאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ
כִּי־אֵין טָמֵא בְּפָנַי עֲצָמוּ וְרַק־טָמֵא הוּא לְמִי שֶׁיִּחְשְׁבֵנוּ לוֹ לְטָמֵא:

14. 'aniy yada`tiy ubarur liy hadabar ba'Adon Yahushua`

kiy-'eyn tame' biph'ney`ats'mo w'raq-tame' hu' l'miy sheyach'sh'benu lo l'tame'.

Rom14:14 I know and am convinced in the Master Yahushua that nothing is unclean in itself; but to him who thinks anything to be unclean, to him it is unclean.

<14> οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ

ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.

14 oida kai pepeismai en kyriō Iēsou

hoti ouden koinon di' heautou, ei mē tō logizomenō ti koinon einai, ekeinō koinon.

יֵשׁוּעַ אֲדוֹן־יְהוֹשֻׁעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ 15
:אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ

טו וְאֵם־יִעֲצֵב אֲחִיךָ עַל־הַדְּבָר מֵאֲכָל אֵינְךָ הַלֵּךְ הַרְךָ
אֲחִיךָ אֶל־נָא תֵאבֵד בְּאֲכָלְךָ אֶת־אִשְׁרֵי בְעֵדוֹ מֵת הַמְּשִׁיחַ:

15. w'im-ye`atseb 'achiyak`al-d'bar ma'akal 'eyn'ak hole'k dere'k 'achawah 'al-na' th'abed
b'ak'l'ak 'eth-'asher ba`ado meth haMashiyach.

Rom14:15 For if because of food your brother is hurt, you are no longer walking according to love. Do not destroy with your food him for whom the Mashiyach died.

<15> εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς·

μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.

15 ei gar dia brōma ho adelphos sou lypeitai, ouketi kata agapēn peripateis;

mē tō brōmati sou ekeinon apollue hyper hou Christos apethanen.

טו לָכֵן הַזְּהִירוּ פֶּן־יִהְיֶה טוֹבְכֶם לְגַדְוָפִים: 16

אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ

16. laken hizaheru pen-yih'yeh tub'kem l'giduphiym.

Rom14:16 Therefore do not let your good thing be spoken of as evil;

<16> μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.

16 mē blasphemēisthō oun hymōn to agathon.

אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ 17

:אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ

יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ אֲחִי־יֵשׁוּעַ
כִּי־מְלָכוּת הָאֱלֹהִים אֵינְנָה אֲכִילָה וְשִׁתְיָה
כִּי־צְדָקָה הִיא וְשָׁלוֹם וְשִׂמְחָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

17. kiy-mal'kuth ha'Elohim 'eynenah 'akiylah ush'thiyah
kiy-ts'daqah hiy' w'shalom w'sim'chah b'Ruach haQodesh.

Rom14:17 for the kingdom of the Elohim is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.

<17> οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις

ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·

17 ou gar estin hē basileia tou theou brōsis kai posis

alla dikaiosynē kai eirēnē kai chara en pneumati hagiō;

יְהוָה עֹבֵד בְּאֵלֶּהָ אֶת-הַמַּשִּׁיחַ רְצוּנֵי הוּא לְאֵלֵהֶם וּבְחֹן לְאֲנָשִׁים:
18. w'ha`obed ba'eleh 'eth-haMashiyach ratsuy hu' l'Elohim ubachun la'anashiyim.

18. w'ha`obed ba'eleh 'eth-haMashiyach ratsuy hu' l'Elohim ubachun la'anashiyim.

Rom14:18 For he who in this way serves the Mashiyach is acceptable to Elohim and approved by men.

<18> ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.

18 ho gar en toutō douleuōn tō Christō euarestos tō theō kai dokimos tois anthrōpois.

יִטְוַעַתָּה נִרְדְּפָה-נָא דְרַכֵּי שְׁלוֹם וְאֲשֶׁר נְכוֹנִין בּוֹ אִישׁ אֶת-רַעְיָהוּ:
19. w`atah nir'd'phah-na' dar'key shalom wa'asher n'konen bo 'iysh 'eth-re`ehu.

19. w`atah nir'd'phah-na' dar'key shalom wa'asher n'konen bo 'iysh 'eth-re`ehu.

Rom14:19 So then let us pursue the things which make for peace and the building up of one another.

<19> ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.

19 ara oun ta tēs eirēnēs diōkōmen kai ta tēs oikodomēs tēs eis allēlous.

כֹּאֲל־תִּהְרֹס אֶת-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים עַל-דְּבַר מֵאֲכָל הֵן הַכֹּל טָהוֹר
וְרַע הוּא לְאָדָם אֲשֶׁר יֵאָכְלֵנוּ לְמִכְשָׁל:
20. 'al-taharos 'eth-ma`aseh ha'Elohim `al-d'bar ma'akal hen hakol tahor w'ra` hu' la'adam 'asher yo'kalenu l'mik'shol.

20. 'al-taharos 'eth-ma`aseh ha'Elohim `al-d'bar ma'akal hen hakol tahor w'ra` hu' la'adam 'asher yo'kalenu l'mik'shol.

w'ra` hu' la'adam 'asher yo'kalenu l'mik'shol.

Rom14:20 Do not tear down the work of the Elohim for the sake of food.

All things indeed are clean, but they are evil for the man who eats and gives offense.

<20> μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ.

πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

20 mē heneken brōmatos katalue to ergon tou theou.

panta men kathara, alla kakon tō anthrōpō tō dia proskommatos esthionti.

כֹּא טוֹב שְׁלֵא-תֹאכַל בְּשֶׁר וְלֹא-תִשְׁתֶּה יַיִן וְלֹא-תַעֲשֶׂה דְבַר
אֲשֶׁר יִתְנַגֵּף-בּוֹ אֲחֵיךָ וְהָיָה לוֹ לְמִכְשָׁל וּלְפִוְקָה:
21. tob shel'-tho'kal basar w'lo'-thish'teh yayin w'lo'-tha`aseh dabar 'asher yith'nageph-bo 'achiyak w'hayah lo l'mik'shol ul'phuqah.

21. tob shel'-tho'kal basar w'lo'-thish'teh yayin w'lo'-tha`aseh dabar 'asher yith'nageph-bo 'achiyak w'hayah lo l'mik'shol ul'phuqah.

'asher yith'nageph-bo 'achiyak w'hayah lo l'mik'shol ul'phuqah.

Rom14:21 It is good not to eat meat nor to drink wine,

or to do anything by which your brother stumbles, other falls, or is made weak.

<21> καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει.

21 kalon to mē phagein krea mēde piein oinon mēde en hō ho adelphos sou proskoptei.

כב אים יש לך אמונה תהי-לך לבהך לפני האלהים אשרי
העשה הכשר בעיניו ואין לבו נקפו:
כב אים יש לך אמונה תהי-לך לבהך לפני האלהים אשרי
העשה הכשר בעיניו ואין לבו נקפו:

22. 'im yesh l'ak 'emunah t'hiy-l'ak l'bad'ak liph'ney ha'Elohim
'ash'rey ha`oseh hakasher b`eynayu w'eyn libo noq'pho.

Rom14:22 Have you the faith? Have it to yourself before the Elohim.
Blessed is he who does not condemn himself in what he approves.

<22> σὺ πιστίν [ἦν] ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·

22 sy pistin [hēn] echeis kata seauton eche enōpion tou theou.
makarios ho mē krinōn heauton en hō dokimazei;

כג ואשר ספק לו באכלו נאשם פי לא עשה מאמונה
וכל-הנעשה שלא מאמונה חטא הוא:
כג ואשר ספק לו באכלו נאשם פי לא עשה מאמונה
וכל-הנעשה שלא מאמונה חטא הוא:

23. wa'asher sapheq lo b'ak'lo ne'sham hiy lo' `asah me'emunah
w'kal-hana`aseh shel' me'emunah chet' hu'.

Rom14:23 But he who doubts is condemned if he eats, because he eats not of faith;
and whatever is not from faith is sin.

<23> ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγη κατακέριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως·
πάν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.

23 ho de diakrinomenos ean phagē katakekritai hoti ouk ek pisteōs;
pan de ho ouk ek pisteōs hamartia estin.

Chapter 15

כג ואנחנו החזקים עלינו לשאת חלשות הרפים
ואל-נבקש הנאת עצמנו:
כג ואנחנו החזקים עלינו לשאת חלשות הרפים
ואל-נבקש הנאת עצמנו:

1. wa'anach'nu hachazaqiyim `aleynu lase'th chul'shoth haraphiyim
w'al-n'baqesh hana'ath `ats'menu.

Rom15:1 Now we who are strong ought to bear the infirmities of the weak
and not to please ourselves.

<15:1> Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν
καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

1 Opheilomen de hēmeis hoi dynatoi ta asthenēmata tōn adynatōn bastazein kai mē heautois areskein.

בְּכִי כָל-אֶחָד מִמֶּנּוּ יִבְקֶשׁ הַנְּאֻת חֲבֵרוֹ לְטוֹב לוֹ לְמַעַן יִתְכַוֵּן:
2 אֶחָד-לְךָ וְעַד אֶחָד מִמֶּנּוּ יִבְקֶשׁ הַנְּאֻת חֲבֵרוֹ לְטוֹב לוֹ לְמַעַן יִתְכַוֵּן:

2. kiy kal-'echad mimenu y'baqesh hana'ath chabero l'tob lo l'ma'an yith'konan.

Rom15:2 Let every one of us please his neighbor for his good, to his edification.

<2> ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·

2 hekastos hēmōn tō plēsion aresketō eis tō agathon pros oikodomēn;

3 אֶחָד מִמֶּנּוּ אֶת-עַצְמוֹ לֹא בִקֶּשׁ הַנְּאֻת עֲצָמוֹ
3 אֶת-עַצְמוֹ לֹא בִקֶּשׁ הַנְּאֻת עֲצָמוֹ
גְּבִי גַם-הַמְּשִׁיחַ לֹא בִקֶּשׁ הַנְּאֻת עֲצָמוֹ
אֶלָּא כִּכְתוּב חֲרָפוֹת חוֹרְפִיךָ נִפְלוּ עָלַי:

3. kiy gam-haMashiyach lo' biqesh hana'ath `ats'mo
'ela' kakathub cher'poth chor'pheyak naph'lu `alay.

Rom15:3 For even the Mashiyach did not please Himself;
but as it is written, The reproaches of those who reproached you fell on Me.

<3> καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν·

ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδίζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.

3 kai gar ho Christos ouch heautō ēresen;

alla kathōs gegraptai, Hoi oneidismoι tōn oneidizontōn se epepesan ep' eme.

4 אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נִכְתָּב מִלְּפָנִים נִכְתָּב לְלַמְדֵנוּ
4 אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נִכְתָּב מִלְּפָנִים נִכְתָּב לְלַמְדֵנוּ
לְמַעַן יִתְחַיֶּה-לָנוּ תְקוּחַת בְּסִבְלָנוֹת וּבְתַנְחוּמוֹת הַכְּתוּבִים:

4. kiy kal-'asher nik'tab mi'l'phaniym nik'tab l'lam'denu
l'ma'an tih'yeh-lanu thiq'wah b'sab'lanuth ub'than'chumoth haK'thubiym.

Rom15:4 For whatever was written in earlier times was written for our instruction,
so that through patience and the comfort of the Scriptures we might have hope.

<4> ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη,

ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.

4 hosa gar proographē, eis tēn hēmeteran didaskalian egraphē,

hina dia tēs hypomonēs kai dia tēs paraklēseōs tōn graphōn tēn elpida echōmen.

5 הוֹאֵלֵהִי הַסְּבִלָנוֹת וְהַנְּחָמָה הוּא יִתֵּן וְהִיִּיתֶם כְּלֶכֶם לֵב אֶחָד
5 הוֹאֵלֵהִי הַסְּבִלָנוֹת וְהַנְּחָמָה הוּא יִתֵּן וְהִיִּיתֶם כְּלֶכֶם לֵב אֶחָד
כְּרִצּוֹן הַמְּשִׁיחַ יְהוֹשִׁעַ:

5. w'Elohey hasab'lanuth w'hanechamah hu' yiten wih'yiythem kul'kem leb 'echad

kir'tson haMashiyach Yahushua.

Rom15:5 Now Elohim of patience and comfort grant you to be likeminded one toward another according to the Mashiyach Yahushua,

<5> ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῶη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,

5 ho de theos tēs hypomonēs kai tēs paraklēseōs dōē hymin to auto phronein en allēlois kata Christon Iēsoun,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתֵּן לָנוּ אֶת-הַחֵן וְאֶת-הַחֶסֶד
כְּכֹדֶן אֱלֹהֵינוּ אֶת-הַחֵן וְאֶת-הַחֶסֶד
כְּכֹדֶן אֱלֹהֵינוּ אֶת-הַחֵן וְאֶת-הַחֶסֶד

וְאֶשֶׁר תִּכְבְּדוּ בְּנַפְשׁ אַחַת וּבְכֹפֶה אֶחָד אֶת-הָאֱלֹהִים
אֲבִי אֲדֹנָיֵנוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

6. 'asher t'kab'du b'nepshesh 'achath ub'pneh 'echad 'eth-ha'Elohim 'Abiy 'Adoneynu Yahushua haMashiyach.

Rom15:6 so that you may with one mind and one mouth glorify the Elohim, even Father of our Master Yahushua the Mashiyach.

<6> ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

6 hina homothymadon en heni stomati doxazēte ton theon kai patera tou kyriou hēmōn Iēsou Christou.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתֵּן לָנוּ אֶת-הַחֵן וְאֶת-הַחֶסֶד
כְּכֹדֶן אֱלֹהֵינוּ אֶת-הַחֵן וְאֶת-הַחֶסֶד
כְּכֹדֶן אֱלֹהֵינוּ אֶת-הַחֵן וְאֶת-הַחֶסֶד

זַעַל-כֵּן קִבְּלוּ-נָא אִישׁ אֶת-אָחִיו
כְּאֶשֶׁר גַּם-הַמָּשִׁיחַ קִבֵּל אֶתְנוּ לְכָבוֹד הָאֱלֹהִים:

7. 'al-ken qab'lu-na' 'iysh 'eth-'achiyu ka'asher gam-haMashiyach qibel 'othanu lik'bod ha'Elohim.

Rom15:7 Wherefore receive you one another, just as the Mashiyach also received us to the glory of the Elohim.

<7> Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ.

7 Dio proslambanesthe allēlous, kathōs kai ho Christos proselabeto hymas eis doxan tou theou.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתֵּן לָנוּ אֶת-הַחֵן וְאֶת-הַחֶסֶד
כְּכֹדֶן אֱלֹהֵינוּ אֶת-הַחֵן וְאֶת-הַחֶסֶד
כְּכֹדֶן אֱלֹהֵינוּ אֶת-הַחֵן וְאֶת-הַחֶסֶד

חַוְאַנִּי אֹמֵר כִּי יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ נוֹלַד לְהִיּוֹת מְשַׁרְתׁת הַנְּמוּלִים
לְמַעַן אֲמַתּוֹ שֶׁל הָאֱלֹהִים לְקַיֵּם אֶת-הַבְּטָחוֹת אֲשֶׁר לְאֲבוֹת:

8. wa'aniy 'omer kiy Yahushua haMashiyach nolad lih'yoth m'shareth hanimoliyim l'ma'an 'amito shel ha'Elohim l'qayem 'eth-hahab'tachoth 'asher la'aboth.

Rom15:8 For I say that the Mashiyach has become a servant to the circumcision for the truth of the Elohim to confirm the promises given to the fathers,

<8> λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,

8 legō gar Christon diakonon gegenēsthai peritomēs hyper alētheias theou,
eis to bebaiōsai tas epaggelias tōn paterōn,

8 legō gar Christon diakonon gegenēsthai peritomēs hyper alētheias theou,
eis to bebaiōsai tas epaggelias tōn paterōn
טוֹהַגוֹיִם הֵמָּה יִכְבְּדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים לְמַעַן רַחֲמֵי כִפְתּוֹב
עַל־כֵּן אֶזְמְרָהּ בְּגוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֶזְמְרָהּ:

9. w'haGoyim hemah y'kab'du 'eth-ha'Elohim l'ma'an rachamayu
kakathub `al-ken 'od'ak baGoyim ul'shim'ak 'azamerah.

Rom15:9 and for the Gentiles to glorify the Elohim for His mercy;
as it is written, Therefore I shall give praise to You among the Gentiles, and I shall sing to Your name.

<9> τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται,
Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν
καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.

9 ta de ethnē hyper eleous doxasai ton theon, kathōs gegraptai,
Dia touto exomologēsomai soi en ethnesin
kai tō onomati sou psalō.

9 ta de ethnē hyper eleous doxasai ton theon, kathōs gegraptai,
Dia touto exomologēsomai soi en ethnesin kai tō onomati sou psalō.

10. w'omer har'niynu Goyim `amo.

Rom15:10 Again he says, Rejoice, O Gentiles, with His people.

<10> καὶ πάλιν λέγει,
Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

10 kai palin legei,
Euphranthēte, ethnē, meta tou laou autou.

10 kai palin legei, Euphranthēte, ethnē, meta tou laou autou.

11. w'omer halalu 'eth-Yahúwah kal-Goyim shab'chuhu kal-ha'umiym.

Rom15:11 And again, Praise all you Gentiles, and let all the peoples praise Him.

<11> καὶ πάλιν,
Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον
καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

11 kai palin, Aineite, panta ta ethnē, ton kyrion,
kai epainesatōsan auton pantes hoi laoi.

11 kai palin, Aineite, panta ta ethnē, ton kyrion, kai epainesatōsan auton pantes hoi laoi.

יבִישַׁעְיָהוּ אֹמֵר וְהָיָה שֹׁרֵשׁ יֵשׁוּ
אֲשֶׁר עֹמֵד לְנִשְׂאָ עַמִּים אֲלֵיו גּוֹיִם יִקְוּ׃

12. wiYsha`Yahu 'omer w'hayah shoresh Yishay 'asher `omed lin'siy' `amiym 'elayu Goyim y'qauu.

Rom15:12 Again YeshaYahu says, There shall be a root of Jesse,
and He who arises to rule over the Gentiles, in Him shall the Gentiles hope.

<12> καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει,
Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ
καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν,
ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν.

12 kai palin Ēsaias legei,

Estai hē hriza tou Iessai

kai ho anistamenos archein ethnōn,

ep' autō ethnē elpiousin.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַתְּקוּנָה הוּא יִמְלֵא אֶתְכֶם כָּל־שִׂמְחָה וְשָׁלוֹם בְּאַמּוֹנָה
לְמַעַן תִּעֲבְדוּן תְּקִנְתְּכֶם בְּגִבּוֹרַת רִיחַ הַקֹּדֶשׁ׃

13. w'Elohey hatiq'wah hu' y'male' 'eth'kem kal-sim'chah w'shalom ba'emunah
l'ma'an te`daph tiq'wath'kem big'burath Ruach haQodesh.

Rom15:13 Now may the El of hope fill you with all joy and peace in believing,
so that you shall abound in hope by the power of the Holy Spirit.

<13> ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ
περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

13 ho de theos tēs elpidos plērōsai hymas pasēs charas kai eirēnēs en tō pisteuein,

eis to perisseuein hymas en tē elpidi en dynamei pneumatou hagiou.

יְדִוְהַנָּה אַחִי מִבְּטַח אֲנִי בְּכֶם כִּי מְלֵאִי אֶהְבֵּת חֶסֶד אֶתְּם
וּמְמַלְאִים כָּל־בְּעֵת וְיִדְבְּעִים לְהוֹכִיחַ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ׃

14. w'hineh 'achay mub'tach 'aniy bakem kiy m'le'ey 'ahabath chesed 'atem
um'mula'iyim kal-da`ath w'yod`iyim l'hokiyach 'iysh 'eth-re`ehu.

Rom15:14 And, I myself also am persuaded of you, my brethren, that you also are full of goodness,
filled with all knowledge and able also to admonish one another.

<14> Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης,
πεπληρωμένοι πάσης [τῆς] γνῶσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

14 Pepeismai de, adelphoi mou, kai autos egō peri hymōn hoti kai autoi mestoi este agathōsynēs,
peplērōmenoi pasēs [tēs] gnōseōs, dynamenoi kai allēlous nouthetein.

15 אָפּ-אַל-פּי קען הע-אַז'טיי מ'אַט ליב'טוב אַלעיקעם הענח וואהנח ב'מאז'כייר אַת'כעם
טו אַף-על-פּי כּן העזתי מעט לכתב אַליכּם הנה וְהנה
כּמזכּיר אַתּכּם על-פּי החסד הנתון לי מאַת האל'הים:

15. 'aph-`al-piy ken he`az'tiy m`at lik'tob 'aleykem henah wahrenah b'maz'kiyr 'eth'kem
`al-piy hachessed hanathun liy me'eth ha'Elohim.

Rom15:15 But I have written the more boldly to you in some sort, as putting you in mind,
because of the grace that was given me from the Elohim,

<15> τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς
διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ

15 tolmēroteron de egrapsa hymin apo merous hōs epanamimnēskōn hymas
dia tēn charin tēn dotheisan moi hypo tou theou

16 אֲנִי צָרִיךְ לְהַשְׁמֵךְ אֶת הַגּוֹיִם לְמַעַן יִהְיֶה קָרְבָּן הַגּוֹיִם וְלְכַהֵן בְּבִשׁוּרַת
הַאֱלֹהִים לְמַעַן יִהְיֶה קָרְבָּן הַגּוֹיִם רְצוּי וּמִקְדָּשׁ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

16. lih'yoth m'shareth Yahushua haMashiyach laGoyim ul'kahan bib'sorath ha'Elohim
l'ma'an yih'yeh qar'ban haGoyim ratsuy um'qudash b'Ruach haQodesh.

Rom15:16 that I should be a minister of the Mashiyach Yahushua to the Gentiles,
ministering the gospel of the Elohim,
so that my offering of the Gentiles may become acceptable, sanctified by the Holy Spirit.

<16> εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱεουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ,
ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

16 eis to einai me leitourgon Christou Iēsou eis ta ethnē, hierourgounta to euaggelion tou theou,
hina genētai hē prospora tōn ethnōn euprosdektos, hēgiasmenē en pneumatī hagiō.

17 יֵשׁ-לִּי לְהַתְהַלֵּל בְּפִנְיֵי הַאֱלֹהִים
אֲנִי מְשַׁבַּח אֶת הַאֱלֹהִים בְּכֹחַ הַאֱלֹהִים

17. `al-ken yesh-liy l'hith'halel baMashiyach Yahushua b'in'y'ney ha'Elohim.

Rom15:17 I have therefore whereof I may glory through the Mashiyach Yahushua
in those things which pertain to the Elohim.

<17> ἔχω οὖν [τὴν] καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν·

17 echō ooun [tēn] kauchēsīn en Christō Iēsou ta pros ton theon;

18 אֲנִי מְשַׁבַּח אֶת הַאֱלֹהִים בְּכֹחַ הַאֱלֹהִים
יחבי לא-אעז פני לְדַבֵּר דְּבַר זולתי אֲשֶׁר עָשָׂה הַאֱלֹהִים בְּיָדִי
לְמַעַן הַטּוֹת בְּאֶמְרִי וּבְמַעֲשֵׂה אֶת-לִב הַגּוֹיִם לְסוּר לְמִשְׁמַעְתּוֹ:

18. **kiy lo'-'a`ez panay l'daber dabar zulathiy 'asher `asah haMashiyach b'yadiy l'ma`an hatoth b'omer ub'ma`aseh 'eth-leb haGoyim lasur l'mish'ma`to.**

Rom15:18 For I shall not dare to speak of anything which the Mashiyach has not accomplished by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

<18> οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοήν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,

18 ou gar tolmēsō ti lalein hōn ou kateirgasato Christos di' emou eis hypakoēn ethnōn, logō kai ergō,

יְצַדִּיק אֶת-הַגּוֹיִם לְמִשְׁמַחַת לִבָּם בְּדַבָּר וּבְעֵלְמָה וּבְעֵלְמָה וּבְעֵלְמָה 19
יְצַדִּיק אֶת-הַגּוֹיִם לְמִשְׁמַחַת לִבָּם בְּדַבָּר וּבְעֵלְמָה וּבְעֵלְמָה וּבְעֵלְמָה
יְצַדִּיק אֶת-הַגּוֹיִם לְמִשְׁמַחַת לִבָּם בְּדַבָּר וּבְעֵלְמָה וּבְעֵלְמָה וּבְעֵלְמָה
יְצַדִּיק אֶת-הַגּוֹיִם לְמִשְׁמַחַת לִבָּם בְּדַבָּר וּבְעֵלְמָה וּבְעֵלְמָה וּבְעֵלְמָה

19. **big'burath 'othoth umoph'thiym ubig'burath Ruach 'Elohim `ad-kiy miY'rushalam us'biybotheyah w`ad l'Iluriyqon mile'thiy 'eth-b'sorath haMashiyach.**

Rom15:19 in the power of signs and wonders, in the power of the Spirit of Elohim; so that from Yerushalam and round about as far as Illyricum I have fully preached the gospel of the Mashiyach.

<19> ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος [θεοῦ]. ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναί το ἐὺαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,

19 en dymamei sēmeiōn kai teratōn, en dymamei pneumatos [theou];

hōste me apo Ierousalēm kai kyklō mechri tou Illyrikou peplērōkenai to euaggelion tou Christou,

וְעַד לְיִלְרִיקוֹן מִלְּיֻרְשָׁלַיִם וְעַד לְיִלְרִיקוֹן מִלְּיֻרְשָׁלַיִם 20
וְעַד לְיִלְרִיקוֹן מִלְּיֻרְשָׁלַיִם וְעַד לְיִלְרִיקוֹן מִלְּיֻרְשָׁלַיִם
וְעַד לְיִלְרִיקוֹן מִלְּיֻרְשָׁלַיִם וְעַד לְיִלְרִיקוֹן מִלְּיֻרְשָׁלַיִם
וְעַד לְיִלְרִיקוֹן מִלְּיֻרְשָׁלַיִם וְעַד לְיִלְרִיקוֹן מִלְּיֻרְשָׁלַיִם

20. **b'hish'tad'liy l'hagiyd 'eth-hab'sorah lo' bim'qomoth 'asher-sham k'bar niq'ra' shem haMashiyach shel' 'eb'neh `al-y'sod 'acheriym.**

Rom15:20 And so have I strived to preach the gospel, not where the Mashiyach was already named, lest I should build upon another man's foundation;

<20> οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,

20 houtōs de philotimoumenon euaggelizesthai ouch hopou ōnomasthē Christos,

hina mē ep' allotrion themelion oikodomō,

כִּי כְּכִתּוּב לֹא-סִפַּר לָהֶם רְאוּ וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנְנוּ 21
כִּי כְּכִתּוּב לֹא-סִפַּר לָהֶם רְאוּ וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנְנוּ
כִּי כְּכִתּוּב לֹא-סִפַּר לָהֶם רְאוּ וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנְנוּ
כִּי כְּכִתּוּב לֹא-סִפַּר לָהֶם רְאוּ וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנְנוּ

21. **'ela' kakathub 'asher lo'-supar lahem ra'u wa'asher lo'-sham`u hith'bonanu.**

Rom15:21 but as it is written, To whom he was not spoken of Him, they shall see, and they that have not heard shall understand.

<21> ἀλλὰ καθὼς γέγραπται,

Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται,
καὶ οἷ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.

21 alla kathōs gegraptai,

Hois ouk anēggelē peri autou opsontai,

kai hoi ouk akēkoasin synēsousin.

כב וְהוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר-בְּגִלְלוֹ נִעְצָרְתִּי פַעַם וּשְׁתַּיִם מְבֹאָא אֲלֵיכֶם:
22. w'hu' hadabar 'asher-big'lalo ne`etsar'tiy pa'am ush'tayim mibo' 'aleykem.

Rom15:22 For which cause also I have been much hindered from coming to you;

<22> Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·

22 Dio kai enekoptomēn ta polla tou elthein pros hymas;

כג אֲבֹא אֲלֵיכֶם בְּעֵתָהּ שְׂאִינ־לִי עוֹד מְקוֹם בְּגִלְלוֹת הָאֵלֶּה
וְאֲנִי נִכְסָף לְבֹאָא אֲלֵיכֶם זֶה שָׁנִים רַבּוֹת:
23. 'abal`atah she'eyn-liy`od maqom bag'liyloth ha'eleh
wa'anliy nik'saph labo' 'aleykem zeh shaniym rabboth.

Rom15:23 but now having no more place for me in these regions,
and since I have had for many years a longing to come to you

<23> νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις,
ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,

23 nyni de mēketi topon echōn en tois klimasi toutois,
epipothian de echōn tou elthein pros hymas apo pollōn etōn,

כד אָבֹא אֲלֵיכֶם בְּלִכְתִּי לְאֶסְפְּמִיא כִּי מְקוּהָ אֲנִכִּי לְרֵאוֹתְכֶם בְּעֵבְרִי
וְאַתֶּם הַנְּשַׁלְּחוּנִי שָׂמָּה וְאֶשְׁבְּעָה מְעַט מִכֶּם בְּרֵאוֹשׁוֹנָה:
24. 'abo' 'aleykem b'lek'tiy l'Is'pam'ya' kiy m'qaueh 'anokiy lir'oth'kem b'ab'riy
w'atem t'shal'chuniy shamah w'es'b`ah m'at mikem bari'shonah.

Rom15:24 whenever I take my journey into Spain, I shall come to you:
for I hope to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you,
if first I be somewhat filled with your company.

<24> ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς
καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ εἰάν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.
24 hōs an poreuōmai eis tēn Spanian; elpizō gar diaporeuomenos theasasthai hymas
kai hyph' hymōn propemphthēnai ekei ean hymōn prōton apo merous emplēsthō.

25 אָמְנָם עֲתָה אֵלְכָה יְרוּשָׁלַיִם לְעִזּוֹר לְקְדוּשִׁים:
25 אָמְנָם עֲתָה אֵלְכָה יְרוּשָׁלַיִם לְעִזּוֹר לְקְדוּשִׁים:

25. 'am'nam `atah 'el'kah Y'rushalay'mah la`azor laq'doshiym.

Rom15:25 but now, I go unto Yerushalam serving the holy ones.

<25> νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

25 nyni de poreuomai eis Ierousalēm diakonōn tois hagiois.

26 אֲבִיּוֹנֵי הַקְּדוּשִׁים אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם:
כֹּכַבִּי מִקְּדוּשָׁה וְאֶבְיָא הוֹאִילוֹ לְתָרִם תְּרוּמָה
26 אֲבִיּוֹנֵי הַקְּדוּשִׁים אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם:
כֹּכַבִּי מִקְּדוּשָׁה וְאֶבְיָא הוֹאִילוֹ לְתָרִם תְּרוּמָה

26. kiy Maq'don'ya' wa' Akaya' ho'iylu lith'rom t'rumah
l'eb'yoney haq'doshiym 'asher biYrushalam.

Rom15:26 For Macedonia and Achaia have been pleased to make a certain contribution for the poor among the holy ones in Yerushalam.

<26> εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.

26 eudokēsan gar Makedonia kai Achaia koinōnian tina poiēsasthai

eis tous ptōchous tōn hagiōn tōn en Ierousalēm.

27 אֲשֶׁר לָהֶם וְהֵלֵא עָלֵיהֶם לְתַמְכֵּם גַּם בְּדַבְרֵי הַגּוֹף:
כֹּכַבִּי הוֹאִילוֹ וְאֶפֶס־מְחַיִּבִים הֵם לָהֶם הֵנָּה לְגוֹיִם הַיְהִי חֶלֶק בְּדַבְרֵי הַרוּחַ
27 אֲשֶׁר לָהֶם וְהֵלֵא עָלֵיהֶם לְתַמְכֵּם גַּם בְּדַבְרֵי הַגּוֹף:
כֹּכַבִּי הוֹאִילוֹ וְאֶפֶס־מְחַיִּבִים הֵם לָהֶם הֵנָּה לְגוֹיִם הַיְהִי חֶלֶק בְּדַבְרֵי הַרוּחַ

27. kiy ho'iylu w'aph-m'chuyabiyim hem lahem hineh laGoyim hayah cheleq b'dib'rey haruach
'asher lahem wahalo' `aleyhem l'tham'kam gam b'dib'rey haguph.

Rom15:27 It has pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

<27> εὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινωνήσαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

27 eudokēsan gar kai ophēletai eisin autōn; ei gar tois pneumatikois autōn ekoinōnēsan ta ethnē,

opheilousin kai en tois sarkikois leitourgēsai autois.

28 אֲתָתִי אֶת־זֹאת
וְחַתְּמָתִי לָהֶם הַפְּרִי הַיְהִי אֵז אֲעֵבְרָה דְרֶךְ אֲרֻצְכֶם לְאִסְפְּמִיא:
28 אֲתָתִי אֶת־זֹאת
וְחַתְּמָתִי לָהֶם הַפְּרִי הַיְהִי אֵז אֲעֵבְרָה דְרֶךְ אֲרֻצְכֶם לְאִסְפְּמִיא:

28. laken k'shegamar'tiy 'eth-zo'th
w'chatham'tiy lahem hap'riy hazeh 'az 'e`b'rah dere'k 'ar'ts'kem l'Is'pam'ya'.

Rom15:28 Therefore, when I have finished this,
and have sealed to them this fruit, I shall go on by way of you to Spain.

<28> τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον,
ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν·
28 touto oun epitelesas kai sphragisamenos autois ton karpon touton,
apeleusomai di' hymōn eis Spanian;

29
כַּטְוִי־וְיִוְדַע אֲנֹכִי כִּי בְּבֹאִי אֵלֵיכֶם
אָבוֹא בְּמִלָּא בְּרִכְתָּהּ נְשִׁל-בְּשׁוֹרַת הַמְּשִׁיחַ:

29. w'yode`a 'anokiy hiy b'bo'iy 'aleykem 'abo' bim'lo' bir'kathah shel-b'sorath haMashiyach.

Rom15:29 I know that when I come to you,
I shall come in the fullness of the blessing of the gospel of the Mashiyach.

<29> οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.
29 oida de hoti erchomenos pros hymas en plērōmati eulogias Christou eleusomai.

30
לְוֹאֲנֵי מְעוֹרָר אֶתְכֶם אֲחֵי בְּאֲדֹנֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ
וּבְאַהֲבַת הַרוּחַ לְהִתְחַזֵּק עִמִּי בְּהַעֲתִירְכֶם בְּעַדִּי אֶל-הָאֱלֹהִים:

30. wa'aniy m`orer 'eth'kem 'achay ba'Adoneynu Yahushua haMashiyach
ub'ahabath haruach l'hith'chazeq `imiy b'ha'tiy'r'kem ba`adiy 'el-ha'Elohim.

Rom15:30 Now I urge you, brethren, by our Master Yahushua the Mashiyach
and by the love of the Spirit, to strive together with me in your prayers to the Elohim for me,

<30> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς[, ἀδελφοί,] διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ
πνεύματος συναγωνισασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,
30 Parakalō de hymas[, adelphoi,] dia tou kyriou hēmōn Iēsou Christou

kai dia tēs agapēs tou pneumatōs synagōnisasthai moi en tais proseuchais hyper emou pros ton theon,

31
לֹא לְמַעַן אֲשֶׁר אֲנִצֵּל מִהַסּוֹרָרִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְיַעֲרֹב
עַל-הַקְּדוֹשִׁים שְׂמוֹשִׁי לְשֵׁם יְרוּשָׁלַם:

31. l'ma`an 'asher 'enatsel mehasorariym b'erets Yahudah
w'ye'erab `al-haq'doshiym shimushiy l'shem Y'rushalayim.

Rom15:31 that I may be rescued from those who are disobedient in Judea,
and that my service for Yerushalam may be acceptable to the holy ones;

<31> ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
καὶ ἡ διακονία μου ἢ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται,

31 hina hrysthō apo tōn apeithountōn en tē Ioudaiā
kai hē diakonia mou hē eis Ierousalēm euprosdektos tois hagiois genētai,

לִבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּרִית הָאֱלֹהִים וְאֶנְפֵּשׂ עִמָּכֶם:
32

32. wa'asher 'abo' 'aleykem b'sim'chah bir'tson 'Elohim w'enaphesh `imakem.

Rom15:32 so that I may come to you in joy by the will of Elohim
and may with you be refreshed.

<32> ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

32 hina en charā elthōn pros hymas dia thelēmatos theou synanapausōmai hymin.

לְגִּוּאַלְהֵי הַשְּׁלוֹם עִם-כָּלְכֶם אָמֵן:
33

33. w'Elohey hashalom `im-kul'kem 'Amen.

Rom15:33 Now the Elohim of peace be with you all. Amen.

<33> ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν, ἀμήν.

33 ho de theos tēs eirēnēs meta pantōn hymōn, amēn.

Chapter 16

אֶלְפִּיָּהוּ אֲחֹתֵינוּ פְּרָאָה אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ Rom16:1
אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ

אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ
אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ
אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ

1. w'hin'niy maz'kiyr lakem l'tob 'eth-Pubiy 'achotheynu shehiy' m'shamesheth haq'hilah
'asher b'Qan'k'ray.

Rom16:1 I commend to you our sister Phoebe, who is a servant of the assembly which is at Cenchrea;

<16:1> Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν

[καὶ] διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,

1 Synistēmi de hymin Phoibēn tēn adelphēn hēmōn, ousan

[kai] diakonon tēs ekklēsias tēs en Kegchreais,

אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ
אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ

אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ
אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ
אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ אֲחֹתֵינוּ

2. 'asher t'qab'luah ba'Adoneynu kara'uy laq'doshiym w'thith'm'ku bah l'kol
'asher-tits'tare'k lakem kiy-gam-hiy' hay'thah `ozereh larabbiym w'gam l'naph'shiy.

Rom16:2 that you receive her in the Master in a manner worthy of the holy ones,
and that you help her in whatever matter she may have need of you;

for she has been a helper of many, and of myself also.

<2> ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἀγίων καὶ παραστήτε αὐτὴν ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζη πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.

2 hina autēn prosdexēsthe en kyriō axiōs tōn hagiōn kai parastēte autē en hō an hymōn chrēzē pragmati; kai gar autē prostatis pollōn egenēthē kai emou autou.

3. sha'alu lish'lom P'riys'q'la' wa`Aqiylas shehem chaberay ba`abodath haMashiyach Yahushua.

3. sha'alu lish'lom P'riys'q'la' wa`Aqiylas shehem chaberay ba`abodath haMashiyach Yahushua.

Rom16:3 Greet Prisca and Aquila, my fellow workers in the Mashiyach Yahushua,

<3> Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργοὺς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

3 Aspasasthe Priskan kai Akylan tous synergous mou en Christō Iēsou,

4. 'asher nath'nu 'eth-tsaua'ram b'ad naph'shiy w'lo'-'aniy l'badiy 'odeh lahem kiy gam-kal-q'hiloth haGoyim w'gam laq'hilah b'beytham tish'alu l'shalom.

4. 'asher nath'nu 'eth-tsaua'ram b'ad naph'shiy w'lo'-'aniy l'badiy 'odeh lahem kiy gam-kal-q'hiloth haGoyim w'gam laq'hilah b'beytham tish'alu l'shalom.

Rom16:4 who have for my soul laid down their own necks, unto whom not only do I give thanks, but also all the assemblies of the Gentiles;

<4> οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,

4 hoitines hyper tēs psychēs mou ton heautōn trachēlon hypethēkan,

hois ouk egō monos eucharistō alla kai pasai hai ekklēsiai tōn ethnōn,

5. sha'alu lish'lom 'Apeyn'tos chabiybiy shehu' re'shiyth 'As'ya' laMashiyach.

5. sha'alu lish'lom 'Apeyn'tos chabiybiy shehu' re'shiyth 'As'ya' laMashiyach.

Rom16:5 also greet the assembly that is in their house.

Greet Epaenetus, my beloved, who is the first fruit to the Mashiyach from Asia.

<5> καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.

5 kai tēn kat' oikon autōn ekklēsian. aspasasthe Epaineton ton agapēton mou,

hos estin aparchē tēs Asias eis Christon.

6. sha'alu lish'lom Mir'yam she'am'lah `amal rab ba`abur'kem.

6. sha'alu lish'lom Mir'yam she'am'lah `amal rab ba`abur'kem.

Rom16:6 Greet Miriam, who bestowed much for you.

וְהַרְמִים וְהָאֲחִים אֲשֶׁר אִתָּם:

14. sha'alu lish'lom 'Asun'q'riyτος uPh'leygon w'Her'mas uPhat'robas w'Her'miys w'ha'achiyim 'asher 'itam.

Rom16:14 Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas and the brethren with them.

<14> ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

14 aspasasthe Asykriton, Phlegonta, Hermēn, Patroban, Herman, kai tous syn autois adelphous.

פּוֹדוֹתְכֶם וְהַרְמִים וְהָאֲחִים אֲשֶׁר אִתָּם 15
פּוֹדוֹתְכֶם וְהַרְמִים וְהָאֲחִים אֲשֶׁר אִתָּם

טו שְׂאֵלוּ לְשָׁלוֹם פְּיִלּוֹלוֹגוֹס וְיֹוּלְיָא נְיֵרְוָס וְאִחֹתוֹ וְאִלּוֹמָפּוֹס
וְכָל־הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר אִתָּם:

15. sha'alu lish'lom Piylologos w'Yul'ya' Niyr'was wa'achotho w'Olum'pas w'kal-haq'doshiym 'asher 'itam.

Rom16:15 Greet Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the holy ones who are with them.

<15> ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.

15 aspasasthe Philologon kai Ioulian, Nērea kai tēn adelphēn autou, kai Olympan, kai tous syn autois pantas hagiou.

אִלּוֹמָפּוֹס וְיֹוּלְיָא נְיֵרְוָס וְאִחֹתוֹ וְאִלּוֹמָפּוֹס 16
אִלּוֹמָפּוֹס וְיֹוּלְיָא נְיֵרְוָס וְאִחֹתוֹ וְאִלּוֹמָפּוֹס

טז שְׂאֵלוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם בְּנִשְׁיָקָה הַקְּדוֹשָׁה
קְהֵלוֹת הַמְּשִׁיחַ שְׂאֵלוֹת לְשָׁלוֹמְכֶם:

16. sha'alu 'iysh l're'ehu l'shalom ban'shiyqah haq'doshah q'hiloth haMashiyach sho'aloith lish'lom'kem.

Rom16:16 Greet one another with a holy kiss. The assemblies of the Mashiyach greet you.

<16> Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πάσαι τοῦ Χριστοῦ.

16 Aspasasthe allēlous en philēmati hagiō. Aspazontai hymas hai ekklēsiāi pasai tou Christou.

וְיֹוּאָנִי מִזְהִיר אֶתְכֶם אֲחֵי לְשׁוֹם פְּנִיכֶם בְּמִשְׁלָחֵי מִדְּנִים 17
וְיֹוּאָנִי מִזְהִיר אֶתְכֶם אֲחֵי לְשׁוֹם פְּנִיכֶם בְּמִשְׁלָחֵי מִדְּנִים

וּמְכַשׁוֹלִים שְׂלֵא כְּלָקַח אֲשֶׁר לְמִדְּתָם וְסוּרוֹ מֵהֶם:
וּמְכַשׁוֹלִים שְׂלֵא כְּלָקַח אֲשֶׁר לְמִדְּתָם וְסוּרוֹ מֵהֶם:

17. wa'anuy maz'hiyr 'eth'kem 'achay lasum p'neykem bim'shal'chey m'daniym umik'sholiym shel' kaleqach 'asher l'mad'tem w'suru mehem.

Rom16:17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause dissensions and hindrances contrary to the teaching which you learned, and turn away from them.

ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.

20 ho de theos tēs eirēnēs syntripsei ton Satanan hypo tous podas hymōn en tachei.

hē charis tou kyriou hēmōn Iēsou meth' hymōn.

יְיִָשׁוּעִַּי יְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי 21

יְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי

כא טימותיוס חבירי ולוקיוס ויסון וסוספטרוס קרובי שאלים לשלומכם:

21. Tiymothiyos chaberiy w'Luq'yos w'Yason w'Sos'pat'ros q'robay sho'aliym lish'lom'kem.

Rom16:21 Timothy my fellow worker greets you, and so do Lucius and Jason and Sosipater, my kinsmen.

<21> Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.

21 Aspazetai hymas Timotheos ho synergos mou kai Loukios kai Iasōn kai Sōsipatros hoi syggeneis mou.

יְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי 22

כב אני טרטיוס הכותב את-האגרת הזאת שאל לשלומכם באדנינו:

22. 'aniy Tar'tiyos hakotheb 'eth-ha'igereth hazo'th sho'el lish'lom'kem ba'Adoneynu.

Rom16:22 I, Tertius, who write this letter, greet you in the Master.

<22> ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.

22 aspazomai hymas egō Tertios ho grapsas tēn epistolēn en kyriō.

יְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי 23

יְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי

כג גיוס המארח אותי ואת כל-הקהלה שאל לשלומכם ארסטוס סכן

העיר וקוורטוס אחינו שאלים לשלומכם:

23. Gayos ham'areach 'othiy w'eth kal-haq'hilah sho'el lish'lom'kem 'Aras'tos soken ha'iyru'war'tos 'achiy nu sho'aliym lish'lom'kem.

Rom16:23 Gaius, host to me and to the whole assembly, greets you. Erastus, the city treasurer greets you, and Quartus, the brother.

<23> ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐραστός ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.

23 aspazetai hymas Gaios ho xenos mou kai holēs tēs ekklēsias.

aspazetai hymas Erastos ho oikonomos tēs poleōs kai Kouartos ho adelphos.

יְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי 24

כד חסד אדנינו יהושע המשיח עם-כלכם אמן:

24. chesed 'Adoneynu Yahushua haMashiyach im-kul'kem 'Amen.

Rom16:24 [The grace of our Master Yahushua the Mashiyach be with you all. Amen.]

יְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי 25

יְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי לְיִָשׁוּעִַּי

כהוא אשר יכל לחזק אתכם בבשורתתי

ובקריאת יהושע המשיח כפי גלוי הסוד אשר-היה מכהסה מימות עולם:

25. wa'asher yakol l'chazeq 'eth'kem kib'sorathiy
w'kiq'riy'ath Yahushua haMashiyach k'phiy giluy hasod 'asher-hayah m'kuseh miymoth `olam.

Rom16:25 Now to Him who is able to establish you according to my gospel
and the preaching of Yahushua the Mashiyach,

according to the revelation of the mystery which has been kept close secret from the ancient times,

[<25> Τῶ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ,
κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰώνιοις σεσιγημένου,

[25 Tō de dynamenō hymas stērixai kata to euaggelion mou kai to kērygma Iēsou Christou,

kata apokaluuin mystēriou chronois aiōniois sesigēmenou,

26
x y h m y y k e k e g n a e g x y e a e - l o o a y n y y f a g x y a x o y 26
: a y y y k a x o y w y l k e g a l y e y r a l y l y l y o e a l k

כועתה נתפרסם ונודע על-ידי כתבי הנביאים כמצות

אלהי עולם לכל הגוים להביאם למשמעת האמונה:

26. w'atah nith'par'sem w'noda`al-y'dey kith'bey han'biy'iyim
k'mits'wath 'Elohey `olam l'kal haGoyim lahabiy'am l'mish'ma`ath ha'emunah.

Rom16:26 but now is manifested, and by the Scriptures of the prophets, according to the commandment
of the eternal Elohim, has been made known to all the nations, leading to obedience of faith;

<26> φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν
κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοήν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,

26 phanerōthentos de nyn dia te graphōn prophētikōn

kat' epitagēn tou aiōniou theou eis hypakoēn pisteōs eis panta ta ethnē gnōristhentos,

27
: y k y e y l y o l h e w y a o w y a e g a y g y a y l a h k a y y e h a y k e a l k a 27
כז האלהים החכם האחד לו הכבוד ביהושע המשיח לעולמים אמן:

27. ha'Elohim hechakam ha'echad lo hakabod b'Yahushua haMashiyach l'olamiym 'Amen.

Rom16:27 to the only wise the Elohim, through Yahushua the Mashiyach, be the glory forever. Amen.

<27> μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.]

27 monō sophō theō, dia Iēsou Christou, hō hē doxa eis tous aiōnas, amēn.]